



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 411

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 411

1961

I. Nos. 5911-5922

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 19 October 1961 to 25 October 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5911. Belgium and Japan:</b>	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Tokyo, on 20 June 1959 . . . . .	3
<b>No. 5912. United States of America and Argentina:</b>	
Agreement relating to the guaranty of private investments. Signed at Buenos Aires, on 22 December 1959 . . . . .	41
<b>No. 5913. United States of America and Ecuador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Quito, 7 and 17 June 1961 . . . . .	49
<b>No. 5914. United States of America and Cyprus:</b>	
General Agreement for technical co-operation. Signed at Nicosia, on 29 June 1961 . . . . .	55
<b>No. 5915. Peru and Canada:</b>	
Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Lima, on 18 February 1954	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 25 April and 5 June 1957 . . . . .	63
<b>No. 5916. Switzerland and Peru:</b>	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Lima, on 23 November 1956 . . . . .	97

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 411**

**1961**

**I. N° 5911-5922**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 octobre 1961 au 25 octobre 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5911. Belgique et Japon:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Tokyo, le 20 juin 1959	3
<b>N° 5912. États-Unis d'Amérique et Argentine:</b>	
Accord relatif à la garantie des investissements privés. Signé à Buenos Aires, le 22 décembre 1959 . . . . .	41
<b>N° 5913. États-Unis d'Amérique et Équateur:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide économique. Quito, 7 et 17 juin 1961 . . . . .	49
<b>N° 5914. États-Unis d'Amérique et Chypre:</b>	
Accord général de coopération technique. Signé à Nicosie, le 29 juin 1961 . .	55
<b>N° 5915. Pérou et Canada:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires. Signé à Lima, le 18 février 1954	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 25 avril et 5 juin 1957 . . . . .	63
<b>N° 5916. Suisse et Pérou:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Lima, le 23 novembre 1956 . . . . .	97

	<i>Page</i>
<b>No. 5917. Czechoslovakia and Syria:</b>	
Agreement (with annex and exchange of notes) concerning scheduled civil air services. Signed at Damascus, on 30 July 1957 . . . . .	125
<b>No. 5918. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:</b>	
Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 24 September 1958 . . . . .	145
<b>No. 5919. Norway and Ceylon:</b>	
Agreement (with annex and related notes) relating to air services. Signed at Colombo, on 29 May 1959 . . . . .	165
<b>No. 5920. United Arab Republic and Bulgaria:</b>	
Agreement (with annex) concerning civil air services. Signed at Cairo, on 9 July 1959 . . . . .	185
<b>No. 5921. Federal Republic of Germany and Iceland:</b>	
Agreement (with exchange of notes) relating to air services. Signed at Bonn, on 12 August 1959 . . . . .	223
<b>No. 5922. Federal Republic of Germany and Canada:</b>	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 4 September 1959 . . . . .	259
 <b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Declaration by Cameroun . . . . .	289
<b>No. 29. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica relating to a military mission to Costa Rica. Signed at Washington, on 10 December 1945:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San José, 25 February and 13 May 1959 . . . . .	290
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Sierra Leone . . . . .	294

	<i>Pages</i>
<b>N° 5917. Tchécoslovaquie et Syrie:</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services aériens civils réguliers. Signé à Damas, le 30 juillet 1957 . . . . .	125
<b>N° 5918. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana:</b>	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres, le 24 septembre 1958 . . . . .	145
<b>N° 5919. Norvège et Ceylan:</b>	
Accord (avec annexe et notes connexes) relatif aux services aériens. Signé à Colombo, le 29 mai 1959 . . . . .	165
<b>N° 5920. République arabe unie et Bulgarie:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux communications civiles aériennes. Signé au Caire, le 9 juillet 1959 . . . . .	185
<b>N° 5921. République fédérale d'Allemagne et Islande:</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à Bonn, le 12 août 1959 . . . . .	223
<b>N° 5922. République fédérale d'Allemagne et Canada:</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif aux services aériens. Signé à Ottawa, le 4 septembre 1959 . . . . .	259
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Déclaration du Cameroun . . . . .	289
<b>N° 29. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa-Rica relatif à l'envoi d'une mission militaire au Costa-Rica. Signé à Washington, le 10 décembre 1945:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. San José, 25 février et 13 mai 1959 . . . . .	292
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation du Sierra Leone. . . . .	294

	<i>Page</i>
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:</b>	
Denunciation by Poland . . . . .	295
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
Declaration by Sierra Leone . . . . .	296
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>	
Ratification by Brazil . . . . .	300
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Declaration by Cameroun . . . . .	301
<b>No. 4047. Assisted Migration Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at The Hague, on 1 August 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the operation of the above-mentioned Agreement. Canberra, 26 September 1961 . . . . .	302
<b>No. 4071. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 7 August 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 29 June 1961 . . . . .	306
<b>No. 4311. Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding war damage claims. Signed at Rome, on 29 March 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Memorandum of Understanding. Rome, 12 July 1960 . . . . .	312
<b>No. 4380. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 15 November 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 29 June 1961 . . . . .	319

	<i>Pages</i>
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules rontiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949:</b>	
Dénouciation par la Pologne . . . . .	295
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
Déclaration du Sierra Leone . . . . .	297
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:</b>	
Ratification du Brésil . . . . .	300
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Déclaration du Cameroun . . . . .	301
<b>N° 4047. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'assistance à la migration. Signé à La Haye, le 1<sup>er</sup> août 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Canberra, 26 septembre 1961 . . . . .	303
<b>N° 4071. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux prodnits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 7 août 1956:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 29 juin 1961 . . . . .	307
<b>N° 4311. Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie relatif aux réclamations pour dommages de gnerre. Signé à Rome, le 29 mars 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant le Mémorandum d'Accord susmentionné. Rome, 12 juillet 1960 . . . . .	316
<b>N° 4380. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 15 novembre 1957:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 29 juin 1961 . . . . .	319

	<i>Page</i>
<b>No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	320
<b>No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	320
<b>No. 4812. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 26 November 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 29 June 1961 . . . . .	321
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	322
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	323
<b>No. 5058. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta, on 17 December 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the operation of the above-mentioned Agreement. Djakarta, 22 August 1961 . . . . .	324
<b>No. 5302. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 11 April 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 29 June 1961 . . . . .	328
<b>No. 5519. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 1 August 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 24 June 1961 . . . . .	330



	<i>Pages</i>
<b>N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	320
<b>N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	320
<b>N° 4812. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 26 novembre 1958:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 29 juin 1961 . . . . .	321
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	322
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	323
<b>N° 5058. Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie. Signé à Djakarta, le 17 décembre 1959:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Djakarta, 22 août 1961 . . . . .	325
<b>N° 5302. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 11 avril 1960:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 29 juin 1961 . . . . .	329
<b>N° 5519. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 1<sup>er</sup> août 1960:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 24 juin 1961 . . . . .	331

**No. 5748. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 7 November 1960:** *Page*

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 22 June 1961 . . . . . **336**



**N° 5748.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 7 novembre 1960:

*Pages*

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Athènes,  
22 juin 1961 . . . . .

337

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 19 October 1961 to 25 October 1961*

*Nos. 5911 to 5922*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 19 octobre 1961 au 25 octobre 1961*

*N<sup>os</sup> 5911 à 5922*



No. 5911

---

**BELGIUM  
and  
JAPAN**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed  
at Tokyo, on 20 June 1959**

*Official texts : French and Japanese.*

*Registered by Belgium on 23 October 1961.*

---

**BELGIQUE  
et  
JAPON**

**Aecord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à  
Tokyo, le 20 juin 1959**

*Textes officiels français et japonais.*

*Enregistré par la Belgique le 23 octobre 1961.*

## 線

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営することができる路

両方向に、東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土における地点及び（又は）台湾における地点—香港又はマニラー—インド・シナ内の地点—バンコク—ラングーン—コロンボー—インド内の地点—東部及び西部パキスタン内の地点—中東及び近東内の地点（ハイラ及びアフガニスタンを含む。）—カイロー—アテネ—ローマ—ジュネーヴ、チューリッヒ又はマドリッド—フランクフルト・アム・マイナー—パリ—ブラッセル及び以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。

ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、その指定航空企業の選択により省略することができる。



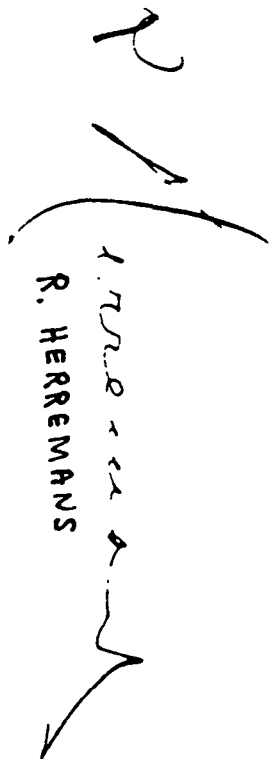
附表

ベルギーの一又は二以上の指定航空企業が運営することができる  
路線

両方向に、ベルギー内の地点—ヨーロッパ内の地点—近東及び  
中東内の地点—イラン及びアフガニスタンを含む。—西部及び  
東部パキスタン内の地点—インド内の地点—コロンボ—ラング—  
ン—パンコック—マニラ及び（又は）沖繩—東京及び以遠の地点  
ベルギーの一又は二以上の指定航空企業が運営する協定業務は、  
ベルギーの領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。  
ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つ  
て、その指定航空企業を選択により省略することができる。

千九百五十九年六月二十日に東京で、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

ベルギーのために

  
R. HERREMANS

日本国のために



九日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなされる。

#### 第十七条

この協定及び第十四条の規定に従つて交換される外交上の公文は  
国際民間航空機関に登録しなければならない。

#### 第十八条

この協定は、批准されるものとし、批准書は、できる限りすみやかに  
ブラッセルで交換するものとする。この協定は、批准書の交換  
の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、  
この協定に署名した。

この協定は、その条約の規定に適合するよう改正しなければならぬ。

#### 第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができる。その通告の写は、条約によつて設立された国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならぬ。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が廃棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、その通告が前記の一年の期間の満了前に締約国間の合意により取り消された場合は、この限りでない。廃棄通告は、他方の締約国がその受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関がその写を受領し

## 第十四条

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。改正が附表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行うものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

## 第十五条

多数国間の航空運送条約が両締約国に関し効力を生じたときは、

いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指名しなければならぬ。第三の仲裁委員は、その後の六十日の期間内に指名されなければならぬ。一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指名しなかつた場合又は第三の仲裁委員が前記の期間内に指名されなかつた場合には、いずれか一方の締約国は、国際司法裁判所長に対し、当該仲裁委員を指名するよう要請することができる。

(8) 両締約国は、前項の規定に基づいて行われた決定を守ることを約束する。

ついて緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議しなければならぬ。

### 第十三条

(1) この協定の解釈又は適用に関して紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、相互間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

(2) 両締約国が交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意により指名する第三の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。ただし、第三の仲裁委員は、

が適用されるものとする。

#### 第十一条

一方の締約国の航空当局は、要請を受けたときは、他方の締約国の航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要なとされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならない。その統計表は、前記の指定航空企業が協定業務において行つた運送を明らかにするすべての情報並びにこの運送の出発地及び目的地に関する情報を含むものでなければならない。

#### 第十二条

両締約国の航空当局は、この協定の適用に関するすべての事項に



- (3) 関係指定航空企業が運賃に関し、前項の規定に従つて合意することができなかつた場合又は一方の締約国の航空当局が提出された運賃を同規定に従つて認可しなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならぬ。
- (4) 前項に定める合意が成立しなかつた場合には、その紛争は、第十三条の規定に従つて解決しなければならぬ。
- (5) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局がそれについて満足しない場合には、実施してはならない。ただし、第十三条(8)の規定が適用される場合は、この限りでない。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃

(1) 協定業務について適用される運賃は、すべての評価の要素、特に、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空運送企業の運賃に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならぬ。これらの運賃は、この条の以下の規定に従って定めらるものとする。

(2) 関係指定航空企業は、できる限り、国際航空運送協会の運賃決定手続に従い、運賃について合意するものとする。この方法によることが不可能である場合には、各特定路線に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならぬ。いずれの場合にも、運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

- (1) 協定業務は、その業務を運営する航空運送企業を指定した締約国から発し、又はその締約国へ向う国際航空運輸の通常の、かつ、合理的に予測される需要量に適合する輸送力を合理的と認められる利用率で供給することを第一の目的としなければならない。
- 一方の締約国の指定航空企業は、前段に定める輸送力の全体の範囲内で、協定業務の路線が經由する第三国の領域と他方の締約国の領域との間の運輸需要量に補足的に應ずることができる。
- (2) 協定業務の路線が經由する国の運輸需要量に應ずるため必要があるときは、前項に定める輸送力のほか追加の輸送力を附随的に供給することができる。

る場合を除くほか、この権能は、他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

#### 第七条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

#### 第八条

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当つては、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において行い業務に不当な影響を及ぼさないように、その他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならぬ。

#### 第九条

国民に属していないと認められた場合には、その航空企業が享有することができ、それが第四条(1)に定める権利を与えることを拒否し、若しくは取り消し、又はそれらの権利の行使に対し必要と認める条件を課する権能を留保する。

(2) 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が前項において言及した権利を許与する締約国の法令を条約第十一条及び第十三条の規定に従つて守らなかつた場合又はこの協定で定める条件を守らなかつた場合には、その指定航空企業による前記の権利の行使を停止し、又はその行使に対し必要と認める条件を課する権能を留保する。ただし、重ねて前記の法令の違反が生ずることを防止するため、即時に停止し、又は条件を課するやむをえない必要があ

該他方の締約国が最恵国の航空運送企業又は国際航空業務を運営する自国の航空運送企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。ただし、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料その他これらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどさない限り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該関税、検査手数料、租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどす義務を負わないものとする。

#### 第六条

- (1) 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又は当該締約国の

## 第五條

(1) 各締約国がその管理下にある空港その他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課し、又は課することを許す租税その他の課徴金は、類似の国際航空業務を運営する自国の航空運送企業に対し、これらの空港その他の施設の使用について課されるものより高額のものであつてはならない。

(2) 一方の締約国の指定航空企業による使用のみを目的として、他方の締約国の領域内に持ち込まれ、又は同領域内でその航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機整備品及び航空機貯蔵品は、関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金について、当

として、特定路線における協定業務を運営するに当り、次の権利を享有するものとする。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する権利

(b) 非商業的の目的で他方の締約国の領域に着陸する権利

(c) 国際運輸における旅客、貨物及び郵便物の積卸及び積込のため、他方の締約国の領域内において当該特定路線について附表で定める地点に着陸する権利

(2) 前項の規定は、一方の締約国の航空運送企業に対し、他方の締約国の領域内の別の地点に向けて有償で運送される旅客、貨物又は郵便物を同領域内において積み込む権利を与えるものと解してはならない。



上の航空運送企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が一又は二以上の当該航空運送企業に対し適当に運営許可を与えること。同締約国は、次項及び第六条(1)の規定に従うことを条件として、遅滞なくこの許可を与えなければならぬ。

(2) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の指定航空企業が、同航空当局により国際航空業務の運営に通常適用される法令で定める要件を満たす者である旨を立証することを、その指定航空企業に要求することができる。

#### 第四条

(1) 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件

する。

## 第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表の該当する部で定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

## 第三条

- (1) いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、次のことが行われた後でなければならぬ。
  - (a) 権利を許与された締約国がその特定路線について一又は二以

ために航空機で行う定期航空業務をいう。

(e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行う航空業務をいう。

(f) 「航空運送企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「非商業的目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込又は積卸以外の目的で着陸することをいう。

(h) 「附表」とは、この協定の附表又は第十四条の規定に従つて改正される同附表をいう。

(2) 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定がある場合を除くほか、附表を含むものと

れた国際民間航空条約（同条約の規定に従つて採択された改正を含む。）をいう。

(b) 「航空当局」とは、ベルギーにあつては交通省航空庁をいひ、日本国にあつては運輸省及び同省が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(c) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従ひ、一方の締約国が他方の締約国に対し通告書によりその通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空運送企業をいう。

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送の

## No. 5911. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

## 航空業務に関するベルギーと日本国との間の協定

ベルギー政府及び 日本国政府は、

千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約の当事国であるので、また、

それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設するため協定を締結することを希望するので、

このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

## 第一条

- (1) この協定の解釈上、この協定に別段の定がある場合を除くほか、
  - (a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名さ

N° 5911. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LA BELGIQUE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO,  
LE 20 JUIN 1959

Le Gouvernement belge et le Gouvernement japonais,

Ayant adhéré à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> et

Désirant conclure un Accord ayant pour objet l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires,

Ont, à cet effet, désigné leurs représentants respectifs qui sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

(1) Pour l'interprétation du présent Accord, à moins que le contexte n'en stipule autrement :

(a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et tout amendement adopté conformément aux dispositions de la Convention ;

(b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique, et dans le cas du Japon, le Ministère des Transports et toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministère, ou des fonctions similaires ;

(c) L'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes aura désignée par une notification écrite à l'autre Partie Contractante pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification, et pour laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée aura été accordée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

(d) L'expression « service aérien » signifie tout service régulier, assuré par des aéronefs, pour le transport public de passagers, de marchandises et de courrier ;

(e) L'expression « service aérien international » signifie tout service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus des territoires de plus d'un État ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5911. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND JAPAN  
RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO,  
ON 20 JUNE 1959

The Belgian Government and the Japanese Government,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have appointed for this purpose their respective representatives, who have agreed as follows :

*Article 1*

1. For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise provides :

(a) The expression "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and any amendment adopted in accordance with the provisions of the Convention ;

(b) The expression "aeronautical authorities" means, in the case of Belgium, the Ministry of Communications, Aeronautical Administration, and, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Ministry or similar functions ;

(c) The expression "designated airline" means the airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification and in respect of which the appropriate operating permit has been granted by the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement ;

(d) The expression "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo and mail ;

(e) The expression "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State ;

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409.

(f) L'expression « entreprise de transports aériens » signifie toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international ;

(g) L'expression « escale à des fins non commerciales » signifie une escale à toutes fins autres que celles d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier ;

(h) Le mot « Annexe » signifie l'Annexe<sup>1</sup> au présent Accord ou telle qu'elle sera amendée conformément aux dispositions de l'Article 14 du présent Accord.

(2) L'Annexe forme partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'« Accord » s'appliquera également à l'Annexe, à moins de stipulation contraire.

#### Article 2

Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre à ses entreprises désignées d'établir des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section correspondante de l'Annexe au présent Accord (dénommés ci-après respectivement « services agréés » et « routes spécifiées »).

#### Article 3

(1) Les services agréés sur une route spécifiée pourront être inaugurés immédiatement ou plus tard au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'Article 2 du présent Accord, mais pas avant que :

(a) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés n'ait désigné une ou des entreprises de transports aériens pour l'exploitation de ladite route, et que

(b) la Partie Contractante qui accorde les droits n'ait dûment donné l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, autorisation qu'elle sera tenue de donner sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent Article et du paragraphe (1) de l'Article 6.

(2) Toute entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes pourra être requise de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante la preuve qu'elle est qualifiée pour satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements habituellement et normalement appliqués par lesdites autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

#### Article 4

(1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service agréé sur une route spécifiée, des droits suivants :

(a) de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;

<sup>1</sup> Voir p. 38 de ce volume.



(f) The expression "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service ;

(g) The expression "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail ;

(h) The expression "annex" means the annex<sup>1</sup> to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

2. The annex forms an integral part of this Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the annex except where otherwise provided.

#### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish international air services on the routes specified in the appropriate section of the annex to this Agreement (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

#### *Article 3*

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or later at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under article 2 of this Agreement, but not before :

(a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines to operate on that route, and

(b) The Contracting Party granting the rights has duly given the operating permit to the airline or airlines concerned, it being bound, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 6, paragraph 1, to give such permit without delay.

2. The designated airline of one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations customarily and normally applied by the said authorities to the operation of international air services.

#### *Article 4*

1. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

<sup>1</sup> See p. 39 of this volume.

(b) de faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales ; et

(c) de faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés sur cette route à l'Annexe au présent Accord, dans le but de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

(2) Aucune stipulation du paragraphe (1) du présent Article ne sera interprétée comme accordant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties Contractantes, le droit d'embarquer, contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

#### Article 5

(1) Les taxes ou autres droits fiscaux que chacune des Parties Contractantes imposera ou permettra d'imposer aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités placés sous son contrôle ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient imposés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, à toute entreprise nationale de transports aériens de la première Partie Contractante qui exploiterait des services aériens internationaux similaires.

(2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ou pris, sur ce territoire, à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante et destinés uniquement à l'usage de ces aéronefs, bénéficieront, de la part de la première Partie Contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres taxes et impositions nationales ou locales similaires, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé, par la première Partie Contractante, aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux. Cependant, aucune Partie Contractante ne sera tenue d'accorder aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption ou le remboursement des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes et impositions nationales ou locales similaires, si l'autre Partie Contractante n'accorde pas l'exemption ou le remboursement des droits ou taxes en question aux entreprises désignées de la première Partie Contractante.

#### Article 6

(1) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer des droits spécifiés au paragraphe (1) de l'Article 4 du présent Accord dont pourrait bénéficier une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, ou d'imposer, à l'exercice desdits droits, les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex to this Agreement for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.
2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 5*

1. The charges or other fees which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than those payable for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party operating similar international air services.
2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by such aircraft shall be accorded by the first-mentioned Contracting Party, with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties or charges, treatment not less favourable than that granted by the said first-mentioned Contracting Party to the airlines of the most-favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or other similar national or local duties or charges, unless the other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first-mentioned Contracting Party.

#### *Article 6*

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in article 4, paragraph 1, of this Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may consider necessary on the exercise of the said rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits visés au paragraphe (1) ci-dessus ou de subordonner l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas, en vertu des Articles 11 et 13 de la Convention, aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou aux conditions prescrites dans le présent Accord. Toutefois, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie Contractante, à moins que la suspension ou l'imposition immédiate de conditions ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

#### *Article 7*

Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes devront bénéficier de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services agréés entre leurs territoires respectifs.

#### *Article 8*

En exploitant les services agréés, les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières entreprises assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

#### *Article 9*

(1) Les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de trafic aérien international en provenance ou à destination de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant ces services.

À titre complémentaire, les entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa précédent, aux besoins de trafic entre les territoires des pays tiers touchés par les services agréés et le territoire de l'autre Partie Contractante.

(2) Une capacité additionnelle pourra, accessoirement, être mise en œuvre en sus de celle qui est mentionnée au paragraphe (1) ci-dessus, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays touchés par lesdits services.

#### *Article 10*

(1) Les tarifs appliqués sur les services agréés seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques de chaque service (telles que les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs des autres entreprises qui desservent tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights referred to in paragraph 1 or to impose such conditions as it may consider necessary on the exercise of the said rights, in any case where such airline fails to comply, pursuant to articles 11 and 13 of the Convention, with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or with the conditions prescribed in this Agreement. However, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of the laws and regulations.

*Article 7*

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories.

*Article 8*

In the operation of the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter airlines provide on all or part of the same routes.

*Article 9*

1. The agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor which is regarded as reasonable, of capacity adequate to the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the Contracting Party which has designated the airline operating the services.

Additionally, the designated airlines of one Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity referred to in the previous paragraph, satisfy the requirements of traffic between the territories of third countries in which the agreed services are provided and the territory of the other Contracting Party.

2. Traffic capacity additional to that mentioned in paragraph 1 may be furnished whenever justified by the traffic requirements of the countries in which the said services are provided.

*Article 10*

1. The tariffs applied on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines operating on any sector of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) Dans la mesure du possible, les entreprises désignées intéressées s'entendront sur les tarifs selon la procédure d'établissement des tarifs de l'Association du Transport Aérien International. En cas d'impossibilité, les tarifs relatifs à chacune des routes spécifiées seront convenus entre les entreprises désignées intéressées. Dans tous les cas, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(3) Si les entreprises désignées intéressées ne peuvent s'entendre sur les tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis, en conformité des dispositions du paragraphe (2) du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront d'arriver à un accord sur des tarifs appropriés.

(4) Si l'accord prévu au paragraphe (3) du présent Article ne peut être réalisé, le différend sera réglé en conformité des dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

(5) Aucun tarif nouveau n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf application des dispositions du paragraphe (3) de l'Article 13 du présent Accord. En attendant la fixation des tarifs en conformité du présent Article, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus.

#### *Article 11*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres, qu'elles peuvent raisonnablement exiger pour revoir la capacité fournie sur les services agréés par les entreprises désignées de la première Partie Contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements permettant de se rendre compte des transports effectués par ces entreprises sur les services agréés de même que les informations concernant les provenances et les destinations de ces transports.

#### *Article 12*

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment pour assurer une collaboration étroite sur toutes questions relatives à l'application du présent Accord.

#### *Article 13*

(1) En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront, en premier lieu, de régler ce différend par voie de négociations entre elles.

(2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes,

2. Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. Where this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed between the designated airlines concerned. In every case the tariffs shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
3. If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.
4. If agreement under paragraph 3 of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.
5. Subject to the provisions of article 13, paragraph 3, of this Agreement, no new tariffs shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with them. Pending determination of the tariffs in accordance with the present article, the tariffs already in force shall be maintained.

#### *Article 11*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latter's request, such periodic or other statements of statistics as they may reasonably require for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 12*

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the application of this Agreement.

#### *Article 13*

1. If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tri-

tantes, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chacune des Parties Contractantes et le troisième étant désigné de commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception par l'une de Parties Contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage. Le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'a pas désigné son propre arbitre dans un délai de soixante jours ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra saisir le Président de la Cour Internationale de Justice qui désignera un ou des arbitres.

(3) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe (2) du présent Article.

#### *Article 14*

Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie Contractante en vue d'amender le présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si l'amendement porte uniquement sur l'Annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur une annexe nouvelle ou révisée, leurs recommandations en la matière entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 15*

Si une convention multilatérale relative aux transports aériens entrerait en vigueur entre les deux Parties Contractantes, le présent Accord serait amendé conformément aux dispositions de cette Convention.

#### *Article 16*

Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que, d'un commun accord entre les Parties Contractantes, cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie Contractante n'en accuse pas la réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après la date de réception de sa copie par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.



bunal of three arbitrators, one to be designated by each Contracting Party, and the third to be designated by the two arbitrators so chosen, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt of a diplomatic note from the other Contracting Party requesting arbitration. The third arbitrator shall be designated within a further period of sixty days. If either Contracting Party fails to designate its own arbitrator within a period of sixty days, or if the third arbitrator is not designated within the prescribed period, either Contracting Party may refer the matter to the President of the International Court of Justice, who shall appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

#### *Article 14*

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. If the amendment relates only to the annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities have agreed on a new or revised annex, their recommendations on the matter shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 15*

If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. A copy of such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless, by agreement between the Contracting Parties, the notice is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

*Article 17*

Le présent Accord ainsi que les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 14 seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 18*

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue française et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi, à Tokyo, le 20 juin 1959.

Pour la Belgique :

R. HERREMANS

Pour le Japon :

Aiichiro FUJIYAMA

## A N N E X E

*Route qui pourra être exploitée par la ou les entreprises belges désignées*

Points en Belgique – points en Europe – points dans le Proche et dans le Moyen-Orient, y compris l'Iran et l'Afghanistan – points au Pakistan Occidental et Oriental – points en Inde – Colombo – Rangoon – Bangkok – Manille et/ou Okinawa – Tokyo et points au-delà dans les deux directions.

Les services agréés exploités par la ou les entreprises belges désignées commenceront en un point du territoire de la Belgique, mais d'autres points sur la route pourront être supprimés au choix de l'entreprise désignée pour tous les vols ou certains d'entre eux.

*Route qui pourra être exploitée par la ou les entreprises japonaises désignées*

Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points dans le Continent chinois et/ ou dans l'île de Formose – Hong-kong ou Manille – points en Indochine – Bangkok – Rangoon – Colombo – points en Inde – points au Pakistan Oriental et Occidental – points dans le Moyen et dans le Proche-Orient, y compris l'Iran et l'Afghanistan – Le Caire – Athènes – Rome – Genève, Zurich ou Madrid – Francfort-sur-le Main – Paris – Bruxelles et points au-delà dans les deux directions.

Les services agréés exploités par la ou les entreprises japonaises désignées commenceront en un point du territoire du Japon, mais d'autres points sur la route pourront être supprimés au choix de l'entreprise désignée pour tous les vols ou certains d'entre eux.

*Article 17*

This Agreement and such diplomatic notes as may be exchanged in accordance with article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

This Agreement shall be ratified, and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on 20 June 1959, in duplicate in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :  
R. HERREMANS

For Japan :  
Aiichiro FUJIYAMA

## A N N E X

*Route on which the designated Belgian airline or airlines may operate*

Points in Belgium – points in Europe – points in the Near and Middle East, including Iran and Afghanistan – points in West and East Pakistan – points in India – Colombo – Rangoon – Bangkok – Manila and/or Okinawa – Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services operated by the designated Belgian airline or airlines shall begin at a point in the territory of Belgium, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on all or certain flights.

*Route on which the designated Japanese airline or airlines may operate*

Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points on the Chinese mainland and/or on the Island of Formosa – Hong Kong or Manila – points in Indochina – Bangkok – Rangoon – Colombo – points in India – points in East and West Pakistan – points in the Middle and Near East, including Iran and Afghanistan – Cairo – Athens – Rome – Geneva, Zurich or Madrid – Frankfurt am Main – Paris – Brussels and points beyond, in both directions.

The agreed services operated by the designated Japanese airline or airlines shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on all or certain flights.



**No. 5912**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ARGENTINA**

**Agreement relating to the guaranty of private investments.  
Signed at Buenos Aires, on 22 December 1959**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Aecord relatif à la garantie des investissements privés.  
Signé à Buenos Aires, le 22 décembre 1959**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

No. 5912. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 22 DECEMBER 1959

---

The Governments of the Argentine Republic and the United States of America ;  
In the desire to strengthen the friendly relations which unite the two countries ;  
Recognizing that the investment in Argentina of private capital originating in the United States of America can stimulate the economy of Argentina, thereby effecting a rise in its production and a greater exchange in trade between the Argentine Republic and the United States of America ;

For these purposes have concluded the following :

AGREEMENT

*Article 1*

The Governments of the Argentine Republic and the United States of America agree to consult at the request of either of them, and to exchange information respecting projects for investments in the Argentine Republic, proposed by nationals of the United States of America, of substantially United States capital, which specifically contain a request for governmental guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the United States Mutual Security Act of 1954, as amended to date, to insure against losses resulting from inconvertibility.

*Article 2*

The Government of the United States of America or any official agency that may be designated responsible for this matter, shall not authorize the aforementioned guaranty for any project that does not have the written approval of the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> In accordance with article 5, the Agreement came into force provisionally on 22 December 1959, upon signature, and definitively on 5 May 1961, the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Argentina stating that the said Agreement had been approved by the Government of Argentina in accordance with its constitutional procedures.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5912. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 22 DE DICIEMBRE DE 1959

---

Los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos de América ;  
En el deseo de fortalecer las amistosas relaciones que unen a los dos países ;

Reconociendo que la inversión en la Argentina de capitales privados originarios de los Estados Unidos de América puede estimular la economía argentina, y con ello producir un incremento de su producción y un mayor intercambio comercial entre la República Argentina y los Estados Unidos de América ;

Con tales propósitos han convenido el siguiente

ACUERDO

*Artículo 1º*

Los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos de América acuerdan consultarse a petición de cualquiera de ellos e intercambiar la información relativa a proyectos para inversiones en la República Argentina, propuestos por personas nacionales de los Estados Unidos de América, de capitales substancialmente estadounidenses, los cuales contengan específicamente un pedido de garantías gubernamentales autorizadas por la Sección 413 (b) (4) del Acta de los Estados Unidos de seguridad mutua de 1954, con las enmiendas introducidas hasta la fecha, para asegurarse contra pérdidas resultantes de inconvertibilidad.

*Artículo 2º*

El Gobierno de los Estados Unidos de América, o cualquier organismo oficial que pueda ser designado competente para esta materia, no otorgará la mencionada garantía para ningún proyecto que no tenga aprobación escrita del Gobierno argentino.

*Article 3*

If the Government of the United States of America makes payment in dollars to any person by reason of the aforementioned guaranty, the Government of Argentina shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency or credits on account of which such payment is made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith.

*Article 4*

Any amount in Argentine currency acquired by the Government of the United States of America, pursuant to the transfers and subrogations mentioned in the foregoing article, shall enjoy treatment no less favorable than that accorded in the Argentine Republic to private funds from transactions of nationals of the United States of America that are comparable to transactions covered by such guaranty. These sums shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses in Argentina.

*Article 5*

This agreement shall enter into force provisionally on the date of signature by representatives of the Governments of the Argentine Republic and the United States of America. It shall enter into force definitively on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Argentina stating that the agreement has been approved by the Government of Argentina in accordance with its constitutional procedures.

All obligations, rights or actions arising from this agreement shall remain in force beyond the date of its termination until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with this agreement shall have been concluded.

IN WITNESS WHEREOF, this agreement is signed, in four copies of the same tenor in the Spanish and English languages, in the city of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic on the twenty-second day of the month of December of nineteen hundred and fifty-nine.

For the United States  
of America :

Maurice M. BERNBAUM

Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

[SEAL]

For Argentina :

Diogenes TABOADA

Minister of Foreign Affairs and Worship  
of the Argentine Republic

[SEAL]



*Artículo 3º*

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares a cualquier persona en razón de la garantía mencionada, el Gobierno argentino reconocerá la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier dinero o créditos por cuenta de los cuales se efectúa el pago, y la subrogación en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título, reclamación, o causa de acción que exista en relación a los mismos.

*Artículo 4º*

Cualquier suma en moneda argentina adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a las transferencias y subrogaciones señaladas en el artículo anterior, gozará de trato no menos favorable que el acordado en la República Argentina a los fondos privados provenientes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos de América que sean comparables a las transacciones cubiertas por tal garantía. Estas sumas serán libremente disponibles por el Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos en la Argentina.

*Artículo 5º*

El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma por los Representantes de los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos de América. Entrará en vigor definitivamente en la fecha de recibo por el Gobierno de los Estados Unidos de América de una nota del Gobierno de Argentina, declarando que el Acuerdo ha sido aprobado por el Gobierno de Argentina de conformidad con sus procedimientos constitucionales.

Todas las obligaciones, derechos o acciones nacidos de este Acuerdo continuarán en vigor, después de la fecha de su terminación, hasta que todas las obligaciones vinculadas a cualquier garantía otorgada por los Estados Unidos de América de conformidad con este Acuerdo se hayan terminado.

EN FE DE LO CUAL, se firma este Acuerdo en cuatro copias de un mismo tenor, dos en idioma español y dos en inglés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintidós días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Diógenes TABOADA

Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

[SELLO]

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Maurice M. BERNBAUM

Ministro Consejero  
Encargado de Negocios a.i.

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5912. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA GARAN-  
TIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. SIGNÉ À BUENOS  
AIRES, LE 22 DÉCEMBRE 1959

---

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de renforcer les relations amicales qui unissent les deux pays,

Reconnaissant que l'investissement en Argentine de capitaux privés provenant des États-Unis d'Amérique peut stimuler l'économie du pays et, ainsi, augmenter la production nationale et accroître les échanges entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

ACCORD

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent de se consulter, à la demande de l'un d'eux, et d'échanger des renseignements sur les investissements que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent d'effectuer en Argentine avec des capitaux provenant en majeure partie des États-Unis et pour lesquels les intéressés demandent expressément à bénéficier des garanties officielles autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi américaine de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée, pour s'assurer contre les pertes qui résulteraient de la non-convertibilité.

*Article 2*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et tous services officiels qu'il pourra désigner pour s'occuper de cette question n'accorderont pas la garantie susmentionnée aux investissements que le Gouvernement argentin n'aura pas préalablement agréés par écrit.

---

<sup>1</sup> Conformément à l'article 5, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 22 décembre 1959, dès la signature, et à titre définitif le 5 mai 1961, date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une note du Gouvernement argentin l'informant qu'il avait approuvé ledit Accord conformément à sa procédure constitutionnelle.

*Article 3*

Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars au titre de la garantie susmentionnée, le Gouvernement argentin le reconnaîtra comme cessionnaire de tous avoirs en espèces ou crédits qui auront donné lieu audit paiement et comme subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions y relatifs.

*Article 4*

Les sommes en monnaie argentine que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des cessions ou subrogations visées à l'article précédent bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui accordé en Argentine aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis d'Amérique et comparables à celles auxquelles s'applique ladite garantie. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes pour le règlement de dépenses administratives en Argentine.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature par des représentants du Gouvernement de la République Argentine et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il entrera en vigueur à titre définitif à la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une note du Gouvernement argentin l'informant qu'il l'a approuvé conformément à la procédure constitutionnelle de l'Argentine.

Toutes les obligations, tous les droits et toutes les actions nés du présent Accord subsisteront après son expiration, jusqu'à ce qu'aient été remplies toutes les obligations découlant de toutes garanties accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé en quatre exemplaires de même teneur, en langues anglaise et espagnole, dans la ville de Buenos Aires, capitale de la République Argentine, le 22 décembre 1959.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Maurice M. BERNBAUM

Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique

[SCEAU]

Pour l'Argentine :  
Diogenes TABOADA

Ministre des relations extérieures et du  
culte de la République Argentine

[SCEAU]



**No. 5913**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic assistance. Quito, 7 and 17 June 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide  
économique. Quito, 7 et 17 juin 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

No. 5913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. QUITO, 7 AND 17 JUNE 1961

I

*The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 445

Quito, June 7, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the request by the Government of Ecuador for economic assistance from the Government of the United States of America.

The Government of the United States of America agrees to provide economic assistance to the Government of Ecuador in accordance with written arrangements to be entered into by appropriate agencies of the two governments. Articles II, III and IV of the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador, which entered into force on May 3, 1951, as amended<sup>2</sup> shall apply to all such assistance and arrangements and shall be deemed to refer equally to assistance furnished hereunder. The above-mentioned arrangements shall include, as appropriate, the standard provisions contained in project agreements entered into pursuant to said Agreement.

The Government of Ecuador will consider any mission and its personnel in Ecuador to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder as part of the diplomatic mission of the United States of America in Ecuador for the purposes of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions hereof are acceptable to the Government of Ecuador, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maurice M. BERNBAUM

His Excellency Dr. Wilson Vela Hervas  
Minister of Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 27, and Vol. 179, p. 242.

## II

*The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 613/6-DAO-T.

Quito, a 17 de junio de 1961

Señor Embajador :

Tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que obra en poder de este Ministerio la nota de esa Embajada número 445, de fecha 7 del mes en curso, concerniente a las conversaciones últimamente celebradas por representantes de nuestros dos Gobiernos en torno a la solicitud planteada por el Gobierno del Ecuador para obtener asistencia técnica y económica de los Estados Unidos de América, y cuyo tenor dice así :

« Quito, a 7 de junio de 1961. — No. 445. — Excelencia : Tengo a honra referirme a las conversaciones que recientemente han tenido lugar entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a la solicitud del Gobierno para obtener asistencia técnica del Gobierno de los Estados Unidos de América.

« El Gobierno de los Estados Unidos de América acepta suministrar asistencia económica al Gobierno del Ecuador, de conformidad con convenios escritos que serán puestos en vigor por los organismos apropiados de los dos Gobiernos. Los Artículos II, III y IV del Convenio General de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, que entraron en vigor el 3 de mayo de 1951, enmendados, se aplicarán a todos los arreglos y asistencia mencionados, y se referirán igualmente a la asistencia que se suministra en esta virtud. Los arreglos antes mencionados incluirán las disposiciones uniformes contenidas en proyectos de convenio celebrados de conformidad con el mencionado Convenio.

« El Gobierno del Ecuador considerará que de cualquier misión y su personal en el Ecuador el Gobierno de los Estados Unidos de América no tendrá responsabilidad como parte de la misión diplomática de los Estados Unidos de América en el Ecuador con el fin de gozar de los privilegios e inmunidades concedidos a esa misión diplomática y su personal.

« Al recibir una nota de Su Excelencia indicando que las disposiciones de ésta son aceptables para el Gobierno del Ecuador, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta constituyen un convenio entre los dos Gobiernos que entrarán en vigor en la fecha de su nota.

« Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, seguro de que esta negociación habrá de contribuir aún más a la cooperación económica entre ambos países, concuerda con los términos de la comunicación transcrita, y que, en consecuencia, conviene en que el presente canje de notas sea considerado como constitutivo de un Acuerdo sobre la materia entre el Ecuador y los Estados Unidos de América.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Wilson VELA H.

Al Excelentísimo Señor Don Maurice Marshall Bernbaum  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 613/6-DAO-T.

Quito, June 17, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency that this Ministry has your Embassy's note No. 445 dated the 7th of this month on the conversations recently held by representatives of our two Governments concerning the request submitted by the Government of Ecuador for technical and economic assistance from the United States of America, the tenor of which is as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government, confident that these negotiations will contribute still further to economic cooperation between the two countries, accepts the terms of the communication transcribed, and that, consequently, it agrees that the present exchange of notes shall be considered as constituting an agreement between Ecuador and the United States of America on the matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Wilson VELA H.

His Excellency Maurice Marshall Bernbaum  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR  
RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE. QUITO, 7 ET  
17 JUIN 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de  
l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 445

Quito, le 7 juin 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la demande d'aide économique adressée par le Gouvernement de l'Équateur au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir une aide économique au Gouvernement de l'Équateur, conformément aux arrangements qui seront conclus sous forme écrite par les organismes compétents des deux Gouvernements. Les articles II, III et IV de l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur, entré en vigueur le 3 mai 1951, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup>, s'appliqueront à ladite aide et auxdits arrangements et seront réputés se référer également à l'aide fournie en vertu du présent Accord. Les arrangements susmentionnés incluront, le cas échéant, les dispositions qui figurent habituellement dans les accords portant sur des projets, conclus en application dudit Accord.

Le Gouvernement de l'Équateur considérera toute mission — ainsi que son personnel — envoyée en Équateur pour exercer les attributions conférées par le présent Accord au Gouvernement des États-Unis, comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Équateur, afin de lui permettre de bénéficier des immunités accordées à ladite mission et à son personnel.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement équatorien donne son agrément aux dispositions précitées, le Gouvernement des États-Unis

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 27, et vol. 179, p. 246.

d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM

Son Excellence Monsieur Wilson Vela Hervas  
Ministre des relations extérieures

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 613/6-DAO-T.

Quito, le 17 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère des relations extérieures a reçu la note de votre Ambassade n° 445, en date du 7 juin, relative aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la demande d'aide économique et technique adressée par le Gouvernement de l'Équateur aux États-Unis d'Amérique, note qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence, que mon Gouvernement, persuadé que ces négociations contribueront à une coopération économique encore plus étroite entre les deux pays, souscrit au libellé de la communication reproduite et, en conséquence, accepte que le présent échange de notes soit considéré comme constituant entre l'Équateur et les États-Unis d'Amérique, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Wilson VELA H.

Son Excellence Monsieur Maurice Marshall Bernbaum  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

**No. 5914**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CYPRUS**

**General Agreement for technical co-operation. Signed at  
Nicosia, on 29 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHYPRE**

**Aecord général de coopération technique. Signé à Nicosie,  
le 29 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

No. 5914. GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA, ON 29 JUNE 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Cyprus,

In order to provide the basis for cooperation in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute primarily to the balanced and integrated development of the economic resources and the productive capacities of Cyprus,

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of America will furnish such technical assistance hereunder as may be requested by representatives of the agency designated by the Government of Cyprus to cooperate in the planning and implementation of such assistance and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Cyprus. The furnishing of such assistance shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America. It shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

*Article II*

The Government of Cyprus will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to insure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will permit observation and review of assistance furnished under this agreement ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning programs and operations hereunder

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1961, upon signature, in accordance with article V (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5914. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHYPRIOTE. SIGNÉ À NICOSIE, LE 29 JUIN 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote,

Voulant établir les bases d'une collaboration par laquelle ils mettront en commun des connaissances techniques, théoriques et pratiques, et entreprendront des activités connexes destinées essentiellement à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de Chypre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis fournira, au titre du présent Accord, l'assistance technique qui pourra lui être demandée par les représentants de l'organisme chargé par le Gouvernement chypriote de collaborer à la préparation et à la fourniture de cette assistance et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord, ou toute assistance qui pourra être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement chypriote. Cette assistance sera accordée en conformité des lois et règlements pertinents du Gouvernement des États-Unis. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus par écrit entre les représentants susmentionnés.

*Article II*

Le Gouvernement chypriote contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et par l'état général de son économie à la réalisation des objectifs de l'assistance prévue dans le présent Accord ; il prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie et coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; il veillera à ce que l'assistance fournie en application du présent Accord puisse être examinée et suivie en permanence ; il fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements complets et détaillés sur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

and other relevant information which it may need to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated hereunder ; will give to the people of Cyprus full publicity concerning programs and operations hereunder ; will bear a fair share of the costs of programs and operations hereunder ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Cyprus ; and will cooperate with other nations participating in similar programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

#### *Article III*

The Government of Cyprus will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Cyprus for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of such facilities and personnel necessary for the purposes of carrying out the provisions hereof as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I.

#### *Article IV*

In order to assure the maximum benefits to the people of Cyprus from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment, commodities, or funds introduced into or acquired in Cyprus by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government, for purposes of this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment, commodities or funds are used in connection with this Agreement, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Cyprus, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment, commodities or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchases or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Cyprus.
- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Cyprus, including employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract, or employees of public or private organizations under contract, with the Government of the United States of America, the Government of Cyprus, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of Cyprus, who are present in Cyprus to perform work in connection herewith shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Cyprus and from taxes on the purchase, ownership, use or

les programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements pertinents qui lui seraient nécessaires pour évaluer l'efficacité de l'assistance fournie ou envisagée ; il donnera, à l'intention du peuple chypriote, une large publicité aux programmes et opérations exécutés en application du présent Accord ; il prendra à sa charge une part équitable des frais qu'entraînera leur exécution ; il assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de coopération technique en voie de réalisation à Chypre et coopérera avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et de compétences techniques.

#### *Article III*

Le Gouvernement chypriote recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations qu'assumera le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord ; il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la Mission diplomatique des États-Unis à Chypre, aux fins de la faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à ladite Mission diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il apportera sa pleine coopération à la mission spéciale et à son personnel et leur accordera notamment les facilités et le personnel nécessaires à l'exécution du présent Accord, selon ce dont conviendront les représentants visés à l'article premier.

#### *Article IV*

Afin que le peuple chypriote bénéficie au maximum de l'assistance fournie en application du présent Accord :

- a) Les fournitures, les matières, le matériel, les marchandises ou les fonds importés ou acquis à Chypre, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur payé par ce Gouvernement seront exemptés à Chypre des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements et à des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes, tant qu'ils seront employés au titre de l'Accord ; leur importation, exportation, achat, emploi ou cession dans le cadre de l'Accord seront exemptés à Chypre de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens et autres impôts ou taxes similaires.
- b) À l'exception des Chypriotes et des personnes résidant de façon permanente à Chypre, tous les membres du personnel — agents du Gouvernement des États-Unis ou de ses organismes, employés contractuels du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement chypriote ou de leurs organismes, ou employés d'organisations publiques ou privées liées par contrat à ces Gouvernements ou organismes — qui se trouveront à Chypre pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation chypriote ; ils seront aussi exemptés des impôts frappant l'achat,

disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import, export, and all other duties and fees on personal effects (including automobiles), equipment and supplies imported into Cyprus for their own use as is accorded by the Government of Cyprus to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Cyprus.

- (c) Funds introduced into Cyprus for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Cyprus at the rate of exchange prevailing at the time the conversion is made or, if at any time more than one exchange rate may be lawful in Cyprus, at the rate of exchange providing the largest number of units of such currency per United States Dollar, which is not unlawful in Cyprus.

*Article V*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until 90 days after receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it ; it being understood, however, that in such event the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

DONE in Nicosia, in duplicate, this twenty-ninth day of June, 1961, in the English language.

For the Government of the United States of America :

Fraser WILKINS

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of Cyprus :

Spyros KYPRIANOU

Minister of Foreign Affairs

[SEAL]



la propriété, la jouissance et la cession des biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur usage personnel. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane, des droits à l'importation ou à l'exportation et de tous autres droits et taxes applicables aux biens et effets personnels (y compris les automobiles), au matériel et aux fournitures qu'ils importeront à Chypre pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement chypriote au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Chypre.

- c) Les fonds importés à Chypre aux fins de l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie chypriote au taux du jour de la conversion ou, en cas de pluralité de taux de change officiels à Chypre, au cours officiel le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à la monnaie chypriote.

#### *Article V*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Gouvernements et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois qu'en pareil cas ses dispositions resteront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie ou à fournir, au titre de l'Accord, jusqu'à l'expiration dudit délai.

2. À moins que des arrangements conclus en application de l'article premier n'en disposent autrement, le programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra être annulé en tout ou en partie par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en application de la présente disposition pourra entraîner notamment la cessation de livraisons, prévues dans le présent Accord, de produits non encore livrés.

3. Les deux Gouvernements ou leurs représentants désignés se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'application ou la modification du présent Accord.

FAIT à Nicosie en double exemplaire, en langue anglaise, le 29 juin 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRASER WILKINS

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement chypriote :

SPYROS KYPRIANOU

Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]



**No. 5915**

---

**PERU  
and  
CANADA**

**Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Lima, on 18 February 1954**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 25 April and 5 June 1957**

*Official texts of the Agreement: English and Spanish.*

*Official text of the notes: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**PÉROU  
et  
CANADA**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires. Signé à Lima, le 18 février 1954**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 25 avril et 5 juin 1957**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et espagnol.*

*Texte officiel des notes: anglais.*

*Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

No. 5915. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LIMA, ON 18 FEBRUARY 1954

---

The Government of Peru and the Government of Canada, hereinafter called the Contracting Parties, having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh of December, Nineteen Hundred and Forty-four,<sup>2</sup> and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond Canadian and Peruvian territories, have appointed for this purpose as their plenipotentiaries,

The Government of Peru,

Dr. Ricardo Rivera Schreiber, Minister of State in charge of Foreign Affairs, and

The Government of Canada,

Mr. Émile Vaillancourt, Ambassador of Canada in Peru,

who having communicated to each other their full powers have agreed on the following Articles :

*Article I*

For the purpose of this Agreement, the terms described below will have the meaning given in this Article, unless the context of the Agreement otherwise requires.

(a) the term "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, Nineteen Hundred and Forty-four, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Peru, the Ministry of Aviation, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Ministry of Aviation, or similar functions, and in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 18 February 1954, the date of signature, and came definitively into force on 18 February 1955, the date following the exchange of the instruments of ratification which took place at Lima, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 27 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5915. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DEL CANADA PARA SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MAS ALLA DE ELLOS. FIRMADO EN LIMA, EL 18 DE FEBRERO DE 1954

El Gobierno del Perú y el Gobierno del Canadá, que en adelante serán denominados las Partes Contratantes, habiendo ratificado la Convención de Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago, el siete de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, y deseando celebrar un Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios Peruano y Canadiense, han designado para este objeto, como sus plenipotenciarios,

El Gobierno del Perú,

al Dr. Ricardo Rivera Schreiber, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, y

El Gobierno del Canadá,

al Sr. Emile Vaillancourt, Embajador del Canadá en el Perú,

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, han convenido en los siguientes Artículos :

*Artículo I*

Para los fines de este Acuerdo, las expresiones que a continuación se describen tendrán el significado que en este artículo aparece, excepto cuando el texto del Acuerdo prevea de otro modo.

(a) El término « La Convención » significará la Convención de Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el séptimo día de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, e incluye cualquier Anexo adoptado bajo el artículo 90 de esa Convención, y cualquier enmienda a los Anexos o Convención bajo los artículos 90 y 94 de ella.

(b) El término « autoridades aeronáuticas » significará, en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica y cualquier persona u órgano autorizado para realizar cualquiera de las funciones ejercidas al presente por dicho Ministerio, o funciones similares, y en el caso del Canadá, el Ministro de Transporte, la Junta de Transporte

authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions ;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of this Agreement, for the operation of agreed services on the routes specified in such notification ;

(d) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;

(e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and

(f) the terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article II*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the commercial international air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate section of the Schedule<sup>1</sup> hereto (hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes").

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party only in cases where, while making a flight to the said territory, landing is not possible or where there is no traffic to be set down or picked up ;
- (b) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of putting down and picking up international traffic in persons, goods and mails coming from or destined for other points so specified ;
- (c) on any flight in an agreed service, the privilege to carry into and out of the territory of the other Contracting Party on the same flight, international traffic originating in or destined for points in third countries not included on a specified route ; and
- (d) at the option of the designated airline or airlines intermediate points on any of the specified routes may be omitted on any or all flights.

<sup>1</sup> See p. 80 of this volume.

Aéreo, y cualquier persona u órgano autorizado para realizar cualquiera de las funciones ejercidas al presente por el citado Ministro o Junta, o funciones similares.

(c) El término « línea aérea designada » significará una línea aérea que cualquiera de las partes contratantes hubiera designado, por notificación escrita, a la otra parte contratante, de conformidad con el artículo III de este Acuerdo, para la explotación de los servicios acordados sobre las rutas especificadas en esa notificación.

(d) El término « cambio de capacidad operacional » significa la explotación de uno de los servicios acordados por una línea aérea designada, de tal modo que la sección de ruta sea volada por aeronaves de diferente capacidad que aquellas usadas en otra sección.

(e) El término « territorio », en relación a un Estado, significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas, bajo soberanía, dominio, protección o mandato de ese Estado ; y

(f) El término « servicios aéreos », « servicio aéreo internacional », « línea aérea » y « escala para fines no comerciales », tiene los significados respectivamente asignados en el artículo 96 de la Convención.

### Artículo II

(1) Cada parte contratante otorga a la otra parte contratante los derechos especificados en este Acuerdo, para establecer los servicios aéreos internacionales de carácter comercial que sean descritos en virtud del citado Acuerdo, sobre las rutas especificadas en la sección apropiada del Plan de rutas anexo a él (más adelante llamados « los servicios convenidos » y « las rutas establecidas »).

(2) Sujeto a las disposiciones de este Acuerdo, las líneas aéreas designadas por cada parte contratante gozarán, mientras estén operando un servicio convenido sobre una ruta establecida, de los siguientes privilegios :

- (a) Para volar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra parte contratante, sólo en los casos en que, mientras se realice un vuelo a dicho territorio, el aterrizaje no sea posible, o cuando no haya tráfico que dejar o que tomar ;
- (b) Para hacer escalas en dicho territorio en el punto o puntos especificados para esa ruta en el Plan de Rutas de este Acuerdo, con el fin de dejar y tomar tráfico internacional de pasajeros, mercadería y correo, procedente o destinado a otros puntos así especificados ;
- (c) En cualquier vuelo, en un servicio convenido, el privilegio para conducir a y fuera del territorio de la otra parte contratante, en el mismo vuelo, tráfico internacional procedente de o destinado a puntos en otros países no incluidos en una ruta establecida ; y
- (d) A opción de la línea aérea o líneas aéreas designadas, puntos intermedios en cualquiera de las rutas especificadas podrán ser omitidos en cualquiera o en todos los vuelos.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of picking up, in the territory of the other Contracting Party, persons, goods, or mails carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article III*

(1) Each Contracting Party, with respect to each route established in this Agreement which is specified in the Schedule hereto for operation by an airline of such Contracting Party, shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one airline for the purpose of operating the agreed service on the said route.

(2) Each Contracting Party shall have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline.

(3) On receipt of the designation of an airline of one Contracting Party the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay, grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(6) Subject to the provisions of Article VII of this Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(7) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement ; provided that, unless



(3) Nada en el párrafo (2) de este artículo será interpretado como que confiere a las líneas aéreas de una parte contratante, el privilegio de tomar en el territorio de la otra parte contratante, pasajeros, carga o correo conducidos por pago o remuneración y destinados a otro punto en el territorio de esa otra parte contratante.

### *Artículo III*

(1) Cada parte contratante tendrá, con respecto a cada ruta establecida en este Acuerdo que esté especificada en el Plan de Rutas del mismo para ser explotada por una línea aérea de dicha parte contratante, el derecho de designar por escrito a la otra parte contratante, una línea aérea para el fin de explotar los servicios convenidos en dicha ruta.

(2) Cada parte contratante tendrá el derecho, mediante notificación por escrito a la otra parte contratante, de revocar la designación de una línea aérea y sustituirla con la designación de otra línea aérea.

(3) Al recibo de la designación de una línea aérea de una parte contratante, la otra parte contratante, sujeto a las disposiciones de los párrafos (4) y (5) de este artículo, otorgará, sin demora, a la línea aérea designada la correspondiente autorización de « Permiso de Operaciones ».

(4) Las autoridades aeronáuticas de una parte contratante, pueden requerir a la línea aérea designada por la otra parte contratante, para que acredite que ella está capacitada para satisfacer las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por ellas, de conformidad con las disposiciones de la Convención, para la operación de los servicios aerocomerciales internacionales.

(5) Cada parte contratante tendrá el derecho de rehusar la aceptación de una línea aérea y para revocar o impedir a la misma los privilegios especificados en el párrafo (2) del artículo II de este Acuerdo, o para imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por la línea aérea de aquellos privilegios, en cualquier caso en que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa línea aérea no radique en la parte contratante o en nacionales de la parte contratante designante de la línea aérea.

(6) Sujeto a las disposiciones del artículo VII de este Acuerdo, en cualquier momento, después que las disposiciones de los párrafos (1) y (3) de este artículo hayan sido cumplidas, la línea aérea designada y autorizada puede comenzar a explotar los servicios convenidos.

(7) Cada parte contratante tendrá derecho para suspender el ejercicio por una línea aérea de los privilegios especificados en el párrafo (2) del artículo II de este Acuerdo, o para imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por la línea aérea de aquellos privilegios, en cualquier caso en que la línea aérea no cumpla con las leyes o reglamentos de la parte contratante que concede aquellos privilegios, o que, de otra manera, no opere de conformidad con las condiciones prescritas en este

immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article IV*

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured airline of any other State, engaged in international air services.

#### *Article V*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(4) In the application of the principles stated in the preceding paragraph of this Article the following shall be taken into consideration :

- (a) The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
- (b) The capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline. Such additional capacity shall be

Acuerdo, estableciéndose que, excepto cuando la suspensión inmediata o la imposición de condiciones sean esenciales para prevenir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, este derecho será ejercitado solamente después de consulta con la otra parte contratante.

#### *Artículo IV*

El combustible, aceites lubricantes, respuestos, equipo de aviación y sus reservas, introducidos dentro del territorio de una de las partes contratantes, o puestos a bordo de una aeronave en ese territorio, por o en representación de la otra parte contratante o su línea o líneas aéreas designadas y destinados solamente para el uso por o en las aeronaves de aquellas líneas aéreas, recibirán, de la primera parte contratante, respecto a los derechos de aduana, derechos de inspección y otros similares, nacionales o locales, impuestos y derechos, tratamiento no menos favorable que el acordado para similares provisiones introducidas dentro del citado territorio o puestas a bordo en ese territorio, y destinadas para el uso por o en las aeronaves de una línea aérea nacional de la primera parte contratante o de la línea aérea más favorecida de cualquier otro Estado que realice en el servicio aéreo internacional.

#### *Artículo V*

(1) Habrá justa e igual oportunidad para las líneas aéreas de ambas partes contratantes para operar los servicios convenidos sobre las rutas establecidas entre sus respectivos territorios.

(2) Al operar los servicios convenidos, las líneas aéreas de cada parte contratante tendrán en cuenta los intereses de las líneas aéreas de la otra parte contratante, para no afectar indebidamente los servicios que las últimas suministran en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

(3) Sobre cualquier ruta establecida, la capacidad suministrada por la línea aérea designada de una parte contratante, conjuntamente con la capacidad suministrada por la línea aérea designada de la otra parte contratante, será mantenida en razonable relación con los requerimientos del público para el transporte aéreo sobre esa ruta.

(4) Para la aplicación de los principios establecidos en los párrafos precedentes de este artículo se tendrá en cuenta que :

- (a) Los servicios convenidos proporcionados por la línea aérea designada, tendrán como objetivo principal, proveer a un razonable factor de carga de capacidad suficiente para los requerimientos corrientes y razonablemente esperados por esa línea aérea para la conducción de tráfico originado en o destinado al territorio de la parte contratante que hubiera designado la línea aérea ;
- (b) La capacidad suministrada bajo el sub-párrafo (a) precedente podrá ser aumentada por capacidad suplementaria adecuada para la conducción de tráfico aéreo internacional, tanto originado en, como destinado para puntos en las rutas establecidas en los territorios de Estados distintos al designante de la línea aérea. Tal

related to traffic demands of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services so established by airlines of the other Contracting Party and of the States referred to above insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

(5) Nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft operated in accordance with this Article from being used for the carriage of any international air traffic offered.

#### *Article VI*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the other section ;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of Article V of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article VII*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines of the Contracting Parties, in accordance with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

capacidad adicional estará relacionada a las demandas de tráfico de las áreas a través de las cuales opere la línea aérea, después de tener en cuenta los servicios aéreos establecidos por las líneas aéreas de la otra parte contratante y por los Estados arriba mencionados, en tanto que ellos estén realizando tráfico aéreo internacional en o destinado para sus territorios.

(5) Nada en este artículo impedirá que el espacio disponible en cualquier aeronave operada de conformidad con este artículo pueda ser utilizado para la conducción de cualquier tráfico aéreo internacional ofrecido.

#### *Artículo VI*

Una línea aérea designada de una parte contratante, puede hacer cambio de capacidad operacional en un punto en el territorio de la otra parte contratante solamente bajo las siguientes condiciones :

- (a) Que ello sea justificado por razón de economía en la operación ;
- (b) Que las aeronaves utilizadas en la sección en que la línea aérea conduce menos tráfico hacia y desde el territorio de la primera parte contratante sean de menor capacidad que las utilizadas en la otra sección ;
- (c) Que la aeronave de menor capacidad opere solamente en conexión con la aeronave de mayor capacidad y esté previsto hacerlo así ; la primera llegará al punto de cambio para el fin de conducir tráfico, transferido de o para ser transferido a la aeronave de mayor capacidad ; y su capacidad será determinada con referencia principal a este fin ;
- (d) Que haya un adecuado volumen de tráfico en la ruta ; y
- (e) Que las disposiciones del artículo V de este Acuerdo rijan todos los arreglos hechos con relación a este cambio de capacidad.

#### *Artículo VII*

(1) Las tarifas de cualquier servicio convenido serán fijadas a niveles razonables, incluyéndose todos los factores pertinentes, tales como costos de operación, utilidades razonables, características del servicio (tales como grados de velocidad y comodidad) y las tarifas de otras líneas aéreas para cualquier parte de las rutas establecidas. Estas tarifas serán determinadas de acuerdo con las disposiciones siguientes de este artículo.

(2) Las tarifas mencionadas en el párrafo (1) de este artículo, si posible, serán acordadas respecto de cada ruta, entre las líneas aéreas designadas de las partes contratantes, en consulta con otras líneas aéreas operando sobre la totalidad o parte de esa ruta, y tal acuerdo se basará, hasta donde sea posible, en el sistema para tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.). Las tarifas así acordadas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline of either Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of both Contracting Parties any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect ; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may in particular cases vary the period of thirty days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Article they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other Contracting Party and any designated airline filing the tariff in dispute, within fifteen days of the date of filing, or in particular cases within such other period as may be agreed upon by both authorities.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article X of this Agreement.

(8) If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (4) above, a disputed tariff on the agreed services shall remain in suspension until the dispute shall have been settled.

(9) Nothing in this Article shall affect the right of either Contracting Party to disallow an offending tariff between a third country and point in the territory of the dissatisfied Contracting Party.

(10) If no notification is given under paragraph (5) of this Article a tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until :

- (a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either Contracting Party may have approved its effectiveness ; or
- (b) a new or amended tariff shall have been established, in substitution therefor, in accordance with the provisions of this Article.

(11) (a) A new or amended tariff in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff ; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs (4) and (5) of this Article.

(3) En caso de desacuerdo entre las líneas aéreas designadas sobre las tarifas, las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes se esforzarán en determinarlas por acuerdo entre ellas.

(4) La línea aérea designada de una de las partes contratantes comunicará por escrito a las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes, cualquier tarifa determinada bajo el párrafo (2) de este artículo, que se proponga establecer, cuando menos treinta días antes de la fecha en la cual proponga que la tarifa entre en vigor ; quedando establecido que las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes pueden, en casos particulares, variar este período de treinta días.

(5) Si las autoridades aeronáuticas de una de las partes contratantes no están de acuerdo con la tarifa comunicada de conformidad con el párrafo (4) de este artículo, lo notificarán así, por escrito, a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante y a la línea aérea designada que propuso la tarifa en desacuerdo, dentro de los 15 días de la fecha de registro o, en casos particulares, dentro de otro período semejante que pueda ser acordado por ambas autoridades.

(6) Después de la notificación establecida en el párrafo (5) de este artículo, las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes procurarán asegurar el acuerdo sobre la tarifa que ha de ser establecida.

(7) Si las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes no pueden asegurar el acuerdo, el desacuerdo será resuelto de conformidad con las disposiciones del artículo X de este Acuerdo.

(8) Si el Acuerdo no ha sido alcanzado al final del período de 30 días mencionado en el párrafo (4) anterior, la tarifa en desacuerdo sobre los servicios acordados permanecerá en suspenso hasta que el desacuerdo haya sido resuelto.

(9) Nada en este artículo afectará el derecho de cualquier parte contratante para desaprobación una tarifa perjudicial entre un tercer país y un punto del territorio de la parte contratante en desacuerdo.

(10) Si no se diera notificación alguna según el párrafo (5) de este artículo, una tarifa comunicada bajo el párrafo (4) de este artículo entrará en vigor después de la expiración del período especificado en el párrafo (4) y permanecerá en vigor hasta :

- (a) La expiración de cualquier período por el cual las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las partes contratantes pudieran haber aprobado su efectividad ; o
- (b) Que una tarifa nueva o modificada haya sido establecida en sustitución, de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

(11) (a) Una tarifa nueva o modificada en sustitución de una tarifa establecida, puede ser registrada por una línea aérea designada en cualquier momento, y las disposiciones de este artículo serán aplicadas a ella como si fuera la primera tarifa ; estableciéndose que las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes pueden, por acuerdo entre ellas, adoptar procedimientos para el registro y establecimiento de tarifas modificadas, dentro de períodos más cortos que aquellos especificados en los párrafos (4) y (5) de este artículo.

(b) The aeronautical authorities of one Contracting Party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at any time require a designated airline to file a new or amended tariff, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.

#### *Article VIII*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article IX*

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

#### *Article X*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation ;

(a) they may agree to refer the dispute for arbitration to a tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body. The agreement to arbitrate shall include the designation of the arbitrator or arbitral tribunal, the matter to be arbitrated and the pertinent arbitration procedure ;

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for arbitration to any tribunal competent to decide it which may here after be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or



(b) Las autoridades aeronáuticas de una parte contratante pueden, con el consentimiento de las autoridades de la otra parte contratante, requerir, en cualquier momento, a la línea aérea designada para registrar una tarifa nueva o modificada, y las disposiciones de este artículo se aplicarán a ella como si fuera la primera tarifa.

#### *Artículo VIII*

Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de los partes contratantes suministrarán a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante, a su solicitud, estadísticas periódicas u otras que puedan ser razonablemente requeridas, con el propósito de revisar la capacidad suministrada en los servicios convenidos por las líneas aéreas designadas de la primera parte contratante. Tales informaciones incluirán todos los datos requeridos para determinar la cantidad de tráfico conducido por aquellas líneas aéreas sobre los servicios convenidos y el origen y destino de dicho tráfico.

#### *Artículo IX*

Habrá una regular y frecuente consulta entre las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes, para asegurar una estrecha colaboración en todas las materias que afecten el cumplimiento de este Acuerdo.

#### *Artículo X*

(1) Si surgiera cualquier desacuerdo entre las partes contratantes, relativo a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las partes contratantes, en primer lugar, tratarán de resolverlo por negociación entre ellas mismas.

(2) Si las partes contratantes no logran alcanzar acuerdo por negociación :

(a) Pueden ellas acordar referir el desacuerdo al arbitraje de un tribunal nombrado por acuerdo entre ellas, o de alguna persona o entidad. El compromiso arbitral contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente.

(b) Si así no lo acordaran, o si habiendo acordado referir el desacuerdo a arbitraje, no pudieran alcanzar el acuerdo para su composición, cada parte contratante puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente para decirlo, que puede ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional o, si no hubiera tal tribunal, al Consejo de la citada organización.

(3) Las partes contratantes se comprometen a cumplir con cualquiera decisión dada bajo el párrafo (2) de este artículo.

(4) Si cualquiera de las partes contratantes, o una línea aérea designada de cualquiera de las partes contratantes, omite el cumplimiento de una decisión dada bajo el párrafo (2) de este artículo, la otra parte contratante podrá limitar, retener o revocar cualquiera de los derechos o privilegios que haya otorgado, en virtud de este

to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article XI*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article XII*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XIII*

This Agreement and any Exchange of Diplomatic Notes in accordance with Article XI shall be registered by either the Government of Canada or the Government of Peru with the International Civil Aviation Organization.

*Article XIV*

The present Agreement shall be ratified in conformity with the constitutional requirements of each Contracting Party and shall come into force on the date following the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Lima as soon as possible.

Pending the definitive coming into force of this Agreement its provisions shall be applied provisionally by the two Governments as from the date on which it is signed. The Government of either country, however, may prior to the exchange of ratifications terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

DONE in Duplicate, at Lima, on this eighteenth day of February of the year of one thousand nine hundred and fifty-four, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada :

(Signed) Émile VAILLANCOURT

Acuerdo, a la parte contratante negligente o a la línea aérea o líneas aéreas designadas de una parte contratante, o a la línea aérea designada negligente.

*Artículo XI*

(1) Si cualquiera de las partes contratantes considera deseable modificar cualquier disposición de este Acuerdo, tal modificación, si es acordada entre las partes contratantes, entrará en vigor cuando sea confirmada por un cambio de notas diplomáticas.

(2) En el caso de la conclusión de cualquier Convención multilateral relativa al transporte aéreo, por la cual ambas partes contratantes resulten obligadas, este Acuerdo será enmendado en tal forma que se conforme con las disposiciones de dicha Convención.

*Artículo XII*

Cualquier parte contratante puede, en cualquier momento, dar aviso a la otra si desea denunciar este Acuerdo. Tal aviso será simultáneamente comunicado a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se diera dicho aviso, este Acuerdo concluirá doce meses después de la fecha de recibo del aviso por la otra parte contratante, excepto cuando el aviso de terminación sea retirado por acuerdo, antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por la otra parte contratante, se estimará que el aviso ha sido recibido 14 días después de su recibo por la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XIII*

Este Acuerdo, y cualquier cambio de Notas Diplomáticas de conformidad con el Artículo XI, serán registrados ya sea por el Gobierno del Perú o por el Gobierno del Canadá en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XIV*

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, lo que tendrá lugar en Lima, tan pronto como sea posible.

Mientras este Acuerdo entre en vigor definitivamente, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente por los dos Gobiernos, desde la fecha en que sea firmado. Sin embargo, el Gobierno de cualquiera de los dos países puede, antes del canje de las ratificaciones, terminar la aplicación provisional del Acuerdo, dando un aviso de tres meses al otro Gobierno.

HECHO en duplicado, en Lima, el día dieciocho de febrero de mil novecientos cincuenta y cuatro en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Perú :  
(Firmado) Ricardo RIVERA SCHREIBER

## SCHEDULE

## SECTION I

*Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of Canada*

From Vancouver via points in Mexico, Cuba and Panama to Lima and/or Talara and beyond to Rio de Janeiro – Sao Paulo (Brazil) and such other points as may be agreed by the two Contracting Parties.

## SECTION II

*Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Republic of Peru*

From Lima via points in Ecuador, Panama, Cuba and Mexico to Vancouver and points beyond to be agreed by the two Contracting Parties.

## SECTION III

*Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of Canada*

From Montreal and/or such other point or points in Eastern Canada as may be designated by the Government of Canada, via such intermediate points outside Canada, as may be agreed by the two Contracting Parties, to Lima and/or Talara. Additional traffic stops within Canada may be designated by the Government of Canada, provided that such stops be between the specified terminals and in reasonable proximity to the direct route connecting them.

## SECTION IV

*Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Republic of Peru*

From Lima and/or such other point or points in Peru as may be designated by the Government of Peru, via such intermediate points outside Peru as may be agreed by the two Contracting Parties to Montreal. Additional traffic stops within Peru may be designated by the Government of Peru, provided that such stops be between the specified terminals and in reasonable proximity to the direct route connecting them.

## PLAN DE RUTAS

## SECCIÓN I

*Ruta a ser operada en ambas direcciones por la línea aérea designada del Gobierno del Canadá*

De Vancouver vía puntos en México, Cuba y Panamá a Lima y/o Talara y más allá a Río de Janeiro - São Paulo (Brasil) y otros puntos que puedan ser acordados por las dos partes contratantes.

## SECCIÓN II

*Ruta a ser operada en ambas direcciones por la línea aérea designada del Gobierno de la República del Perú*

De Lima vía puntos en Ecuador, Panamá, Cuba y México a Vancouver y puntos más allá que serán acordados por las dos partes contratantes.

## SECCIÓN III

*Ruta a ser operada en ambas direcciones por la línea aérea designada del Gobierno del Canadá*

De Montreal y/o cualquier otro punto o puntos en el Este del Canadá que puedan ser designados por el Gobierno del Canadá, vía los puntos intermedios fuera del Canadá que puedan ser acordados por las dos partes contratantes, a Lima y/o Talara. Escalas de tráfico adicionales dentro del Canadá podrán ser designadas por el Gobierno del Canadá, siempre que tales escalas queden entre los terminales establecidos y a una proximidad razonable de la ruta directa que los conecta.

## SECCIÓN IV

*Ruta a ser operada en ambas direcciones por la línea aérea designada del Gobierno de la República del Perú*

De Lima y/o cualquier otro punto o puntos en el Perú que puedan ser designados por el Gobierno del Perú, vía los puntos intermedios fuera del Perú que puedan ser acordados por las dos partes contratantes, a Montreal. Escalas de tráfico adicionales dentro del Perú podrán ser designadas por el Gobierno del Perú, siempre que tales escalas queden entre los terminales establecidos y a una proximidad razonable de la ruta directa que los conecta.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN PERU AND CANADA AMENDING THE AGREE-  
MENT OF 18 FEBRUARY 1954<sup>2</sup> FOR AIR SERVICES  
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRI-  
TORIES. LIMA, 25 APRIL AND 5 JUNE 1957

---

I

*The First Secretary of the Canadian Embassy in Peru to the Minister of Foreign Affairs  
of Peru*

CANADIAN EMBASSY

No. 48

Lima, April 25, 1957

Excellency :

I have the honour to refer to my Note Verbale of March 20, 1957, and to inform Your Excellency that my Government has asked me to request the amendment of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Peru for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, signed at Lima on February 18, 1954.<sup>2</sup>

My Government has requested me to inform Your Excellency that its designated airline, Canadian Pacific Airlines, proposes to extend its service from Lima to Santiago de Chile, and that accordingly my Government wishes me to request the amendment of Section I of the Route Schedule of the above-mentioned Agreement by the insertion of the words "Santiago (Chile)" immediately after the words "Buenos Aires (Argentina)" added by Supreme Resolution No. 254 of August 22, 1955. This amendment would permit Canadian Pacific Airlines to extend its route from Lima to Santiago.

I take this occasion to present to Your Excellency the assurances of my high and distinguished consideration.

for the Ambassador :

(Signed) D. H. CHENEY

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Doctor Manuel Cisneros Sanchez  
Ministry of Foreign Affairs  
Lima

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Peru to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada*

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N° (D) : 6-41/4

Lima, June 5, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honour to refer to your Embassy's note No. 48 of last April 25, in which it was stated that Canadian Pacific Airlines, the designated airline of the Government of Canada, proposed to extend its services from Lima to Santiago de Chile, and consequently requested through your Mission the amendment of Section I of the Route Schedule of the Agreement for Air Services made by Peru and Canada on February 18, 1954, by the insertion of the words "Santiago (Chile)" immediately after the words "Buenos Aires (Argentina)" added by Supreme Resolution No. 254 of August 22, 1955.

In reply, I have the pleasure to inform Your Excellency that this request having been transmitted to the Minister of Aviation, he, by a communication of the first of this month, has expressed his concurrence. Therefore, by the present note and under Article XI of the above Agreement, the amendment under discussion is agreed.

I take this opportunity to renew, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) Manuel CISNEROS

President of the Council of Ministers  
and Minister of Foreign Relations

To H. E. Benjamin Rogers  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada  
Lima

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup>. 5915. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CES TERRITOIRES. SIGNÉ À LIMA, LE 18 FÉVRIER 1954

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou, ci-après appelés les Parties contractantes, ayant ratifié la Convention sur l'Aviation civile internationale ouverte aux signatures à Chicago le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre<sup>4</sup>, et désirant conclure un accord destiné à établir des relations aériennes entre les territoires canadien et péruvien et au-delà de ces territoires, ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Canada :

M. Émile Vaillancourt, Ambassadeur du Canada au Pérou ;

Le Gouvernement du Pérou :

M. Ricardo Rivera Schreiber, Ministre d'État chargé des Affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles ci-après :

*Article premier*

Pour l'exécution du présent Accord, les termes définis ci-dessous ont la signification que leur assigne le présent article, sauf stipulation contraire du contexte :

a) le terme « la Convention » désigne la Convention sur l'Aviation civile internationale ouverte aux signatures à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de cette Convention et toute modification aux annexes ou à la Convention adoptée conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) l'expression « autorités aéronautiques » désigne en ce qui concerne le Pérou, le ministère de l'Aviation et toute personne ou organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou toutes fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports, la Commission des Transports aériens et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ladite Commission ou toutes autres fonctions similaires ;

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 18 février 1954, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 18 février 1955, le jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Lima, conformément à l'article XIV.

<sup>4</sup> Voir note 2, p. 26 de ce volume.



c) l'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'Article III du présent Accord, pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées dans ladite notification ;

d) l'expression « changement de jauge » s'entend de l'exploitation de l'un des services agréés par une ligne aérienne désignée de telle sorte que les avions utilisés sur un tronçon de la route ont une capacité différente de celle des avions utilisés sur un autre tronçon ;

e) le terme « territoire », en ce qui concerne un État, désigne les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;

f) les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escales non commerciales » ont respectivement le sens que leur assigne l'Article 96 de la Convention.

## Article II

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux commerciaux qui doivent être exploités en vertu dudit Accord sur les routes spécifiées dans la section pertinente de l'Annexe<sup>1</sup> ci-jointe (appelées ci-après les « services agréés » et les « routes spécifiées »).

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des privilèges ci-dessous :

- a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir, seulement lorsqu'au cours d'un vol vers ce territoire il est impossible d'y atterrir ou qu'il n'y a pas de trafic à y débarquer ou embarquer ;
- b) effectuer des escales dans ledit territoire, à un ou plusieurs points spécifiés pour cette route dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination d'autres points y spécifiés.
- c) au cours de tout voyage effectué dans le cadre d'un service agréé, introduire dans le territoire de l'autre Partie contractante ou sortir de ce territoire du trafic international en provenance ou à destination de points situés dans les pays tiers et non mentionnés dans une route spécifiée ;
- d) l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées pourront à leur choix, au cours de certains vols ou de tous, omettre des escales sur l'une ou plusieurs des routes spécifiées.

<sup>1</sup> Voir p. 93 de ce volume.

(3) Aucune disposition du paragraphe (2) du présent Article ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier, qu'elles transporterai<sup>ent</sup> contre location ou rémunération, à destination d'un autre point du territoire de ladite autre Partie contractante.

### *Article III*

(1) Chacune des Parties contractantes, pour ce qui est de chaque route établie aux termes du présent Accord et spécifiée dans l'Annexe ci-jointe comme devant être exploitée par une entreprise de transport aérien de ladite Partie contractante, aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise, et une seule, qui sera chargée d'exploiter le service agréé sur ladite route.

(2) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler, par notification écrite à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise pour lui substituer la désignation d'une autre entreprise.

(3) En recevant la désignation de l'entreprise d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation requise.

(4) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront obliger l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par lesdites Autorités, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

(5) Chaque Partie contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise les droits spécifiés au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord ou d'imposer telles conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice par une entreprise de ces droits dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

(6) Sous réserve des dispositions de l'Article VII du Présent Accord, l'entreprise ainsi désignée et autorisée aura à tout moment, après que les formalités prévues aux paragraphes (1) et (3) du présent Article auront été accomplies, la faculté d'exploiter les services agréés.

(7) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par l'entreprise de ces droits dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou n'exploiterait pas les services prévus dans les conditions prescrites par le présent Accord ; étant entendu que, si la sus-

pension ou l'imposition immédiates de conditions ne sont pas indispensables pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

#### *Article IV*

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal d'un aéronef et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire par ou pour l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, et uniquement destinés à être utilisés par ou dans l'aéronef de ces entreprises, bénéficieront de la part de la première Partie contractante — en ce qui concerne les droits de douanes, les frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux ou locaux similaires — d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire et destinés à être utilisés par ou dans un aéronef appartenant à une entreprise nationale de la première Partie contractante ou à l'entreprise la plus favorisée de n'importe quel autre État exploitant des services aériens internationaux.

#### *Article V*

(1) Les entreprises des deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et égal pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire au service aérien que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

(3) Sur toute route spécifiée, la capacité de transport mise en œuvre par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que la capacité mise en œuvre par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, seront maintenues à un niveau raisonnable adapté aux besoins du public sur ces routes.

(4) Dans l'application des principes définis dans le paragraphe précédent du présent Article, il sera tenu compte des dispositions ci-dessous :

- a) Les services agréés, assurés par une entreprise désignée, auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de l'entreprise pour le trafic aérien en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.
- b) La capacité prévue au sous-paragraphe a) ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité additionnelle pour les besoins de trafic aérien international en provenance ou à destination de points sur les routes spécifiées dans les territoires d'État autres que celui désignant l'entreprise. Cette capacité additionnelle sera fonction des

besoins du trafic dans les zones traversées par l'entreprise compte tenu des services aériens établis par des entreprises de l'autre Partie contractante et des États mentionnés ci-dessus, dans la mesure où ces services effectuent des transports aériens internationaux en provenance ou à destination de leurs territoires.

(5) Aucune disposition du présent Article ne s'opposera à ce que l'espace inoccupé dans un aéronef exploité conformément au présent Article soit affecté à tous transports aériens internationaux qui pourraient s'offrir.

#### *Article VI*

L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de changement de jauge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- a) Que le changement se justifie par une raison d'économie de l'exploitation ;
- b) Que les aéronefs utilisés sur le tronçon sur lequel l'entreprise transporte le moins de trafic à destination et en provenance du territoire de la première Partie contractante soient d'une plus faible capacité que ceux qui sont utilisés sur l'autre tronçon ;
- c) Que les aéronefs de faible capacité ne soient utilisés qu'en conjonction avec les aéronefs de grande capacité et que leurs horaires soient établis en conséquence ; les aéronefs de faible capacité devront arriver jusqu'au point de changement, afin de transporter le trafic descendu des aéronefs de grande capacité ou à monter à bord desdits aéronefs ; il sera tenu compte des fins ci-dessus principalement dans la détermination de la capacité de ces aéronefs ;
- d) Qu'il y ait un volume suffisant de trafic direct ;
- e) Que les dispositions de l'Article V du présent Accord soient applicables à toute entente relative au changement de jauge.

#### *Article VII*

(1) La fixation des tarifs pour tout service agréé devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques présentées par chaque service (telles que conditions de vitesse et de confort) et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises pour une section quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs devront être fixés conformément aux stipulations suivantes du présent Article.

(2) Les tarifs mentionnés au paragraphe (1) du présent Article seront dans la mesure du possible déterminés, selon chaque route, par accord entre les entreprises désignées des Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie du même parcours et un tel accord devra être recherché autant que possible selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'Association du Transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

(3) En cas de désaccord entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer ceux-ci d'un commun accord.

(4) L'entreprise désignée de l'une ou de l'autre Partie contractante soumettra aux Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante tout tarif fixé conformément au paragraphe (2) du présent Article, que l'entreprise ou les entreprises se proposent d'établir, au minimum trente jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, ce délai pouvant être modifié dans des cas spéciaux par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

(5) Si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas un tarif qui a été soumis conformément au paragraphe (4) du présent Article, elles devront le notifier par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et à toute entreprise désignée ayant soumis le tarif en litige, dans un délai de quinze jours à compter de la date de la soumission du tarif ou, dans des cas spéciaux, dans toute autre limite de temps qui ferait l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties.

(6) Après notification faite conformément au paragraphe (5) du présent Article, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à établir.

(7) Si les Autorités aéronautiques des Parties contractantes ne peuvent aboutir à un accord, le litige sera réglé conformément aux clauses de l'Article X du présent Accord.

(8) Si un accord n'a pu être atteint à l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe (4) ci-dessus, le tarif relatif aux services agréés et faisant l'objet du litige sera suspendu jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

(9) Rien dans le présent Article ne portera atteinte au droit de l'une ou l'autre Partie contractante de rejeter un tarif afférent à un parcours entre un tiers pays et un point du territoire de la partie contractante et qu'elle estimerait désavantageux.

(10) Si aucune notification n'a été faite conformément au paragraphe (5) du présent Article, le tarif soumis conformément au paragraphe (4) du présent Article entrera en vigueur après l'expiration de la période spécifiée au paragraphe (4) et restera en vigueur jusqu'à :

- a) l'expiration de toute période pour laquelle les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante pourraient l'avoir déclaré applicable, ou,
- b) l'établissement d'un nouveau tarif modifié qui se substituera au précédent conformément aux clauses du présent Article.

(11) a) Chacune des entreprises désignées pourra soumettre n'importe quand un nouveau tarif ou un tarif modifié en substitution d'un tarif établi, et les dispositions du présent Article s'y appliqueront comme à un premier tarif, étant entendu que les Autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront d'un commun accord, déterminer les procédures à suivre pour la soumission et l'établissement de tarifs

modifiés dans les délais moindres que ceux prévus aux paragraphes (4) et (5) du présent Article.

b) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent, avec l'assentiment des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, exiger à tout moment de l'entreprise désignée qu'elle soumette un tarif nouveau ou modifié et les dispositions du présent Article s'y appliqueront comme s'il s'agissait d'un premier tarif.

#### *Article VIII*

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres qui pourraient raisonnablement être demandées afin de vérifier la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises désignées de la première Partie contractante. De tels documents comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic de ces entreprises sur les routes spécifiées, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article IX*

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent Accord.

#### *Article X*

(1) Si un litige survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront, tout d'abord, s'efforcer de le régler par voie de négociation directe.

(2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver un terrain d'entente par voie de négociation,

- a) elles pourront soumettre le litige, soit à un tribunal d'arbitrage désigné d'un commun accord, soit à quelque autre personne ou organisme. L'entente relative à cet arbitrage devra porter sur la désignation d'un arbitre ou d'un tribunal d'arbitrage, sur la matière de l'arbitrage et sur la procédure d'arbitrage à suivre ;
- b) à défaut de quoi, ou si, étant convenues de soumettre le litige à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent se mettre d'accord sur la composition de celui-ci, l'une ou l'autre Partie contractante pourra soumettre le litige à tout tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

(3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe (2) du présent Article.

(4) Dans le cas où, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne se conformerait pas à une décision rendue en application du paragraphe (2) du présent Article, l'autre Partie contractante pourrait restreindre, suspendre ou retirer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante, ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de cette Partie contractante ou encore à l'entreprise défaillante.

#### *Article XI*

(1) Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes jugerait désirable de modifier de façon quelconque les dispositions du présent Accord, ces modifications, lorsqu'elles auront été décidées d'un commun accord entre les Parties contractantes, entreront en vigueur dès leur confirmation par un échange de notes.

(2) Dans l'éventualité de la conclusion d'un Accord multilatéral général sur les transports aériens liant les deux parties contractantes, le présent Accord sera amendé afin d'être mis en harmonie avec les clauses d'une telle Convention.

#### *Article XII*

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, cette notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article XIII*

Le présent Accord et tout échange de notes diplomatiques intervenu conformément à l'article XI seront enregistrés soit par le Gouvernement du Canada soit par le Gouvernement du Pérou auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article XIV*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux exigences constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lima dans le plus bref délai.

En attendant que le présent Accord soit définitivement entré en vigueur, les deux Gouvernements se conformeront provisoirement à ses dispositions à compter de la date où il aura été signé. Le Gouvernement de chacun des deux pays pourra cependant, avant l'échange des ratifications, mettre fin à l'application provisoire de l'Accord sur préavis de trois mois à l'autre gouvernement.

FAIT en double exemplaire à Lima ce dix-huitième jour de février 1954, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien :

(*Signé*) Émile VAILLANCOURT

Pour le Gouvernement péruvien :

(*Signé*) Ricardo RIVERA SCHREIBER



## ANNEXE

## SECTION I

*Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement du Canada*

De Vancouver par des points du Mexique, de Cuba et de Panama à destination de Lima et (ou) de Talara et au-delà, à destination de Rio-de-Janeiro et de Sao-Paulo (Brésil) et de tout autre point qui pourra être déterminé d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

## SECTION II

*Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République du Pérou*

De Lima par des points de l'Équateur, de Panama, de Cuba et du Mexique à destination de Vancouver et de points au-delà qui pourront être déterminés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

## SECTION III

*Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement du Canada*

De Montréal et (ou) de tout autre point de l'Est du Canada qui pourra être désigné par le Gouvernement du Canada via tout point intermédiaire situé en dehors du Canada dont pourront convenir les deux Parties contractantes, à destination de Lima et (ou) de Talara. Le Gouvernement du Canada pourra désigner d'autres escales commerciales au Canada, étant entendu que ces escales devront être situées entre les terminus spécifiés et à proximité raisonnable des routes directes reliant ces terminus.

## SECTION IV

*Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République du Pérou*

De Lima et (ou) de tout autre point au Pérou qui pourra être désigné par le Gouvernement du Pérou via tout point intermédiaire situé en dehors du Pérou et dont pourront convenir les deux Parties contractantes, à destination de Montréal. D'autres escales commerciales au Pérou pourront être désignées par le Gouvernement du Pérou étant entendu que ces escales devront être situées entre les terminus spécifiés et à proximité raisonnable des routes directes reliant ces terminus.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE CANADA ET LE PÉROU MODIFIANT L'ACCORD DU  
18 FÉVRIER 1954<sup>2</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-  
DELÀ DE CES TERRITOIRES. LIMA, 25 AVRIL ET 5  
JUIN 1957

---

I

*Le Premier secrétaire de l'Ambassade du Canada au Pérou au Ministre des Affaires  
étrangères du Pérou*

AMBASSADE DU CANADA

N° 48

Lima, 25 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma Note Verbale du 20 mars 1957 et de vous faire connaître que mon Gouvernement m'a demandé de réclamer la modification de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, signé à Lima le 18 février 1954<sup>2</sup>.

Mon Gouvernement m'a demandé de vous faire connaître que son entreprise désignée, Canadian Pacific Airlines, se propose de prolonger son service de Lima jusqu'à Santiago et qu'en conséquence il me charge de demander la modification de la section I de l'Annexe à l'Accord ci-dessus par l'insertion des mots « Santiago (Chili) » immédiatement après les mots « Buenos-Aires (Argentine) » ajoutés en vertu de la Résolution Suprême n° 254 en date du 22 août 1955. Cette modification permettrait aux Canadian Pacific Airlines de prolonger leur route de Lima jusqu'à Santiago.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute et distinguée considération.

Pour l'Ambassadeur :

(Signé) D. H. CHENEY

Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros Sanchez  
Ministre des Affaires étrangères  
Lima

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 84 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Pérou*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° (D) : 6-41/4

Lima, 5 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 48 de votre Ambassade, en date du 25 avril dernier, par laquelle il était déclaré que les Canadian Pacific Airlines, l'entreprise désignée par le Gouvernement canadien, se proposent de prolonger leurs services de Lima jusqu'à Santiago et, en conséquence, demandent par l'entremise de votre Mission la modification de la section I de l'Annexe à l'Accord du 18 février 1954 relatif aux services aériens entre le Pérou et le Canada par l'insertion des mots « Santiago (Chili) » immédiatement après les mots « Buenos-Aires (Argentine) » ajoutés en vertu de la Résolution Suprême (n° 254, en date du 22 août 1955.)

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire connaître que cette requête ayant été transmise au Ministre de l'Aviation, celui-ci, par une communication en date du premier de ce mois, a exprimé son assentiment. En conséquence, par la présente Note et en vertu de l'Article XI de l'Accord ci-dessus, la modification à l'étude est agréée.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute et distinguée considération.

(Signé) Manuel CISNEROS  
Président du Conseil des Ministres  
et Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur H. E. Benjamin Rogers  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada  
Lima



No. 5916

---

**SWITZERLAND  
and  
PERU**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed at  
Lima, on 23 November 1956**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**SUISSE  
et  
PÉROU**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à  
Lima, le 23 novembre 1956**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

N° 5916. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LA SUISSE ET LE PÉROU. SIGNÉ À LIMA,  
LE 23 NOVEMBRE 1956

---

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement du Pérou,

Ayant ratifié la convention relative à l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires de la Suisse et du Pérou et au-delà, ont désigné, à cette fin, leurs plénipotentiaires :

Le Conseil Fédéral Suisse : Son Excellence M. Jean-Adolphe Berger, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse au Pérou ;

Le Gouvernement du Pérou : Son Excellence M. Manuel Cisneros Sánchez, Ministre des Affaires Étrangères ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Pour l'application du présent accord, les expressions définies ci-après auront la signification indiquée au présent article, à moins que le texte de l'accord n'en dispose autrement :

- a. L'expression « la Convention » s'entendra de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944, et comprendra toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette convention ainsi que tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;
- b. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne la Suisse, de l'Office de l'Air du Département Fédéral des Postes et des Chemins de Fer et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit office ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Pérou, du Ministère de l'Aéronautique et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires ;

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 23 novembre 1956, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 18 juin 1959, le jour de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 26 de ce volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5916. ACUERDO RELATIVO A LOS SERVICIOS AEREOS  
ENTRE EL PERU Y SUIZA FIRMADO EN LIMA, EL 23 DE  
NOVIEMBRE DE 1956

---

El Gobierno del Perú y el Consejo Federal Suizo, habiendo ratificado la Convención de Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Y deseando celebrar un acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios peruano y suizo, han designado para este objeto como sus plenipotenciarios :

El Gobierno del Perú : al Excelentísimo señor doctor Manuel Cisneros Sánchez, Ministro de Relaciones Exteriores.

El Consejo Federal Suizo : al Excelentísimo señor doctor Juan Adolfo Berger, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Suiza en el Perú.

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

*Artículo I*

Para los fines de este acuerdo las expresiones que a continuación se describen tendrán el significado que en este artículo aparece, excepto cuando el texto del acuerdo prevea de otro modo :

- a) El término « la Convención » significará la Convención de Aviación Civil Internacional concluida en Chicago el 7º día de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado bajo el artículo 90º de esa Convención, y cualquier enmienda a los Anexos o Convención bajo los artículos 90º y 94º de ella.
- b) El término « autoridades aeronáuticas » significará, en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica y cualquier persona u organismo autorizado para realizar cualquiera de las funciones ejercidas al presente por dicho Ministerio, o funciones similares, y en el caso de Suiza, la Oficina Aeronáutica del Departamento Federal de Correo y de los Ferrocarriles, y cualquier persona u organismo autorizado para realizar cualquiera de las funciones ejercidas al presente por dicha Oficina o funciones similares.

- c. L'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise de transports aériens dont l'une des parties contractantes aura, par écrit, notifié la désignation à l'autre partie contractante, conformément à l'article III ci-après, pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans cette notification ;
- d. Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » auront le sens que leur assigne respectivement l'article 96 de la Convention.

### *Article II*

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord en vue d'établir les services aériens internationaux de caractère commercial qui y sont décrits et qui seront exploités sur les routes spécifiées dans la section correspondante du tableau de routes<sup>1</sup> annexé audit accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes établies »).

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée de chaque partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route établie, des droits ci-après :

- a. Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre partie contractante, dans les cas seulement où un atterrissage n'est pas possible, ou lorsqu'il n'y a pas de trafic à débarquer ou à embarquer ;
- b. Faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de routes annexé au présent accord, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance ou à destination d'autres points et pays spécifiés au tableau de routes ;
- c. Introduire sur le territoire de l'autre partie contractante et en faire ressortir, par le même ou par n'importe quel vol du service convenu, du trafic international en provenance ou à destination de points dans d'autres pays, non situés sur une route établie ; et
- d. Omettre à sa convenance, lors de tout ou partie des vols, des points intermédiaires sur l'une ou l'autre des routes établies.

3. Rien au paragraphe 2 ci-dessus ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée d'une partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre partie contractante, contre paiement ou rémunération, des passagers, des envois postaux ou des marchandises à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre partie contractante.

<sup>1</sup> Voir p. 114 de ce volume.



- c) El término « empresa designada » significará una empresa de transporte aéreo que cualquiera de las partes contratantes hubiera designado, por notificación escrita, a la otra parte contratante, de conformidad con el artículo III de este Acuerdo, para la explotación de los servicios acordados sobre las rutas especificadas en esa notificación.
- d) Los términos « servicios aéreos », « servicio aéreo internacional », « empresa de transporte aéreo » y « escala para fines no comerciales » tienen los significados respectivamente asignados en el artículo 96º de la Convención.

### *Artículo II*

1. Cada parte contratante otorga a la otra parte contratante los derechos especificados en este acuerdo, para establecer los servicios aéreos internacionales de carácter comercial que sean descritos en virtud del citado acuerdo, sobre las rutas establecidas en la sección apropiada del plan de rutas anexo a él (más adelante llamados « los servicios convenidos » y « las rutas establecidas »).

2. Sujeto a las disposiciones de este acuerdo, la Empresa designada por cada parte contratante gozará mientras esté operando un servicio convenido sobre una ruta establecida de los siguientes privilegios :

- a) Para volar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra parte contratante, sólo en los casos en que, mientras se realice un vuelo a dicho territorio, el aterrizaje no sea posible, o cuando no haya tráfico que dejar o que tomar.
- b) Para hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados para esa ruta en el Plan de rutas de este acuerdo, con el fin de dejar y tomar tráfico internacional de pasajeros, correo y carga, procedente de o destinados a otros puntos especificados en el Plan de rutas.
- c) En cualquier vuelo, en un servicio convenido, el privilegio para conducir a y fuera del territorio de la otra parte contratante, en el mismo vuelo, tráfico internacional procedente de o destinado a puntos en otros países no incluidos en una ruta establecida ; y
- d) A opción de la empresa designada, puntos intermedios en cualquiera de las rutas establecidas, podrán ser omitidos en cualquiera o en todos los vuelos.

3. Nada en el párrafo 2 de este artículo será interpretado como que confiere a la empresa de una parte contratante el privilegio de tomar en el territorio de la otra parte contratante pasajeros, envíos postales o carga conducidos por pago o remuneración y destinados a otro punto en el territorio de esa otra parte contratante.

*Article III*

1. Chaque partie contractante aura le droit, en ce qui concerne chaque route établie, de désigner par écrit à l'autre partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur ladite route.

2. Chaque partie contractante aura le droit, par notification écrite à l'autre partie contractante, d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens pour lui en substituer une autre, qu'elle désignera.

3. Dès qu'elle aura été informée de la désignation d'une entreprise de transports aériens d'une partie contractante, l'autre partie contractante accordera sans retard à cette entreprise l'autorisation d'exploitation requise, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-après.

4. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront demander à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, conformément aux dispositions de la Convention, pour l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

5. Chaque partie contractante pourra refuser d'agréer une entreprise désignée et d'accorder les droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle estimera nécessaires lorsque la propriété réelle et le contrôle effectif de cette entreprise ne seront pas en mains de la partie contractante qui aura désigné celle-ci, ou de ses ressortissants.

6. Une fois autorisée, l'entreprise désignée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services convenus, sous réserve des dispositions de l'article X ci-après et des paragraphes 1 et 3 du présent article.

7. Chaque partie contractante pourra suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus ou imposer les conditions d'exploitation qu'elle estimera nécessaires si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits ou que, d'une autre manière, elle n'exploite pas conformément aux conditions prescrites par le présent accord ; il est entendu, cependant, qu'à l'exception des cas où une suspension immédiate ou l'imposition de conditions est nécessaire pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette compétence ne sera exercée qu'après consultation de l'autre partie contractante.

*Article IV*

Chaque partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Les deux

*Artículo III*

1. Cada parte contratante tendrá, con respecto a la ruta establecida para ser explotada por una empresa de transportes aéreos de dicha parte contratante, el derecho de designar por escrito a la otra parte contratante una empresa de transportes aéreos para el fin de explotar los servicios convenidos en dicha ruta.

2. Cada parte contratante tendrá el derecho, mediante notificación por escrito a la otra parte contratante, de revocar la designación de una empresa de transportes aéreos y sustituirla con la designación de otra empresa de transporte aéreo.

3. Al recibo de la designación de una empresa de transporte aéreo de una parte contratante, la otra parte contratante, sujeto a las disposiciones de los párrafos 4 y 5 de este artículo, otorgará, sin demora, a la empresa designada la correspondiente autorización de « permiso de operaciones ».

4. Las autoridades aeronáuticas de una parte contratante pueden requerir a la empresa designada por la otra parte contratante, para que acredite que ella está capacitada para satisfacer las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por ellas, de conformidad con las disposiciones de la Convención, para la operación de los servicios aerocomerciales internacionales.

5. Cada parte contratante tendrá el derecho de rehusar la aceptación de una empresa designada y para revocar o impedir a la misma los privilegios especificados en el párrafo 2 del artículo II de este acuerdo, o para imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por la empresa designada de aquellos privilegios, en cualquier caso en que la propiedad sustancial y el control efectivo de esta empresa de transporte aéreo no radique en la parte contratante o en nacionales de la parte contratante designada de la empresa de transporte aéreo.

6. Sujeto a las disposiciones del artículo X de este acuerdo, en cualquier momento, después de que las disposiciones de los párrafos 1 y 3 de este artículo hayan sido cumplidas, la empresa designada y autorizada puede comenzar a explotar los servicios convenidos.

7. Cada parte contratante tendrá derecho para suspender el ejercicio por la empresa designada por la otra parte contratante de los privilegios especificados en el párrafo 2 del artículo II de este acuerdo, o para imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por la empresa designada de aquellos privilegios, en cualquier caso en que la empresa designada no cumpla con las leyes o reglamentos de la parte contratante que concede aquellos privilegios, o que, de otra manera, no opere de conformidad con las condiciones prescritas en este acuerdo, estableciéndose que, excepto cuando la suspensión inmediata o la imposición de condiciones sean esenciales para prevenir infracciones de las leyes y reglamentos, este derecho será ejercitado solamente después de consulta con la otra parte contratante.

*Artículo IV*

Cada parte contratante podrá imponer o permitirá que se impongan derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otras instalaciones. Ambas partes

parties contractantes conviendront, cependant, que pour l'utilisation desdits aéroports et installations, ces taxes ne seront pas supérieures à celles que payeraient les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

#### *Article V*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des services convenus, sans préjudice des droits d'inscription ou d'enregistrement nécessaires à la reconnaissance de cette validité. Chaque partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article VI*

1. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une partie contractante, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, sans distinction de nationalité, et ceux-ci devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence sur le territoire de cette partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des envois postaux ou des marchandises, de même que les règlements qui ont trait à l'entrée, aux formalités, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, à la quarantaine et autres seront observés et s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante ou aux représentants de ceux-ci, tant à l'entrée qu'à la sortie ou durant leur présence sur le territoire de la première partie contractante.

#### *Article VII*

En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits, taxes et impôts nationaux et locaux, les carburants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante pour le compte de l'autre partie contractante ou de son entreprise désignée, et uniquement destinés à l'usage des aéronefs de cette entreprise, les entreprises désignées jouiront, sous réserve de réciprocité, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient, dans le même cas, les aéronefs d'une entreprise

contratantes convienen sin embargo en que dichos derechos no serán mas elevados que los que pagarían sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones.

#### *Artículo V*

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o revalidadas por una de las partes contratantes serán reconocidos como válidos por la otra parte contratante para los fines de la explotación de los servicios convenidos, sin perjuicio de los derechos de inscripción o registro que puedan ser necesarios para el reconocimiento de dicha validez. Sin embargo cada una de las partes contratantes se reserva el derecho de no aceptar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias otorgadas a sus propios nacionales por otro Estado, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio.

#### *Artículo VI*

1. Las leyes y reglamentos de una parte contratante, relativos a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o a las concernientes a las operaciones y navegación de dichas aeronaves dentro del territorio, serán aplicadas a las aeronaves utilizadas por la empresa designada por la otra parte contratante, sin distinción de nacionalidad, y serán observadas y cumplidas por las mencionadas aeronaves al ingresar o abandonar el territorio de la primera o mientras se encuentran en él.

2. Las leyes y reglamentos de una parte contratante relativos al ingreso, estada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, envíos postales o carga transportada en las aeronaves, como son los reglamentos relativos al ingreso, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas, cuarentena y similares, serán observados y cumplidos por los pasajeros, tripulación, envíos postales y cargamento transportado en las aeronaves utilizadas por la empresa designada por la otra parte contratante, o en representación de ellos, tanto a la entrada como a la salida o mientras permanezcan en el territorio de la primera de las partes contratantes.

#### *Artículo VII*

En cuanto al combustible, repuestos, equipo de aviación y sus reservas, introducidos dentro del territorio de una de las partes contratantes, o puestos a bordo de una aeronave en ese territorio por o en representación de la otra parte contratante o su empresa designada y destinados solamente para el uso por o en las aeronaves de aquella empresa, las empresas designadas recibirán de la primera parte contratante, bajo reserva de reciprocidad, respecto a los derechos de aduana, derechos de inspección y otros similares, nacionales o locales, impuestos y derechos, tratamiento no

nationale de transports aériens de la première partie contractante ou ceux d'une entreprise de transports aériens d'un autre État, qui exploite un service aérien international.

#### *Article VIII*

1. Les entreprises désignées seront assurées d'un traitement juste et égal pour l'exploitation des services convenus sur les routes établies entre les territoires respectifs des parties contractantes.

2. Les parties contractantes conviennent que :

- a. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic ;
- b. Les entreprises désignées devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs ;
- c. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et les pays auxquels le trafic est destiné ;
- d. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements suisse et péruvien et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :
  - 1° à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
  - 2° aux exigences d'une exploitation économique des services convenus ; et
  - 3° à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article IX*

1. Les tarifs de tous services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants tels que l'économie de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service considéré, telles que la rapidité et le confort, ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur une partie quelconque des routes établies. Ces tarifs seront fixés conformément aux paragraphes ci-après :

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront, si possible, fixés pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées des parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de cette route ; ces accords seront basés, autant que possible, sur le système adopté pour

menos favorable que el acordado para similares provisiones introducidas dentro del citado territorio o puestas a bordo en ese territorio y destinadas para el uso por o en las aeronaves de una empresa de transporte aéreo nacional de la primera parte contratante o de la empresa de transporte aéreo más favorecida de cualquier otro Estado que realice en él servicio aéreo internacional.

#### *Artículo VIII*

1. Habrá justa e igual oportunidad para las empresas designadas de ambas partes contratantes para operar los servicios convenidos sobre las rutas establecidas.

2. Las partes contratantes convienen en que :

- a) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas deberá ser adaptada a la demanda del tráfico ;
- b) Las empresas designadas en las rutas comunes deberán tomar en consideración sus intereses mutuos, a fin de no afectar de un modo indebido sus servicios respectivos ;
- c) Los servicios convenidos tendrán como objeto esencial ofrecer una capacidad correspondiente a la demanda de tráfico entre el país a que pertenece la empresa designada y los países a los que el tráfico está destinado ;
- d) El derecho de embarcar y desembarcar en los puntos especificados en los planes de rutas que siguen tráfico internacional o destinación o de procedencia de países terceros, será ejercido conforme a los principios generales de un desarrollo ordenado, afirmados por los Gobiernos peruano y suizo y en condiciones tales que la capacidad sea adaptada :
  - 1º A la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino ;
  - 2º A las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos ; y
  - 3º A la demanda de tráfico existente en las regiones atravesadas, teniéndose en cuenta los servicios locales y regionales.

#### *Artículo IX*

1. Las tarifas de cualquier servicio convenido serán fijadas a niveles razonables, incluyéndose todos los factores pertinentes, tales como costos de operación, utilidades razonables, características del servicio (tales como grados de velocidad y comodidad) y las tarifas de otras empresas aéreas para cualquier parte de las rutas establecidas. Estas tarifas serán determinadas de acuerdo con los párrafos siguientes.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo, si es posible, serán acordadas, respecto de cada ruta, entre las empresas designadas de las partes contratantes, en consulta con otras empresas de transporte aéreo operando sobre la totalidad o parte de esa ruta, y tal acuerdo se basará, hasta donde sea posible, en el sistema para

les tarifs de l'Association du Transport Aérien International (IATA) ; les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne pouvaient s'entendre au sujet des tarifs, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de régler le différend d'un commun accord.

4. L'entreprise désignée d'une partie contractante communiquera par écrit aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes, au moins trente jours avant la date prévue pour sa mise en vigueur, tout tarif, établi conformément au paragraphe 2 ci-dessus, qu'elle se propose de mettre en vigueur ; les autorités aéronautiques des deux parties contractantes pourront, dans certains cas particuliers, modifier cette période de trente jours.

5. Si les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'approuvent pas les tarifs communiqués conformément au paragraphe 4 ci-dessus, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante et à l'entreprise désignée qui aura proposé le tarif en cause, dans les quinze jours suivant la date de l'enregistrement de cette communication ou, dans certains cas spéciaux, dans un autre délai dont les autorités pourront convenir.

6. La notification mentionnée au paragraphe 5 ci-dessus une fois effectuée, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'entendront pour fixer le tarif à établir.

7. Si les autorités aéronautiques des deux parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article XIII ci-après.

8. Si une entente n'intervient pas à l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus, le tarif en cause demeurera en suspens jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

9. Rien dans le présent article ne portera atteinte au droit de l'une ou de l'autre partie contractante de rejeter un tarif afférent à un parcours entre un pays tiers et un point du territoire de cette partie contractante et qu'elle estimera désavantageux.

10. À défaut de notification conformément au paragraphe 5 ci-dessus, un tarif communiqué en application du paragraphe 4 entrera en vigueur à l'expiration de la période spécifiée par ce dernier et demeurera en vigueur :

- a. Jusqu'à l'expiration de toute période pour laquelle les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre partie contractante pourraient l'avoir déclaré applicable ; ou
- b. Jusqu'à ce qu'un tarif nouveau ou amendé ait été établi pour le remplacer, selon les dispositions du présent article.

11. Un tarif nouveau ou amendé destiné à remplacer un tarif établi pourra être enregistré en tout temps pour une entreprise désignée et les dispositions du présent article lui seront appliquées comme s'il s'agissait du premier tarif ; il est entendu que



tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.), las tarifas así acordadas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes.

3. En caso de desacuerdo entre las empresas designadas sobre las tarifas, las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes se esforzarán en determinarlas por acuerdo entre ellas.

4. La empresa designada de una de las partes contratantes comunicará por escrito a las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes cualquier tarifa determinada bajo el párrafo 2 de este artículo, que se proponga establecer, cuando menos treinta días antes de la fecha en la cual proponga que la tarifa entre en vigor, quedando establecido que las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes pueden, en casos particulares, variar este período de treinta días.

5. Si las autoridades aeronáuticas de una parte contratante no están de acuerdo con las tarifas comunicadas de conformidad con el párrafo 4 de este artículo, lo notificará, así por escrito, a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante y a la empresa designada que propuso la tarifa en desacuerdo, dentro de los 15 días de la fecha de registro, o en casos particulares, dentro de otro período semejante que pueda ser acordado por ambas autoridades.

6. Después de la notificación establecida en el párrafo 5 de este artículo, las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes procurarán asegurar el acuerdo sobre la tarifa que ha de ser establecida.

7. Si las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes no pueden asegurar el acuerdo, el desacuerdo será resuelto de conformidad con las disposiciones del Artículo XIII de este acuerdo.

8. Si el acuerdo no ha sido alcanzado al final del período de 30 días mencionado en el párrafo 4 anterior, la tarifa en desacuerdo sobre los servicios acordados permanecerá en suspenso hasta que el desacuerdo haya sido resuelto.

9. Nada en este artículo afectará el derecho de cualquier parte contratante para desaprobado una tarifa perjudicial entre un tercer país y un punto del territorio de la parte contratante en desacuerdo.

10. Si no se diera notificación alguna según el párrafo 5 de este artículo, una tarifa comunicada bajo el párrafo 4 de este artículo entrará en vigor después de la expiración del período especificado en el párrafo 4 y permanecerá en vigor hasta :

- a) La expiración de cualquier período por el cual las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las partes contratantes pudieran haber aprobado su efectividad ; o
- b) Que una tarifa nueva o modificada haya sido establecida en sustitución, de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

11. Una tarifa nueva o modificada en sustitución de una tarifa establecida puede ser registrada por una línea designada en cualquier momento, y las disposiciones de este artículo serán aplicadas a ella como si fuera la primera tarifa, estableciéndose que

les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront, d'un commun accord, adopter une procédure pour l'enregistrement et l'établissement des tarifs amendés dans des délais plus courts que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

12. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront, avec l'assentiment des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, demander, en tout temps, à l'entreprise désignée d'enregistrer un tarif nouveau ou amendé et les dispositions du présent article seront appliquées à ce tarif comme s'il s'agissait du premier tarif.

#### *Article X*

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, à leur demande, des statistiques périodiques et autres qui pourront être demandées raisonnablement en vue de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première partie contractante ; ces informations comprendront toutes les données nécessaires pour déterminer la quantité du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

#### *Article XI*

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent accord.

#### *Article XII*

1. Si un différend survient entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, ou de son annexe, les parties contractantes chercheront tout d'abord à le résoudre par des négociations directes.

2. Si les parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre par des négociations directes :

- a. Elles pourront convenir de soumettre le différend à l'arbitrage d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme qu'elles désigneront ; le compromis arbitral impliquera la désignation de l'arbitre ou celle du tribunal arbitral et indiquera l'objet de l'arbitrage et la procédure à suivre ;
- b. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet ou si, étant convenues de soumettre le différend à l'arbitrage, elles ne peuvent arriver à une entente sur la composition du tribunal arbitral, chaque partie contractante pourra soumettre le différend à un tribunal compétent, à créer dans le cadre de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou, à son défaut, au Conseil de cette organisation.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes pueden, por acuerdo entre ellas, adoptar procedimientos para el registro y establecimiento de tarifas modificadas, dentro de períodos más cortos que aquellos especificados en los párrafos 4 y 5 de este artículo.

12. Las autoridades aeronáuticas de una parte contratante pueden, con el consentimiento de las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante, requerir, en cualquier momento, a la empresa designada para registrar una tarifa nueva o modificada, y las disposiciones de este artículo se aplicarán a ella como si fuera la primera tarifa.

#### *Artículo X*

Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las partes contratantes suministrarán a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante, a su solicitud, estadísticas periódicas y otras que puedan ser razonablemente requeridas, con el propósito de revisar la capacidad suministrada en los servicios convenidos por la empresa designada de la primera parte contratante; tales informaciones incluirán todos los datos requeridos para determinar la cantidad de tráfico conducido por aquella empresa designada sobre los servicios convenidos y el origen y destino de dicho tráfico.

#### *Artículo XI*

Habrá una regular y frecuente consulta entre las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes para asegurar una estrecha colaboración en todas las materias que afectan el cumplimiento de este acuerdo.

#### *Artículo XII*

1. Si surgiera cualquier desacuerdo entre las partes contratantes relativo a la interpretación o aplicación de este acuerdo o de su anexo, las partes contratantes, en primer lugar, tratarán de resolverlo por negociación entre ellas mismas.

2. Si las partes contratantes no logran alcanzar acuerdo por negociación entre ellas mismas:

- a) Pueden ellas acordar referir el desacuerdo al arbitraje de un tribunal nombrado por acuerdo entre ellas o de algunas personas o entidad; el compromiso arbitral contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente;
- b) Si así no lo acordarán o si habiendo acordado referir el desacuerdo, no pudieran alcanzar el acuerdo para su composición, cada parte contratante puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente para decidirlo, que puede ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional, o, si no hubiera tal tribunal, al Consejo de la citada organización.

3. Las partes contratantes se comprometen a cumplir con cualquiera la decisión dada bajo el párrafo 2 de este artículo.

4. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ou si l'entreprise désignée de l'une d'elles se soustrait à l'exécution d'une décision prise en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits qu'elle aura, en application du présent accord, accordés à la partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante.

#### *Article XIII*

1. Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime qu'il y a lieu de modifier une disposition du présent accord, cette modification, une fois convenue entre les parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux parties contractantes, le présent accord sera amendé de telle manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article XIV*

Chaque partie contractante pourra, en tout temps, informer l'autre partie contractante de son désir de dénoncer le présent accord. Le même avis sera donné simultanément au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. En pareil cas, l'accord prendra fin douze mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé reçu quatorze jours après la date à laquelle il aura été reçu par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article XV*

Le présent accord et tout échange de notes diplomatiques effectué en application de l'article XIII seront communiqués pour enregistrement au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale par le Gouvernement suisse et par le Gouvernement du Pérou.

#### *Article XVI*

Le présent accord sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles de chaque partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, à Berne, aussitôt que possible. En attendant que cet accord entre en vigueur, ses dispositions seront appliquées provisoirement par les parties contractantes dès la date de la signature ; cependant, chaque Gouvernement pourra,

4. Si cualquiera de las partes contratantes o la empresa designada de cualquiera de las partes contratantes omite el cumplimiento de una decisión dada bajo el párrafo 2 de este artículo, la otra parte contratante podrá limitar, retener o revocar cualquiera de los derechos o privilegios que haya otorgado, en virtud de este acuerdo, a la parte contratante negligente o a la empresa designada de una parte contratante, o a la empresa designada negligentemente.

#### *Artículo XIII*

1. Si cualquiera de las partes contratantes considera deseable modificar cualquier disposición, si es acordada entre las partes contratantes, entrará en vigor cuando sea confirmada por un cambio de notas diplomáticas.

2. En el caso de la conclusión de cualquier convención multilateral relativa al transporte aéreo, por la cual ambas partes contratantes resulten obligadas, este acuerdo será enmendado en tal forma que se conforme con las disposiciones de dicha convención.

#### *Artículo XIV*

Cualquier parte contratante puede, en cualquier momento, dar aviso a la otra si desea denunciar este acuerdo. Tal aviso será simultáneamente comunicado al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se diera dicho aviso, este acuerdo concluirá doce meses después de la fecha de recibo del aviso por la otra parte contratante, excepto cuando el aviso de terminación sea retirado por acuerdo, antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por la otra parte contratante, se estimará que el aviso ha sido recibido 14 días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo XV*

Este acuerdo y cualquier cambio de notas diplomáticas de conformidad con el artículo XIII serán registrados ya sea por el Gobierno del Perú o por el Consejo Federal en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo XVI*

El presente acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada parte contratante y entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación lo que tendrá lugar en Berna tan pronto sea posible. Mientras este acuerdo entre en vigor, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente por las partes contratantes, desde la fecha en que sea firmado; sin embargo, el Go-

avant l'échange des instruments de ratification, mettre fin à l'application provisoire de l'accord moyennant un préavis de trois mois à l'autre Gouvernement.

FAIT à Lima, le vingt-trois novembre mil neuf cent cinquante-six, en double exemplaire, en langues française et espagnole, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :	Pour le Gouvernement du Pérou :
Jean-Adolphe BERGER	Manuel CISNEROS SÁNCHEZ
Envoyé Extraordinaire et Ministre	Ministre des Affaires Étrangères
Plénipotentiaire de Suisse au Pérou	

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

*Routes que peut desservir, dans les deux directions, l'entreprise suisse désignée*

I. Points en Suisse—Points au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou en République fédérale d'Allemagne ou au Portugal—Shannon—New York et Points au-delà via Points en Équateur, Colombie, Panama et/ou Venezuela—Lima et/ou au-delà ;

II. Points en Suisse—Rome ou Madrid et/ou Lisbonne—Tunis ou Alger ou Casablanca—Dakar ou Ile de Sel—Natal ou Recife—Belem—Points en Venezuela, Panama, Colombie, Équateur—Lima ;

III. Points en Suisse—Rome ou Madrid et/ou Lisbonne—Açores—Bermudes—Trinidad—Points en Venezuela, Panama, Colombie, Équateur—Lima—Santiago du Chili et au-delà.

*Routes que peut desservir, dans les deux directions, l'entreprise péruvienne désignée*

I. Points au Pérou—Sao Paulo—Rio de Janeiro—Recife—Dakar—Lisbonne—Madrid—Genève ou Zurich ou Bâle/Mulhouse et au-delà ;

II. Points au Pérou, par des Points en Équateur, Colombie, Panama et/ou Venezuela et au-delà.

a. Via les Açores et/ou Lisbonne—Madrid—Genève ou Zurich ou Bâle/Mulhouse ;

b. Via New York—Montréal—Gander et/ou Londres ou Amsterdam—Genève ou Zurich ou Bâle/Mulhouse.

bierno de cualquiera de los dos países puede, antes del canje de las ratificaciones, terminar la aplicación provisional del acuerdo, dando un aviso de tres meses al otro Gobierno.

HECHO en duplicado en Lima, el día veintitrés de noviembre de 1956, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Perú :  
Manuel CISNEROS SÁNCHEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Consejo Federal Suizo :  
Jean-Adolphe BERGER  
Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario de Suiza en el Perú

#### A N E X O

##### PLAN DE RUTAS

###### *Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la empresa peruana designada*

I — Puntos en el Perú—São Paulo—Río de Janeiro—Recife Dakar—Lisboa—Madrid—Ginebra o Zurich o Basilea Mulhouse y más allá ;

II — Puntos en el Perú por Puntos en el Ecuador, Colombia, Panamá y/o Venezuela y más allá ;

a) Vía Azores y/o Lisboa—Madrid o Ginebra o Zurich o Basilea Mulhouse ;

b) Vía Nueva York—Montreal—Gander y/o Londres o Amsterdam—Ginebra o Zurich o Basilea Mulhouse.

###### *Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la empresa suiza designada*

I — Puntos en Suiza—Puntos en el Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte o en la República Federal de Alemania o en el Portugal—Shannon—Nueva York y Puntos más allá vía Puntos en el Ecuador, Colombia, Panamá y/o Venezuela—Lima y/o más allá ;

II — Puntos en Suiza—Roma o Madrid y/o Lisboa—Túnez o Argel o Casablanca—Dakar o Ile de Sel-Natal o Recife—Belem—Puntos en Venezuela, Panamá, Colombia, Ecuador—Lima.

III — Puntos en Suiza—Roma o Madrid y/o Lisboa—Azores—Bermudas—Trinidad Puntos en Venezuela, Panamá, Colombia, Ecuador, Lima—Santiago de Chile y más allá.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5916. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND PERU RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT LIMA, ON 23 NOVEMBER 1956

The Swiss Federal Council and the Government of Peru,

Having ratified the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement for the establishment of air services between and beyond the territories of Switzerland and Peru, have, to that end, appointed as their plenipotentiaries :

The Swiss Federal Council : His Excellency Mr. Jean-Adolphe Berger,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland to Peru ;

The Government of Peru : His Excellency Mr. Manuel Cisneros Sánchez, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement, the terms defined below shall have the meanings given in this article, unless the text of the Agreement provides otherwise :

- (a) The expression "the Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944, and shall include any annex adopted in accordance with article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or to the Convention adopted in accordance with articles 90 and 94 of the Convention ;
- (b) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Switzerland, the Air Office of the Federal Department of Posts and Railways and any person or body authorized to assume the functions at present exercised by that Office or similar functions, and, in the case of Peru, the Ministry of Aviation and any person or body authorized to assume the functions at present exercised by that Ministry or similar functions ;

<sup>1</sup> Applied provisionally from 23 November 1956, the date of signature, and came definitively into force on 18 June 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Berne, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 27 of this volume.



- (c) The expression "designated airline" shall mean an airline which one of the Contracting Parties has notified in writing to the other Contracting Party, in accordance with article III below, as having been designated to operate the agreed services on the routes specified in such notification ;
- (d) The expressions "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings assigned to them in article 96 of the Convention.

### Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the international commercial air services described herein, which shall be operated on the routes specified in the relevant section of the route schedule<sup>1</sup> annexed to this Agreement (hereinafter referred to as "agreed services" and "established routes").

2. In operating an agreed service over an established route, the designated airline of each Contracting Party shall, subject to the provisions of this Agreement, enjoy the following rights :

- (a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing, only in cases where it is impossible to land or when there is no traffic to be set down or taken up ;
- (b) To make stops in the said territory at the points specified for the route in question in the route schedule annexed to this Agreement, for the purpose of setting down or taking up international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for other points and countries specified in the route schedule ;
- (c) To convey into and out of the territory of the other Contracting Party, by the same or by any flight of the agreed service, international traffic coming from or destined for points in other countries, which are not on an established route ; and
- (d) To omit at its convenience, on all or some flights, intermediate points on any of the established routes.

3. Nothing in paragraph 2 above shall be interpreted as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to take up in the territory of the other Contracting Party, for payment or remuneration, passengers, mail or cargo destined for another point in the territory of the last-mentioned Contracting Party.

### Article III

1. Each Contracting Party shall have the right, in respect of each established route, to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services over the route in question.

<sup>1</sup> See p. 123 of this volume.

2. Each Contracting Party shall have the right, by notification in writing to the other Contracting Party, to revoke the designation of an airline and to designate another airline in its stead.

3. Immediately it has been informed of the designation of an airline by one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, without delay issue the necessary operating permit to that airline.

4. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities, in accordance with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to grant the rights specified in article II, paragraph 2, above, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of such rights in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party by which it was designated or in its nationals.

6. A permit having been issued, the designated airline may commence operation of the agreed services at any time, subject to the provisions of article X below and of paragraphs 1 and 3 of this article.

7. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in article II, paragraph 2, above, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights by that airline in any case where the latter fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in conformity with the conditions prescribed in this Agreement ; it is understood, however, that this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate suspension of the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws and regulations.

#### *Article IV*

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Both Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

#### *Article V*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, subject to

payment of any registration fees which may be required for the recognition of such validity. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article VI*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft operated by the designated airline of the other Contracting Party, without distinction as to nationality, and shall be observed and complied with by such aircraft upon entry into and departure from the territory of the first Contracting Party or while within that territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo carried on board aircraft, such as regulations concerning entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and other formalities, shall be observed and complied with by or on behalf of the passengers, crew, mail and cargo carried by the aircraft operated by the designated airline of the other Contracting Party on entry into and departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

*Article VII*

With respect to fuel, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board in the said territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airlines shall, subject to reciprocity, receive in the matter of customs duties, inspection fees and other similar national and local duties or charges treatment not less favourable than would be accorded with respect to similar supplies introduced into or taken on board in the said territory and intended for use by or in aircraft of a national airline of the first Contracting Party or of the most favoured airline of any other State, operating an international air service.

*Article VIII*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the established routes.

2. The Contracting Parties agree that :

- (a) The transport capacity provided by the designated airlines shall be adapted to the traffic demand ;
- (b) In the operation of common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services ;

- (c) The essential purpose of the agreed services shall be the provision of capacity adequate to meet the traffic demand between the country of the airline and the countries of destination ;
- (d) The right to take up or set down, at the points specified in the schedules hereunder, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Swiss and Peruvian Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :
1. The traffic demand between the country of origin and the countries of destination ;
  2. The requirements of economic operation of the agreed services ; and
  3. The traffic demand of the areas through which the airlines pass, local and regional services being taken into account.

*Article IX*

1. The tariffs to be applied on each of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, such as economy of operation, reasonable profit, the characteristics of the service (such as standards of speed and comfort) and the tariffs applied by other airlines on any part of the established routes. These tariffs shall be fixed in accordance with the following paragraphs :

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of this article shall, where possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties, after consultation with other airlines operating on the whole or part of that route ; such agreement shall, as far as possible, be based on the tariff system of the International Air Transport Association (IATA) ; tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to fix the tariffs by agreement between themselves.

4. The designated airline of either Contracting Party shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, not less than thirty days before the date on which it is to come into effect, any tariff established in accordance with paragraph 2 of this article, which it proposes to put into effect ; in special cases, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may alter this period of thirty days.

5. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs communicated in accordance with paragraph 4 of this article, they shall give notice in writing to that effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the designated airline which proposed the tariff in question, within fifteen days following the date of registration of such communication or, in

special cases, within such other similar period as may be agreed upon by the two authorities.

6. The notice provided for in paragraph 5 having been given, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariff to be established.

7. If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties fail to reach agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XIII of this Agreement.

8. If agreement has not been reached by the expiry of the period of thirty days mentioned in paragraph 4 above, the tariff in question for the agreed services shall remain suspended until such time as the dispute has been settled.

9. Nothing in this article shall affect the right of either Contracting Party to reject a tariff applicable to a route between a third country and a point in the territory of that Contracting Party, which it deems disadvantageous.

10. Except where the notice provided for in paragraph 5 above is given, a tariff communicated under paragraph 4 shall take effect upon the expiry of the period specified in that paragraph and shall remain in force :

- (a) Until the expiry of any period for which the aeronautical authorities of both Contracting Parties may have declared it applicable ;
- (b) Until a new or amended tariff has been established in its stead in accordance with the provisions of this article.

11. A new or amended tariff designed to replace an established tariff may be registered at any time on behalf of a designated airline, and the provisions of this article shall apply thereto as though it were the original tariff ; it is understood that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may, by agreement, adopt a procedure for the registration and establishment of amended tariffs in shorter periods than those specified in paragraphs 4 and 5 above.

12. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, require the designated airline at any time to register a new or amended tariff, and the provisions of this article shall apply to that tariff as though it were the original tariff.

#### *Article X*

The aeronautical authorities of either of the Contracting Parties shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statistics as may reasonably be requested for the purpose of verifying the capacity offered on the agreed services by the designated airline of the first-mentioned Contracting Party ; such information shall include all the particulars necessary to determine the amount of traffic carried by the airline in question on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

*Article XI*

Regular and frequent consultations shall be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of ensuring close collaboration in all matters relating to the implementation of this Agreement.

*Article XII*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex, they shall endeavour in the first place to settle it by negotiations between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach agreement through negotiations between themselves :

(a) They may agree to refer the dispute for arbitration to a tribunal designated by agreement between them or to any persons or body ; such agreement shall include the designation of the arbitrator or arbitral tribunal, the matter for arbitration and the appropriate arbitral procedure ;

(b) If the Contracting Parties cannot so agree or if, having agreed to refer the matter to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either of them may refer the dispute for arbitration to any competent tribunal which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization, or, if there is no such tribunal, to the Council of that Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. If either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend, or revoke any of the rights or privileges which it may have granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

*Article XIII*

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, when agreed between the Contracting Parties, shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. In the event of the conclusion of any multilateral convention relating to air transport which becomes binding on the two Contracting Parties, this Agreement shall be amended in such manner as will bring it into conformity with the provisions of such convention.

*Article XIV*

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notification shall be communicated

simultaneously to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notification is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party unless the denunciation is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which it was received by the Council of the International Civil Aviation Organization.

*Article XV*

This Agreement and any exchange of diplomatic notes effected in pursuance of article XIII shall be communicated for registration to the Council of the International Civil Aviation Organization by the Government of Switzerland and by the Government of Peru.

*Article XVI*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berne as soon as possible. Pending its entry into force, the provisions of this Agreement shall be applied provisionally by the Contracting Parties as from the date of its signature ; either Government may, however, before the date of the exchange of the instruments of ratification, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

DONE at Lima, on 23 November 1956, in duplicate, in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council :

Jean-Adolphe BERGER  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Switzerland to Peru

For the Government of Peru :

Manuel CISNEROS SÁNCHEZ  
Minister for Foreign Affairs

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

*Routes on which the Swiss designated airline may operate in both directions*

I. Points in Switzerland – points in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in the Federal Republic of Germany or in Portugal – Shannon – New York and points beyond via points in Ecuador, Colombia, Panama and/or Venezuela – Lima and/or beyond ;

II. Points in Switzerland – Rome or Madrid and/or Lisbon–Tunis or Algiers or Casablanca – Dakar or Ilha do Sal – Natal or Recife – Belem–Points in Venezuela, Panama, Colombia, Ecuador – Lima ;

III. Points in Switzerland – Rome or Madrid and/or Lisbon – Azores – Bermuda – Trinidad – points in Venezuela, Panama, Colombia, Ecuador – Lima – Santiago de Chile and beyond.

*Routes on which the Peruvian designated airline may operate in both directions*

I. Points in Peru – Sao Paulo – Rio de Janeiro – Recife – Dakar – Lisbon – Madrid – Geneva or Zurich or Basle/Mulhouse and beyond ;

II. Points in Peru, through points in Ecuador, Colombia, Panama and/or Venezuela and beyond :

(a) Via the Azores and/or Lisbon – Madrid – Geneva or Zurich or Basle/Mulhouse ;

(b) Via New York – Montreal – Gander and/or London or Amsterdam – Geneva or Zurich or Basle/Mulhouse.



**No. 5917**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
SYRIA**

**Agreement (with annex and exchange of notes) concerning  
scheduled civil air services. Signed at Damascus, on  
30 July 1957**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
SYRIE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux ser-  
vices aériens civils réguliers. Signé à Damas, le 30 juil-  
let 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

N° 5917. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS RÉGULIERS. SIGNÉ À DAMAS, LE 30 JUILLET 1957

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Syrienne,

Désireux de favoriser le transport aérien civil régulier entre la Tchécoslovaquie et la Syrie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement et de l'exploitation des services convenus.

2) L'entreprise désignée par une Partie Contractante jouira, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de transit et du droit d'escale à des fins civiles non commerciales ; elle pourra aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international. Elle jouira en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante et sur les routes aériennes spécifiées dans l'Annexe<sup>2</sup>, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord.

*Article 2*

La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus devra être adaptée à la demande de trafic ; elle sera fixée par entente directe entre les entreprises désignées pour autant qu'il s'agisse des parcours communs et elle sera soumise à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Article 3*

- 1) Les services convenus pourront être mis en exploitation aussitôt que :
- a) la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transport aérien,
  - b) la Partie Contractante qui accorde les droits aura délivré à ladite entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 4, elle fera dans un délai raisonnable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Damas, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Voir p. 136 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5917. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SYRIA CONCERNING SCHEDULED CIVIL AIR SERVICES. SIGNED AT DAMASCUS, ON 30 JULY 1957

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Republic of Syria,

Desiring to promote scheduled civil air transport between Czechoslovakia and Syria have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purposes of establishing and operating the agreed services.

(2) The airline designated by one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make non-traffic stops for civil purposes ; it may also use airports and other facilities provided for international traffic. It shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party and on the air routes specified in the annex,<sup>2</sup> the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement.

*Article 2*

The capacity provided by each of the airlines designated to operate the agreed services shall be related to the traffic demand ; it shall be determined by direct agreement between the designated airlines in the case of common routes and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Article 3*

- (1) The agreed services may be inaugurated as soon as :
- (a) The Contracting Party to which the rights are granted has designated an airline for this purpose,
  - (b) The Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permit to the said airline ; subject to the provisions of paragraph (2) of this article and to those of article 4, it shall do so without undue delay.

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Damascus, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> See p. 137 of this volume.

2) Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus, l'entreprise désignée pourrait être appelée à prouver, auprès des Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits, qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités, pour l'exploitation des services aériens internationaux.

#### *Article 4*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains des ressortissants de cette autre Partie Contractante, ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 8 ou aux conditions auxquelles ladite autorisation lui est accordée.

#### *Article 5*

Les dispositions du présent Accord et de son Annexe ne seront pas considérées ni interprétées comme conférant des droits exclusifs à l'autre Partie Contractante ou à son entreprise désignée ou comme ayant un caractère d'exclusivité et de discrimination envers les entreprises de transport aérien de tout pays tiers.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent Accord et de son Annexe ne seront pas considérées ni interprétées comme conférant à l'entreprise désignée par une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, contre rémunération ou même contre une récompense quelconque, des passagers, des marchandises, ou des envois postaux à destination d'un autre point situé sur le même territoire.

#### *Article 7*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

#### *Article 8*

1) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

(2) Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article 4*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 8 or with the conditions under which the said permit is granted.

*Article 5*

The provisions of this Agreement and its annex shall not be regarded or interpreted as conferring exclusive rights on the other Contracting Party or its designated airline or as excluding or discriminating against airlines of any third country.

*Article 6*

The provisions of this Agreement and its annex shall not be regarded or interpreted as conferring on the airline designated by one Contracting Party the right to pick up in the territory of the other Contracting Party, for remuneration or for a consideration of any kind, passengers, cargo or mail destined for another point in the same territory.

*Article 7*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flight over its own territory certificates of competency and licenses issued to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 8*

(1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights by such aircraft over the said territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

#### Article 9

1) Les tarifs à appliquer aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

2) Les tarifs à appliquer par chacune des entreprises désignées sur l'une quelconque des routes aériennes spécifiées dans l'Annexe seront fixés :

- a) soit conformément aux résolutions régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprises de transport aérien dont les entreprises désignées font partie, et acceptées, à cet effet, par les deux Parties Contractantes,
- b) soit par une entente entre les entreprises désignées si celles-ci ne sont pas membres de la même association d'entreprises de transport aérien ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe (2-a) ci-dessus ; si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné une entreprise aérienne sur l'une quelconque des routes spécifiées et si les tarifs sur cette route n'ont pas été fixés conformément au paragraphe (2-a) ci-dessus, l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour exploiter les services aériens sur cette route peut fixer les tarifs y relatifs.

3) Les tarifs ainsi fixés seront notifiés par les Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui en fait la proposition aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante et deviennent définitifs si cette autre Partie Contractante n'a pas formulé d'objection dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la date de réception de la notification.

4) Au cas où les tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du paragraphe (2) ci-dessus ou si les Autorités Aéronautiques de l'une des deux Parties Contractantes désapprouvent les tarifs ainsi fixés, les deux Parties Contractantes s'efforceront elles-mêmes d'aboutir à une entente et feront toutes les démarches nécessaires pour la mise en application de ladite entente. Au cas où les Parties Contractantes n'auraient pu aboutir à une entente, le différend sera réglé conformément à la procédure prévue à l'Article 14. En attendant le règlement du différend par une entente ou par application de l'article 14, les tarifs préalablement en vigueur, ou si les tarifs n'ont pas encore été fixés, des tarifs raisonnables seront appliqués par les entreprises intéressées.

(2) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to entry, immigration, clearance, passports, customs and quarantine, shall apply while aircraft of the airline designated by the other Contracting Party are within the said territory, to the passengers, crews, mail and cargo carried by those aircraft.

#### Article 9

(1) The tariffs to be applied on the agreed services shall be fixed at reasonable levels having regard, in particular, to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs to be applied by each of the designated airlines on any of the air routes specified in the annex shall be fixed either :

- (a) In accordance with such tariff resolutions as may have been adopted by an airlines association of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties ; or
- (b) By agreement between the designated airlines where these are not members of the same airlines association, or in the absence of resolutions as described in paragraph (2) (a) above ; if either Contracting Party has not designated an airline for one of the specified routes, and if tariffs for that route have not been fixed in accordance with paragraph (2) (a) above, the airline designated by the other Contracting Party to operate air services on that route may fix the tariffs therefor.

(3) The tariffs so fixed shall be communicated, by the aeronautical authorities of the Contracting Party proposing them, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and shall become effective if the other Contracting Party has raised no objection within forty-five days from the date of their receipt.

(4) In the event that tariffs are not fixed in accordance with paragraph (2) above, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the tariffs so fixed, the two Contracting Parties shall themselves endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. In the event that the Contracting Parties cannot agree, the dispute shall be settled in accordance with the procedure prescribed in article 14. Pending settlement of the dispute by agreement or under article 14, the tariffs previously in effect or, if no tariffs have yet been fixed, reasonable tariffs shall be applied by the airlines concerned.

*Article 10*

Les transferts de fonds, perçus par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes seront effectués conformément aux dispositions sur les devises en vigueur dans les deux pays. Les Parties Contractantes doivent faciliter dans toute la mesure du possible le transfert de fonds de cette nature.

*Article 11*

1) Chaque Partie Contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ; elle fera en sorte que ces taxes ne soient pas plus élevées que celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux ou les aéronefs de la nation la plus favorisée affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'autre Partie Contractante ou de son entreprise désignée et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes imposés par la première Partie Contractante.

3) Les aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs, seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même si ces équipements et approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

*Article 12*

1) Si une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord ou de son Annexe, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande.

2) Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter à l'Accord, celles-ci entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3) Les modifications de l'Annexe ne nécessitent pas un échange de notes diplomatiques.

*Article 13*

1) Chacune des deux Parties Contractantes exigera de son entreprise désignée de fournir aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, d'avance et le



*Article 10*

Transfers of funds received by the airlines designated by the Contracting Parties shall be made in accordance with the currency regulations in force in the two countries. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of such funds.

*Article 11*

(1) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities ; it shall ensure that such charges do not exceed those which would be paid by its national aircraft or by the aircraft of the most favoured nation engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by the aircraft of that airline shall be accorded, subject to reciprocity, treatment as favourable as that applied to airlines of the most favoured nation with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges imposed by the first Contracting Party.

(3) The aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and any other national duties and charges, even though such equipment and supplies be used or consumed on flights over the said territory.

*Article 12*

(1) Should either Contracting Party consider it desirable to modify any clause of this Agreement or of its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together for that purpose. Such consultation shall take place within sixty days from the date of the request therefor.

(2) If the said authorities agree on the modifications to be made to the Agreement, such modifications shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Modifications of the annex shall not require an exchange of diplomatic notes.

*Article 13*

(1) Each of the two Contracting Parties shall require its designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Party, as far in advance as

plus tôt possible, des projets de ses horaires, tarifs et tous autres renseignements concernant l'exploitation des services convenus.

2) Chacune des deux Parties Contractantes exigera de son entreprise désignée de fournir régulièrement aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante des statistiques de trafic des services convenus.

#### *Article 14*

1) Si un différend s'élève entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de régler ce différend par des négociations directes.

2) Si les Parties Contractantes n'arrivent pas à un arrangement par voie de négociations directes dans un délai de quatre-vingt-dix jours dès la date à laquelle l'une d'elles aura, pour la première fois, saisi l'autre Partie Contractante de l'objet du différend, elles soumettront le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, soit de tout autre personne ou organisme.

3) Chaque Partie Contractante pourra demander au tribunal arbitral ou à tout autre personne ou organisme auquel le différend aura été soumis, en application du paragraphe 2 ci-dessus, d'ordonner que les Parties Contractantes prennent des mesures provisionnelles jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2, ainsi qu'à toute ordonnance rendue en application du paragraphe 3 ci-dessus.

5) Si une Partie Contractante ou une entreprise désignée par elle négligeait de se conformer à une décision prise en application du paragraphe 2 ou à une ordonnance rendue en application du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante pourrait, aussi longtemps qu'il en serait ainsi, limiter, suspendre ou révoquer, au préjudice de la Partie Contractante en faute ou de son entreprise désignée, l'exercice des droits accordés en vertu du présent Accord.

6) Les dispositions du présent article n'affectent nullement le droit de chaque Partie Contractante d'appliquer en tout temps l'article 15 ci-après.

#### *Article 15*

Chaque Partie Contractante pourra, en tout temps, notifier par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante son désir de mettre fin au présent Accord. L'Accord ainsi dénoncé prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de ce délai.

#### *Article 16*

Le présent Accord et tous suppléments et modifications stipulés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

possible its proposed time-tables and tariffs and any other information concerning the operation of the agreed services.

(2) Each of the two Contracting Parties shall require its designated airline to communicate regularly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party traffic statistics on the agreed services.

#### *Article 14*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach an agreement by direct negotiation within ninety days from the date on which one of them first raised the matter in dispute with the other, they shall refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to any other person or body.

(3) Either Contracting Party may request the arbitral tribunal or other person or body to which the dispute has been referred pursuant to paragraph (2) above to order the Contracting Parties to take provisional measures pending a final decision in the matter.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) and with any order made under paragraph (3) above.

(5) If and so long as either Contracting Party, or an airline designated by it, fails to comply with a decision given under paragraph (2) or an order made under paragraph (3) above, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the exercise, by the Contracting Party in default or by its designated airline, of the rights granted under this Agreement.

(6) The provisions of this article shall not affect the right of either Contracting Party to apply article 15 below at any time.

#### *Article 15*

Either Contracting Party may at any time give the other Contracting Party notice, through the diplomatic channel, of its desire to terminate this Agreement. If thus denounced, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

#### *Article 16*

This Agreement and all agreed additions and modifications shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que possible par les Autorités Compétentes, dans chacune des deux Parties Contractantes.

Il prendra effet le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Damas.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Damas, le 30 juillet 1957 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Tchécoslovaque :  
Karel ŠTEKL

Pour le Gouvernement  
de la République Syrienne :  
A. HAROUN

## A N N E X E

*1. Routes Syriennes :*

L'entreprise syrienne désignée pourra exploiter des services aériens dans les deux directions sur des routes aériennes partant du territoire syrien qui, par des points intermédiaires, conduiront en Tchécoslovaquie et au-delà.

Les escales seront fixées ultérieurement d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

*2. Routes Tchécoslovaques :*

Prague – points en Europe – Beyrouth – Damas ou Alep – points en Irak – points en Iran – points en Arabie Séoudite – Karachi et au-delà dans les deux sens.

3. Les entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront supprimer, d'une façon permanente ou temporaire, certaines des escales intermédiaires prévues dans la présente Annexe.

*Article 17*

This Agreement shall be ratified as soon as possible by the competent authorities of each of the two Contracting Parties.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Damascus.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Damascus on 30 July 1957, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :  
Karel ŠTEKL

For the Government  
of the Republic of Syria :  
A. HAROUN

## A N N E X

**1. Syrian Routes :**

The designated Syrian airline may operate air services in both directions on air routes leading from Syrian territory, via intermediate points, to Czechoslovakia and beyond.

The stops shall be fixed later by agreement between the Contracting Parties.

**2. Czechoslovak routes :**

Prague – points in Europe – Beirut – Damascus or Aleppo – points in Iraq – points in Iran – points in Saudi Arabia – Karachi and beyond, in both directions.

3. The airlines designated by the Contracting Parties may omit permanently or temporarily certain of the intermediate stops provided for in this annex.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Damas, le 30 juillet 1957

Monsieur le Vice-Ministre,

En me référant à l'Accord relatif aux services aériens, signé le 30 juillet 1957<sup>1</sup> entre la Syrie et la Tchécoslovaquie, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue sur l'interprétation suivante de l'alinéa 2 de l'Annexe<sup>2</sup> à l'Accord.

En ce qui concerne les services sur les routes Damas ou Alep, d'une part, et, d'autre part, Beyrouth, des points en Irak et en Arabie Séoudite, l'entreprise de transport aérien désignée par la Tchécoslovaquie ne jouira pas, suivant les dispositions actuelles, du droit d'embarquer ou de débarquer en trafic commercial des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance ou à destination de ces points.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Vice-Ministre, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications :

A. HAROUN

À Son Excellence le Vice-Ministre des Transports  
de la République Tchécoslovaque  
Damas

<sup>1</sup> Voir p. 126 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 136 de ce volume.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Damascus, 30 July 1957

Your Excellency,

With reference to the Agreement between Syria and Czechoslovakia concerning air services, signed on 30 July 1957,<sup>1</sup> I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the agreement reached on the following interpretation of paragraph 2 of the annex<sup>2</sup> to the Agreement.

In the case of services on the routes between Damascus or Aleppo, on the one hand, and Beirut, points in Iraq and points in Saudi Arabia, on the other, the airline designated by Czechoslovakia shall not, under the present arrangements, have the right to pick up or set down commercial traffic in passengers, mail or cargo originating in or destined for those points.

I have the honour to be, etc.

A. HAROUN

Minister for Public Works and Communications

His Excellency the Deputy Minister for Transport  
of the Czechoslovak Republic  
Damascus

<sup>1</sup> See p. 127 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 137 of this volume.

## II

Damas, le 30 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement Tchécoslovaque au sujet des termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Vice-Ministre des Transports  
de la République Tchécoslovaque :

Karel ŠTEKL

À Son Excellence le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications

Damas

## III

Damas, le 30 juillet 1957

Monsieur le Vice-Ministre,

En me référant à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2 de l'Accord relatif aux services aériens, signé le 30 juillet 1957 entre la Syrie et la Tchécoslovaquie, octroyant à l'entreprise de transport aérien désignée par la Tchécoslovaquie les droits de transit et d'escale à des fins civiles non commerciales, j'ai l'honneur de préciser à Votre Excellence qu'il a été entendu que cette entreprise effectuera des escales en territoire syrien dans une proportion raisonnable par rapport au nombre total de survols du territoire syrien effectués par elle. Cette proportion sera déterminée au cours de négociations ultérieures entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties. De toutes façons, le nombre de survols de transit ne dépassera pas celui des vols avec atterrissage à Damas ou Alep.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Vice-Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications :

A. HAROUN

Son Excellence le Vice-Ministre des Transports  
de la République Tchécoslovaque

Damas



## II

Damascus, 30 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter which you were good enough to send me today and which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Czechoslovak Government agrees to the terms of that letter.

I have the honour to be, etc.

Karel ŠTEKL

Deputy Minister for Transport  
of the Czechoslovak RepublicHis Excellency the Minister for Public Works  
and Communications  
Damascus

## III

Damascus, 30 July 1957

Your Excellency,

With reference to article 1, paragraph (2), of the Agreement between Syria and Czechoslovakia concerning air services, signed on 30 July 1957, under which the airline designated by Czechoslovakia is granted the right of transit and the right to make non-traffic stops for civil purposes, I have the honour to point out to you that it has been agreed that the number of stops made by that airline in Syrian territory shall be in a reasonable proportion to the total number of flights which it makes over Syrian territory. That proportion shall be determined in the course of subsequent negotiations between the aeronautical authorities of the two Parties. In any event, the number of transit flights shall not exceed the number of flights with landings at Damascus or Aleppo.

I have the honour to be, etc.

A. HAROUN

Minister for Public Works and Communications

His Excellency the Deputy Minister for Transport  
of the Czechoslovak Republic  
Damascus

## IV

Damas, le 30 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a lieu voulu m'adresser en date de ce jour dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement Tchécoslovaque au sujet des termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Vice-Ministre des Transports  
de la République Tchécoslovaque :

Karel ŠTEKL

À Son Excellence le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications

Damas

## IV

Damascus, 30 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter which you were good enough to send me today and which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to inform you that the Czechoslovak Government agrees to the terms of that letter.

I have the honour to be, etc.

Karel ŠTEKL  
Deputy Minister for Transport  
of the Czechoslovak Republic

His Excellency the Minister for Public Works  
and Communications  
Damascus



No. 5918

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GHANA**

**Agreement (with schedule) for air services between and  
beyond their respective territories. Signed at London,  
on 24 September 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GHANA**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre les  
territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres,  
le 24 septembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

No. 5918. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 24 SEPTEMBER 1958

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Ghana, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1958, the date of signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 27 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5918. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 24 SEPTEMBRE 1958

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Ghana, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1958, date de la signature, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 26 de ce volume.

- (d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;
- (e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and
- (f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule<sup>1</sup> thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to

<sup>1</sup> See p. 160 of this volume.



- d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs, d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

#### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau<sup>1</sup> annexé à l'accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

#### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les

<sup>1</sup> Voir p. 161 de ce volume.

fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a

conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées ; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### Article 4

Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef du dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption ;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être

national airline or the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

#### *Article 5*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, or capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 6*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;

utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

#### *Article 5*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 6*

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche ;

- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 7*

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 8*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party

- (a) the right to transfer to their head offices in Ghanaian currency or sterling at the official rates of exchange all surplus earnings, whatever the currency in which they were earned, and
- (b) so far as the currency regulations of the first Contracting Party in force at the time will allow, the right to transfer surplus earnings to their head offices in the currency in which they were earned.

*Article 9*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10*

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 11*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.



*Article 8*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie :

- a) Le droit de transférer à leur siège, en monnaie ghanéenne ou en sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés dans une monnaie quelconque, et
- b) Le droit de transférer à leur siège les excédents de recettes dans la monnaie dans laquelle ils ont été réalisés, pour autant que la réglementation des changes de la première Partie contractante en vigueur au moment du virement le permettra.

*Article 9*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 10*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 11*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 12*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 13*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 14*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 15*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this twenty-fourth day of September, One Thousand Nine Hundred and Fifty-Eight.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

(Signed) C. J. M. ALPORT

For the Government  
of Ghana :

(Signed) E. O. ASAFU-ADJAYE

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

#### Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### Article 14

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 24 septembre 1958.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) C. J. M. ALPORT

Pour le Gouvernement  
ghanéen :

(Signé) E. O. ASAFU-ADJAYE

## SCHEDULE

## (a) ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM

<i>Column 1</i> Points of departure (any one or more of the following)	<i>Column 2</i> Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	<i>Column 3</i> Points in Ghana Territory (any one or more of the following)	<i>Column 4</i> Points beyond (any one or more of the following, if desired)
<i>Route 1</i>			
United Kingdom	A point in Germany A point in Switzerland Barcelona or Madrid Rome Lisbon Tripoli or Algiers Casablanca Dakar Kano Lagos Bathurst Freetown	Accra	Lagos Leopoldville or Brazzaville Salisbury Johannesburg Points in South America
<i>Route 2</i>			
Nairobi Entebbe Aden	Asmara Points in Sudan Fort Lamy Maiduguri Kano Lagos	Accra	Robertsfield Dakar
<i>Route 3</i>			
Lagos	Cotonou Lome	Accra	Abidjan Robertsfield Freetown Conakry Bissau Bathurst Dakar
<i>Route 4</i>			
London	Lisbon Tangier Las Palmas Dakar Bathurst Freetown Robertsfield Abidjan	Takorad Accra	

## TABLEAU

## a) ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

<i>Colonne 1</i> <i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points en territoire ghanéen (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
<i>Route 1</i>			
Royaume-Uni	Point en Allemagne Point en Suisse Barcelone ou Madrid Rome Lisbonne Tripoli ou Alger Casablanca Dakar Kano Lagos Bathurst Freetown	Accra	Lagos  Léopoldville ou Brazzaville  Salisbury Johannesburg Points en Amérique du Sud
<i>Route 2</i>			
Nairobi Entebbe Aden	Asmara Points au Soudan Fort-Lamy Maidugnri Kano Lagos	Accra	Robertsfield Dakar
<i>Route 3</i>			
Lagos	Cotonou Lomé	Accra	Abidjan Robertsfield Freetown Conakry Bissau Bathurst Dakar
<i>Route 4</i>			
Londres	Lisbonne Tanger Las Palmas Dakar Bathurst Freetown Robertsfield Abidjan	Takoradi Accra	

## (b) ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF GHANA

<i>Column 1</i> <i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate points (any one or more of the following, if desired)</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in United Kingdom Territory (any one or more of the following)</i>	<i>Column 4</i> <i>Points beyond (any one or more of the following, if desired)</i>
<i>Route 1</i>			
Accra Takoradi	Freetown Bathurst Kano Lagos Dakar Las Palmas Casablanca Tripoli or Algiers Lisbon Rome Barcelona or Madrid A point in Switzerland A point in Germany	London	
<i>Route 2</i>			
Accra	Lagos Leopoldville or Brazzaville	Salisbury	Points in South Africa
<i>Route 3</i>			
Accra	Kano Fort Lamy Points in Sudan	Aden	
<i>Route 4</i>			
Accra	Lome Cotonou	Lagos	
<i>Route 5</i>			
Accra	Abidjan Robertsfield	Freetown Bathurst	Conakry Bissau Bathurst Dakar

## b) ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE GHANA

<i>Colonne 1</i> <i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points en territoire britannique (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
<i>Route 1</i>			
Accra Takoradi	Freetown Bathurst Kano Lagos Dakar Las Palmas Casablanca Tripoli ou Alger Lisbonne Rome Barcelone ou Madrid  Point en Suisse  Point en Allemagne	Londres	
<i>Route 2</i>			
Accra	Lagos Léopoldville ou Brazzaville	Salisbury	Points en Afrique du Sud
<i>Route 3</i>			
Accra	Kano Fort-Lamy Points au Soudan	Aden	
<i>Route 4</i>			
Accra	Lomé Cotonou	Lagos	
<i>Route 5</i>			
Accra	Abidjan Robertsfield	Freetown Bathurst	Conakry Bissau Bathurst Dakar





**No. 5919**

---

**NORWAY  
and  
CEYLON**

**Agreement (with annex and related notes) relating to air  
services. Signed at Colombo, on 29 May 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**NORVÈGE  
et  
CEYLAN**

**Accord (avec annexe et notes connexes) relatif aux services  
aériens. Signé à Colombo, le 29 mai 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

No. 5919. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF CEYLON RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT COLOMBO, ON 29 MAY 1959

---

The Government of Norway and the Government of Ceylon,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have appointed their representatives who, duly authorized, have agreed upon the following :

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex<sup>3</sup> to this Agreement for the purpose of establishing the air services (hereinafter referred to as the "agreed services") specified in the said Annex. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

a) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the Annex have been granted has designated an airline or airlines to operate the specified routes.

b) The airline or airlines thus designated by one of the Contracting Parties may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of commercial international airlines.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1959, the date of signature, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 27 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 178 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5919. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À COLOMBO, LE 29 MAI 1959

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement ceylanais,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désirant conclure un accord en vue de développer les communications aériennes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné leurs représentants qui, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'annexe<sup>3</sup> au présent Accord en vue d'établir les services aériens (ci-après dénommés « les services convenus ») indiqués dans ladite annexe. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés dans l'annexe sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des routes indiquées.

b) L'entreprise ou les entreprises que l'une des Parties contractantes aura ainsi désignées pourront être tenues de fournir, aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante, la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, conformément aux dispositions de la Convention, aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens internationaux.

*Article 3*

Pour éviter les pratiques discriminatoires et assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1959, date de la signature, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 26 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 179 de ce volume.

a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in similar international services or the airline of the most favoured nation.

c) Aircraft of one of the Contracting Parties used in the operation of the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment, and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt, on entry or departure from the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

d) Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods which are to be re-exported, shall be kept under customs supervision until re-exportation.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competence and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft such as regula-

a) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pour l'utilisation des aéroports ou autres installations et services, ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire, par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour leur compte et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des services internationaux similaires ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

c) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes affectés aux services convenus, ainsi que les approvisionnements en carburants et huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs seront exempts, à l'entrée ou à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les articles ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront entreposés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

#### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour les survols de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, lesquels s'y conformeront à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à

tions relating to entry, clearance, emigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by, or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or in case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over whose territory it operates as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

#### *Article 7*

a) The transfer of the funds collected by the airlines designated by the Contracting Parties shall take place in conformity with the currency regulations in force in the respective countries.

b) The Contracting Parties should facilitate to the greatest possible extent the transfer of such funds.

#### *Article 8*

a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

b) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned and shall have due regard to relevant tariffs adopted by the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

c) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph b) hereof, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

d) If such agreement as referred to in paragraph c) hereof cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'émigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants, si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle opère comme il est dit à l'article 5 du présent Accord, ou si elle ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

#### *Article 7*

a) Les entreprises désignées par les Parties contractantes effectueront leurs virements de recettes conformément à la réglementation des changes en vigueur sur les territoires respectifs des Parties contractantes.

b) Les Parties contractantes faciliteront, dans la plus large mesure possible, ces virements de fonds.

#### *Article 8*

a) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après :

b) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, compte dûment tenu des tarifs pertinents adoptés par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet des tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément à l'alinéa b du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur les tarifs à appliquer.

d) À défaut de l'entente prévue à l'alinéa c du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

e) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of Article 15 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

#### *Article 9*

a) The air services made available to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

b) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route between their respective territories covered by the Annex to this Agreement.

c) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

d) It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination ;
- (ii) to the requirements of through airline operation ; and
- (iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

#### *Article 10*

There shall be close collaboration between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions of this Agreement.

#### *Article 11*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or



e) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

#### Article 9

a) Les services aériens mis à la disposition des voyageurs devront être soigneusement adaptés aux besoins du public en matière de transports aériens.

b) Les entreprises de chaque Partie contractante auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes entre leurs territoires respectifs visées dans l'annexe au présent Accord.

c) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

d) Il est convenu entre les deux Parties contractantes que les services assurés par une entreprise désignée conformément au présent Accord et à son annexe auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont cette entreprise possède la nationalité et les pays de dernière destination du trafic. Le droit qu'ont ces services d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs des points spécifiés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, sera exercé compte tenu des principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et du principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination ;
- ii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ; et
- iii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

#### Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes collaboreront étroitement en vue d'assurer le respect des principes et l'exécution des dispositions du présent Accord.

#### Article 11

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques de trafic,

other statements of traffic statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by its agreed services.

*Article 12*

This Agreement shall be registered with the International Civil Organization set up by the Convention.

*Article 13*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of this Agreement or of the Annex thereto, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. When these authorities mutually agree on new or revised conditions, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 14*

If a general multilateral Convention concerning air transport which is accepted by both Contracting Parties comes into force, the present agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

*Article 15*

If the Contracting Parties fail to reach agreement on any question relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, the dispute shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision rendered.

*Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour contrôler la capacité fournie par les services convenus.

*Article 12*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention.

*Article 13*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son annexe, ces modifications pourront être apportées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties. Si ces autorités conviennent de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

*Article 14*

Au cas où une Convention aérienne multilatérale acceptée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

*Article 15*

Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à s'entendre sur une question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, le différend sera porté, aux fins de décision, devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de le soumettre à un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

*Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification sera donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification à moins que celle-ci ne soit retirée, d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof ;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of Norway, the Ministry of Transport and Communications, the Directorate of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities, and in the case of Ceylon, the Director of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions ;

c) the term "designated airline" means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as an airline designated by it in accordance with Article 2 of the present Agreement to operate air services on the routes specified in such notification ;

d) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party ;

e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;

f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

*Article 18*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Colombo this twenty-ninth day of May, One Thousand Nine Hundred and Fifty-nine in the English language.

For the Government  
of Norway :  
(Signed) Hans OLAV

For the Government  
of Ceylon :  
(Signed) M. SENANAYEKE

*Article 17*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Norvège, du ministère des transports et communications et de la Direction de l'aviation civile, ainsi que de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministère ou ladite Direction ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne Ceylan, du Directeur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront, par notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, indiquée comme étant l'entreprise désignée par la première Partie, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans ladite notification ;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie ;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;

f) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

*Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Colombo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 29 mai 1959.

Pour le Gouvernement  
norvégien :  
(Signé) HANS OLAV

Pour le Gouvernement  
ceylanais :  
(Signé) M. SENANAYEKE

## ANNEX

1. Airlines designated by the Government of Norway, authorised under the present Agreement,<sup>1</sup> are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Ceylon on the following routes :

Norway — points in Europe except Rome — points in South-East Asia in the Near and Middle-East except Cairo — points in Afghanistan and/or Pakistan and/or India — points in Ceylon and points beyond in both directions.

2. Airlines designated by the Government of Ceylon, authorised under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Norway on the following routes : to be notified later.

3. Any point on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted in any or all flights.

4. *a)* Changes made by either Contracting Party in points on the routes described in the Annex or in any route notified thereunder, except those which change the points served by airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and except changes which involve the inclusion of a point specifically excluded, shall not be considered as modifications of the Annex. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes provided, however, that notice of any change is given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

*b)* Any change or changes in the time-tables of the designated airlines of each Contracting Party shall be notified to and approved by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 2 *b* of the Agreement.

## RELATED NOTES

## I

Colombo, 29th May, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement<sup>1</sup> and the Annex<sup>2</sup> signed today between the Government of Ceylon and the Government of Norway and to state that notwithstanding the route detailed in the said Annex, I am willing to

<sup>1</sup> See p. 166 of this volume.

<sup>2</sup> See above.

## A N N E X E

1. Il est accordé aux entreprises désignées par le Gouvernement norvégien, dans le cadre du présent Accord<sup>1</sup>, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international, aux aéroports ouverts à la circulation internationale, des passagers, des marchandises et du courrier, en territoire ceylanais sur les routes suivantes :

Norvège – points situés en Europe à l'exception de Rome – points situés en Asie du Sud-Est et dans le Proche et le Moyen-Orient, à l'exception du Caire – points situés en Afghanistan, au Pakistan et dans l'Inde – points situés à Ceylan et au-delà dans les deux sens.

2. Il est accordé aux entreprises désignées par le Gouvernement ceylanais dans le cadre du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international aux aéroports ouverts à la circulation internationale, des passagers, des marchandises et du courrier en territoire norvégien sur les routes suivantes : à préciser à une date ultérieure.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer tout point situé sur l'une des routes indiquées dans la présente annexe.

4. a) Les modifications apportées par l'une ou l'autre Partie contractante aux routes désignées dans la présente annexe ou à toute route qui pourrait être spécifiée en vertu de ladite annexe, à l'exception des modifications apportées aux points desservis par les entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et des modifications impliquant l'inclusion d'un point expressément exclu, ne seront pas considérées comme modifiant la présente annexe. En conséquence, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent procéder à ces modifications de manière unilatérale, à condition d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

b) Toute modification apportée à l'horaire des entreprises désignées par chaque Partie contractante sera notifiée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie et approuvée par elles, conformément à l'alinéa b de l'article 2 du présent Accord.

## NOTES CONNEXES

## I

Colombo, le 29 mai 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens<sup>1</sup>, avec annexe<sup>2</sup>, qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement norvégien, j'ai l'honneur de vous informer que, nonobstant la route spécifiée dans ladite annexe, je suis

<sup>1</sup> Voir p. 167 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir ci-dessus.

allow the designated airline of the Government of Norway traffic rights on the sector Colombo/Rome and vice versa on a temporary permit for one year. This permit will be considered for renewal annually on the application of your Aeronautical authorities.

In the event of the designated airline of the Government of Norway being unable to exercise traffic rights so permitted on the sector Colombo/Rome and vice versa for reasons beyond its control, the Government of Ceylon agrees to accord traffic rights on the sector Colombo/Cairo and vice versa on similar terms.

It is further understood that in any case the route pattern of the designated airline of the Government of Norway shall not include both Rome and Cairo.

Accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SENANAYEKE  
Minister for Transport and Works  
Ceylon

His Excellency Monsieur Hans Olav  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Norway

## II

Colombo 1, 29th May, 1959

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Ceylon and the Government of Norway, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 2 of the Agreement the Government of Ceylon will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes to be specified under the provisions contained in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signing of the Agreement.

- 1) Det Norske Luftfartsselskap (DNL) cooperating with AB Aerotransport (ABA) and Det Danske Luftfartsselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), a joint operating organization constituted in accordance with provisions of Chapter XVI of the Chicago Convention on International Civil Aviation, may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.



disposé à accorder à l'entreprise désignée par le Gouvernement norvégien des droits de trafic sur le tronçon Colombo/Rome et vice versa, en vertu d'un permis temporaire d'un an. Ce permis sera revu chaque année, aux fins de renouvellement, sur demande des autorités aéronautiques de votre pays.

Au cas où, pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'entreprise désignée par le Gouvernement norvégien ne serait pas en mesure d'exercer ces droits de trafic sur le tronçon Colombo/Rome et vice versa, le Gouvernement ceylanais serait disposé à lui accorder des droits de trafic sur le tronçon Colombo/Le Caire et vice versa, aux mêmes conditions.

Il est entendu en outre qu'en tout état de cause la route exploitée par l'entreprise désignée par le Gouvernement norvégien ne comprendra pas à la fois Rome et Le Caire.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) M. SENANAYEKE  
Ministre des transports et des travaux publics  
Ceylan

Monsieur Hans Olav  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Norvège

## II

Colombo 1, le 29 mai 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement norvégien, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement ceylanais désignera ultérieurement une ou plusieurs entreprises pour exploiter les routes qui seront définies dans le cadre de l'annexe à l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

- 1) La Compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui opère en association avec les compagnies Aktiebolaget Aerotransport (ABA) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) organisation d'exploitation en commun constituée conformément au chapitre XVI de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, pourra utiliser, pour les services qui lui sont attribués par l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.

- 2) In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (DNL) and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SENANAYEKE  
Minister of Transport & Works  
Ceylon

His Excellency Monsieur Hans Olav  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Norway

- 2) Lorsque la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS) les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel, au même titre que s'ils appartenait à la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), et les autorités norvégiennes compétentes ainsi que la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. SENANAYEKE

Ministre des transports et des travaux publics  
Ceylan

Monsieur Hans Olav  
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
de Norvège



**No. 5920**

---

**UNITED ARAB REPUBLIC  
and  
BULGARIA**

**Agreement (with annex) concerning civil air services.  
Signed at Cairo, on 9 July 1959**

*Official texts : French, Arabic and Bulgarian.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
et  
BULGARIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux communications civiles  
aériennes. Signé au Caire, le 9 juillet 1959**

*Textes officiels français, arabe et bulgare.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*



## الملحق أولا

يرخص لمؤسسات النقل الجوي التي تعينها الجمهورية العربية المتحدة بتشغيل الطرق الآتية :-

- ١ - نقط في الجمهورية العربية المتحدة - أثينا - صوفيا - وبالعكس .
  - ٢ - نقط في الجمهورية العربية المتحدة - استانبول - صوفيا - وبالعكس .
- ويجوز مد الطريقين سالف الذكر الى ما بعد صوفيا وفقا للفقرة ٢ من المادة الرابعة عشرة من هذا الاتفاق .

## ثانيا

يرخص لمؤسسات النقل الجوي التي تعينها الجمهورية الشعبية البلغارية بتشغيل الطرق الآتية :-

- ١ - صوفيا - أثينا - القاهرة - وبالعكس .
  - ٢ - صوفيا - استانبول - دمشق - القاهرة - وبالعكس .
- ويجوز مد الطريقين الى ما بعد القاهرة وفقا للفقرة ٢ من المادة الرابعة عشرة من هذا الاتفاق .

## ثالثا

تلتزم سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين بمؤسساته المعنية بأن تعقد عن طريق المفاوضات المباشرة مع مؤسسات الطيران المعنية من الطرف الآخر توكيلات عامة فيما يتعلق بالأعمال الأرضية وقبول وثائق النقل .

يقر الطرفان المتعاقدان لغرض ايجاد اتصال دائم بين مؤسسات النقل الجوي المعنية بأحقية هذه المؤسسات في أن يكون لها موظفون في اقليم الطرف المتعاقد الآخر أى في القاهرة ودمشق أو في صوفيا حسب الحالة على أن يكون هؤلاء الموظفون من رعايا الجمهورية العربية المتحدة أو من رعايا الجمهورية الشعبية البلغارية على التوالي .

برغبته في انتهاء هذا الاتفاق وينتهي العمل به بعد انقضاء ١٢ شهرا من تاريخ استلام أى من الطرفين المتعاقدين اخطار الانهاء ما لم يحسب هذا الاخطار باتفاق الطرفين قبل انتهاء المهلة المذكورة •

### المادة العشرون

يعمل بهذا الاتفاق مؤقتا من تاريخ توقيعه ويعمل به نهائيا بعد تأييده بتبادل مذكرات دبلوماسية تتضمن اتمام الاجراءات التي ينص عليها التشريع الداخلي لكل من الطرفين المتعاقدين •

حضر بالقاهرة في سنة ١٩٥٨ من نسختين  
باللغات العربية والبلغارية والفرنسية وللنص باللغات الثلاث حجية واحدة •

عن  
حكومة الجمهورية الشعبية البلغارية  
Милко Тарабанов

عن  
حكومة الجمهورية العربية المتحدة  
دكتور فريد زين الدين



• الضرورية لهذا الغرض فيما بينها •

#### المادة السادسة عشرة

إذا كان أى من الطرفين المتعاقدين مرتبطاً بأى التزام دولي وجب عليه اخطار منظمة الطيران المدني الدولية بعقد هذا الاتفاق وسريان مفعوله وكذا بكافة التعديلات التي قد تدخل عليه أو بانتهاء العمل به عندما يتم ذلك •

#### المادة السابعة عشرة

١- يلزم كل من الطرفين مؤسسته المعينة بأن تقدم سلفاً وفي أقرب فرصة ممكنة لسلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مشروعات المواعيد وتعريفات الأجر الخاصة بها وغير ذلك من المعلومات المتعلقة بتشغيل الخطوط المتفق عليها •

٢- يلزم كل من الطرفين المتعاقدين مؤسسته المعينة بأن تقدم بانتظام لسلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر احصاءات عن حركة النقل على الخطوط المتفق عليها •

#### المادة الثامنة عشرة

تعمل سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين على تسوية كل خلاف قد ينشأ حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق وملاحقه عن طريق المفاوضات المباشرة أو بالطرق الدبلوماسية إذا فشلت هذه المفاوضات في خلال ستين يوماً •

#### المادة التاسعة عشرة

يظل هذا الاتفاق معمولاً به لحين استلام أى من الطرفين المتعاقدين اخطاراً بانتهائه من الطرف المتعاقد الآخر، ويجوز لأى من الطرفين المتعاقدين أن يخطر في أى وقت الطرف المتعاقد الآخر

خطيرة يجب على الطرف الذي وقع الحادث في اقليمه أن يتخذ التدابير الضرورية للتحقيق في أسباب الحادث وملازماته .

ويصرح لمندوبي الطرف المتعاقد الآخر بدخول اقليمه لحضور تحقيق الحادث كمراقبين وعلى الطرف المتعاقد الذي يجري التحقيق أن يبلغ نتائج التحقيق للطرف المتعاقد الآخر .

#### المادة الرابعة عشرة

١- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يقترح في أي وقت بالطرق الدبلوماسية على الطرف المتعاقد الآخر كل تعديل يرى ادخاله على هذا الاتفاق ويجب أن تبدأ المفاوضات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بشأن التعديل المقترح وذلك في ميعاد ستين يوماً تبدأ من تاريخ الطلب الذي يقدمه لهذا الغرض أي من الطرفين المتعاقدين وإذا تم الاتفاق بين السلطات سالفة الذكر على التعديل المراد ادخاله على هذا الاتفاق فعمل بالتعديل بعد أن يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بتصديقه أو موافقته عليه حسب ما تقتضيه انظمته الدستورية .

٢- إذا رأى أي من الطرفين ضرورة تعديل أحد الأحكام الواردة في ملحق هذا الاتفاق جاز أن يشرع في مفاوضات مباشرة مع سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر ويجب أن تجري المفاوضات في ميعاد ستين يوماً من تاريخ طلب اجرائها . وكل تعديل يــــتم الاتفاق عليه بين السلطات المذكورة يعمل به بعد تأييده بتبادل مذكرات بالطرق الدبلوماسية .

#### المادة الخامسة عشرة

يجوز لسلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بناءً على طلب أي منهما ، التشاور فيما بينها بروح التعاون الوثيق لضمان تطبيق المبادئ والشروط الواردة في هذا الاتفاق وذلك عن طريق تبادل المعلومات

التشغيل والربح العادي ومميزات الخطوط المتفق عليها ( السرعة والراحة ) والاجر التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي التي تعمل على نفس الطرق المبينة أو على جزء منها كما تراعى في تحديد هذه الاجور المبادئ التي تنظم عمليات النقل الجوي الدولي في هذا الشأن •

وإذا لم يعين أي من الطرفين المتعاقدين مؤسسة تابعة له لتعمل على الطرق المبينة تحدد الأجر التي تطبق على هذه الطرق بمعرفة المؤسسة المعينة من الطرف المتعاقد الآخر •

وتعرض الأجر التي تحدد بهذه الطريقة على سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها ويعمل بها بعد استلام هذه الموافقة أو بعد ٥٥ يوما من تاريخ وصولها الى هذه السلطات ما لم يصل اخطار مكتوب من هذه السلطات برفض الموافقة المطلوبة •

#### المادة الثانية عشرة

ليس في أحكام هذا الاتفاق ما يمكن اعتباره مخولا للمؤسسة المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين الحق في أخذ ركاب أو بضائع أو بريد من اقليم الطرف المتعاقد الآخر لنقلها الى نقطة أخرى في نفس الاقليم بمقابل أو بأى نوع آخر من الأجر •

#### المادة الثالثة عشرة

١- يجب على كل من الطرفين المتعاقدين أن يقدم المعونة لطائرات الطرف المتعاقد الآخر التي تعمل على الطرق المبينة عندما تكون مهددة بالخطر في اقليمه وذلك بالقدر الذي يساعد به طائراته الخاصة التي تعمل في خطوط جوية مماثلة ويسرى هذا الالتزام أيضا في حالة البحث عن الطائرات المفقودة •

٢- في حالة اصابة طائرة تابعة لأي من الطرفين المتعاقدين في حادث تنتج عنه وفاة أو اصابات شديدة أو تصاب فيه الطائرة بأضرار

• لتشغيل الخطوط المتفق عليها

المادة العاشرة

١- يجب ألا تزيد الرسوم والضرائب التي يفرضها أى من الطرفين المتعاقدين على المؤسسة التي يعينها الطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدام المطارات وغيرها من المنشآت الفنية على الرسوم والضرائب المفروضة على جميع مؤسسات النقل الجوى الاجنبية الأخرى التي تقوم بتشغيل خطوط دولية مماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الذى يفرض هذه الرسوم والضرائب •

٢- تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والضرائب الوطنية كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمؤن العادية التي تزود بها الطائرات أو تخزن في إقليم أى من الطرفين المتعاقدين بمعرفة مؤسسات النقل الجوى المعينة من الطرف المتعاقد الآخر والمخصصة لاستعمال طائرات هذه المؤسسة دون سواها التي تستخدم لاستغلال الخطوط المتفق عليها غير أنها تظل تحت رقابة السلطات الجمركية •

٣- تعفى كل طائرة تستخدمها المؤسسة المعينة من أى من الطرفين المتعاقدين لتشغيل الخطوط المتفق عليها وكذلك كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية والمؤن الموجودة بها من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والضرائب الوطنية في اقليم الطرف المتعاقد الآخر اذا كانت موجودة بكميات ضرورية لصيانة الخطوط المتفق عليها حتى لو استخدمت أو استهلكت في الاقليم المذكور ولكن بشرط ألا تنتقل ملكيتها الى الغير •

المادة الحادية عشرة

تحدد فئات الأجور التي تطبق باتفاق مؤسسات النقل الجوى المعينة من الطرفين المتعاقدين وذلك على أساس معقول مع مراعاة اقتصاديات

### المادة التاسعة

١- يجب ان يكون أفراد طواقم طائرات الطرفين المتعاقدين من جنسية الجمهورية العربية المتحدة أو البلغارية على التوالي •

وإذا أرادت مؤسسة معينة أن تستخدم بين طواقمها بعض الافراد من جنسيات أو بلدان أخرى يجب عليها أن تعرض مقدما على سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر قائمة بهؤلاء الافراد مع كافة المعلومات التي تطلب منها وذلك للحصول على موافقتها عليها قبل تعيينهم •

٢- يجب أن تزود طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرفين المتعاقدين والتي تخصص لتشغيل الخطوط المنصوص عليها في الملحق بالوثائق الآتية :-

- شهادة التسجيل •
  - شهادة الصلاحية للملاحة •
  - أجازة كل فرد من أفراد الطاقم •
  - شهادة الأهلية •
  - ترخيص استخدام جهاز اللاسلكي الموجود على ظهر الطائرة •
  - قائمة بالركاب •
  - المانيفستو (الكشف) مصحوبا ببوالص الشحن وحوافظ البريسيد الخاصة به •
  - تراخيص نقل بعض أنواع السلع بطريق الجوان كان ذلك ضروريا •
- وعلاوة على هذه الوثائق يجب أن يحمل أفراد طواقم الطائرات التابعة للطرفين المتعاقدين جوازات سفر مؤشرا عليها ومستوفاة الشكل القانوني •

٣- يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بصحة شهادات الملاحة والجازات الصادرة أو المعتمدة من الطرف المتعاقد الآخر

٣- تحدد حمولة النقل التي تقدمها كل مؤسسة من المؤسسات المعنية لتشغيل الخدمات المتفق عليها بالتفاهم المباشر بين المؤسسات المعنية وتعرض على سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها .

#### المادة السابعة

لا يجوز للمؤسسة أو للمؤسسات المعنية بمعرفة أى من الطرفين المتعاقدين أن تسيء استعمال الحقوق الممنوحة لها بحيث تضر بمصالح أية مؤسسة نقل جوى تابعة للطرف المتعاقد الآخر تعمل على نفس الطريق الجوى أو على جزء منه .

#### المادة الثامنة

- ١- تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى أى من الطرفين المتعاقدين بشأن دخول الطائرات المخصصة للملاحة الجوية الدولية اقليميه أو بقاءها فيه أو مغادرتها له أو بشأن تشغيل هذه الطائرات أو ملاحظتها خلال مدة وجودها في اقليمه على طائرات مؤسسات النقل الجوى التابعة للمؤسسة المعنية من الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢- تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى أى من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول اقليمه والبقاء فيه أو مغادرتة بالنسبة لركاب وطاقم الطائرات والامتعة والبريد والبضائع ( كاللوائح الخاصة بمختلف اجراءات الهجرة ومراقبة النقد وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي ) على ما تحمله طائرات المؤسسة المعنية من الطرف المتعاقد الآخر خلال مدة وجودها في اقليم الطرف المتعاقد الأول من ركاب وملاحين وأمتعة وبريد وبضائع .

ج) لأى من الطرفين المتعاقدين الحق في رفض منح اذن التشغيل للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر وفي الغاء الاذن السابق صدوره أو في فرض بعض الشروط لممارسة الحقوق المقررة في هذا الاتفاق وذلك في حالة اقتناعه بأن رأس مال هذه المؤسسة أو ادارتها الفعلية ليس في يد الطرف الذى عينها أو في يد رعاياه •

#### المادة الرابعة

يعين كل من الطرفين المتعاقدين في اقليمه ، الممرات الجوية الخاصة بالمواصلات الجوية المتعاقد عليها وذلك مع مراعاة الناحية الاقتصادية للتشغيل بقدر الامكان •

#### المادة الخامسة

مع مراعاة أحكام المادتين السادسة والسابعة يمنح كل من الطرفين المتعاقدين للمؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها الخطوط المتفق عليها الحق في أخذ وانزال حركة النقل الدولي في اقليمه وفي النقط التجارية المبينة في الملحق سواء كانت قادمة من أو قاصدة الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر أو اقليم أى بلد آخر •

#### المادة السادسة

١- تكفل للمؤسسة أو للمؤسسات التي يعينها الطرفان المتعاقدان لتشغيل الخطوط المتفق عليها معاملة متكافئة وعادلة •

٢- يكون الهدف الرئيسي للخطوط المتفق عليها لأى من الطرفين المتعاقدين تقديم حمولة تتناسب مع الاحتياجات العادية والمعقولة التي يمكن توقعها للنقل الجوى بين اقليم الطرف المتعاقد الذى عين المؤسسات القائمة بالتشغيل وبين البلاد التي ينتهي اليها هذا النقل •

- الطرفين المتعاقدين لتشغيل الخطوط المتفق عليها
- و) «الخطوط المتفق عليها» الخطوط الجوية المنتظمة التي توافق المؤسسات المعنية على تشغيلها وتعتمد لها سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين
- ز) «الطرق المحددة» الطرق الجوية المبينة في ملحق هذا الاتفاق
- ح) «سلطات الطيران» ١- بالنسبة للجمهورية العربية المتحدة،
  - مصلحة الطيران المدني
  - ٢- بالنسبة للجمهورية الشعبية البلغارية،
    - وزارة النقل والمواصلات
- الا انه يجوز الاستعاضة عن هاتين الجهتين بأية جهة أخرى يؤذن لها في المستقبل بالقيام بوظائفها
- ٢- يعتبر ملحق هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ منه وكل اشارة الى الاتفاق تعني الاشارة الى الملحق المذكور أيضا ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك

#### المادة الثانية

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر - على أساس المعاملة بالمثل - حق تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة على الطرق الجوية المبينة في ملحق هذا الاتفاق

#### المادة الثالثة

- يمكن انشاء الخطوط المتفق عليها :-
- أ) بعد حصول مؤسسة النقل الجوي التي يعينها أى من الطرفين المتعاقدين من سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر على اذن التشغيل اللازم والذي يجب أن يسلم اليها في أقرب وقت ممكن بشرط تنفيذ أحكام هذه المادة
  - ب) قبل اصدار اذن التشغيل اللازم الى المؤسسة المعنية يجوز لسلطات الطيران المعنية في كل من البلدين أن تطلب اقامة الدليل على أن جميع أحكام القانون واشترائاته المعمول بهما عادة فيما يتعلق بأعمال النقل الجوي الدولي قد نفذت بكل دقة



No. 5920. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بشأن المواصلات الجوية  
بين الجمهورية العربية المتحدة  
والجمهورية الشعبية البلغارية

ان حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة الجمهورية الشعبية البلغارية ، اللتين سيشار اليهما فيما يلي بعبارة « الطرفان المتعاقدان » ،  
رغبة منهما في زيادة تنمية العلاقات الودية بين البلدين ،

واقامة اتصال جوى منتظم بينهما مما يساعد على التعاون الدولي  
في ميدان الطيران المدني وجميع أعمال النقل الجوي بأقل أجور ممكنة .

قد قررتا عقد اتفاق لتشجيع المواصلات الجوية التجارية المنتظمة  
بين الجمهورية العربية المتحدة وبلغاريا وعينتا لهذا الغرض مندوبيهما  
الموقعين على هذا واللذين اتفقا على ما يأتي : —

المادة الأولى

١- عند تطبيق هذا الاتفاق وملحقه يقصد بالعبارات المبينة فيما يلي

المعنى الوارد أمام كل منها : —

( أ ) « اقليم » ما يقع تحت سيادة البلد من أرض يابسة ومياه اقليمية  
بما في ذلك الفضاء الجوي الذي يعلوها .

( ب ) « المواصلات الجوية » المواصلات الجوية المنتظمة التي تقوم  
بها الطائرات المعدة لنقل الركاب والأمتعة والبريد وغير ذلك .

( ج ) « المواصلات الجوية الدولية » المواصلات الجوية التي تتم في  
الفضاء الجوي الذي يعلو بلدان أو أكثر .

( د ) « مؤسسات المواصلات الجوية » كل مؤسسة مواصلات جوية تقوم  
بتشغيل خطوط جوية دولية .

( هـ ) « المؤسسات المعنية » مؤسسات النقل الجوي التي يعينها أحد

N<sup>o</sup> 5920. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX COMMUNICATIONS CIVILES AÉRIENNES. SIGNÉ AU CAIRE, LE 9 JUILLET 1959

---

Le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, appelés ci-après « les Parties Contractantes »,

Désireux de développer encore d'avantage les relations amicales existant entre les deux pays,

Et d'établir une communication civile aérienne régulière entre eux, ce qui contribuera à une collaboration internationale dans le domaine de l'aviation civile et stimulera les transports aériens aux tarifs les plus bas possibles,

Ont décidé de conclure un accord pour l'encouragement des communications aériennes commerciales régulières entre la République Arabe Unie et la Bulgarie, et ont désigné, à cet effet, leurs représentants soussignés, qui sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

1. Dans l'application du présent Accord, ainsi que de son Annexe<sup>2</sup>, les expressions sous-mentionnées ont les significations suivantes :

- a) « *Territoires* » : l'espace de terre ferme et les eaux territoriales, y compris l'espace aérien se trouvant sous la souveraineté du pays respectif ;
- b) « *Communications aériennes* » : les communications aériennes régulières, desservies par les aéronefs, destinés au transport de passagers, bagages, courrier et autres ;
- c) « *Communications aériennes internationales* » : communications aériennes, effectuées dans l'espace aérien au-dessus de deux ou de plusieurs États ;
- d) « *Entreprises de communications aériennes* » : toute entreprise de communications aériennes exploitant des lignes aériennes internationales ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoire le 9 juillet 1959, date de la signature, et définitivement le 17 juin 1960 par un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article XX.

<sup>2</sup> Voir p. 214 de ce volume.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5920. СПОГОДБА ЗА ГРАЖДАНСКИ ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ОБЕДИНЕНАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Обединената арабска република, наричани по-нататък « Договарящи страни », желаещи да развият още повече съществуващите приятелски отношения между двете страни

и да установят редовни граждански въздушни съобщения между тях, което ще съдейства за развитието на международното сътрудничество в областта на гражданската авиация и ще насърчи въздушния транспорт по най-ниски възможни тарифи,

решиха да сключат Спогодба за поощряване на редовните търговски въздушни съобщения между Народна република България и Обединената арабска република и поради което назначиха долуподписаните представители, които се споразумяха върху следните разпоредения:

Член I

1. При прилагането на настоящата Спогодба и нейното Приложение долупоменатите изрази имат следното значение:

- а) « Територия »: сухоземната област и териториалните води, включително и въздушното пространство, които се намират под суверенитета на съответната държава;
- б) « Въздушни съобщения »: редовни въздушни съобщения, които се извършват от самолетите предназначени за обществено превозване на пътници, багаж, пощенски пратки и др.;
- в) « Международни въздушни съобщения »: въздушни съобщения, които се извършват през въздушното пространство над територията на две или повече държави;
- г) « Предприятия за въздушни съобщения »: всяко предприятие за въздушни съобщения, което експлоатира международни въздушни линии;

- e) « *Entreprises désignées* » : entreprise de transports aériens, qu'une des Parties Contractantes désigne pour effectuer les services convenus ;
- f) « *Services convenus* » : les services aériens réguliers consentis par les entreprises désignées et approuvés par les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes ;
- g) « *Routes spécifiées* » : routes aériennes spécifiées à l'Annexe du présent Accord ;
- h) « *Autorités aéronautiques* » : 1) pour la République Arabe Unie : le Département de l'Aviation Civile ;  
2) pour la République Populaire de Bulgarie : le Ministère des Transports et Communications.

Ces institutions pourront être remplacées par n'importe quelle autre institution, autorisée ultérieurement à assumer leurs fonctions.

2. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et, sous réserve de dispositions contraires, toute référence à l'Accord vise également ladite Annexe.

#### *Article II*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre, et à titre de réciprocité, le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes aériennes spécifiées à l'Annexe au présent Accord.

#### *Article III*

Les services convenus pourront être établis après que :

- a) Les entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie Contractante obtiendront de la part des Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire. Cette autorisation leur sera délivrée aussitôt que possible, à condition que les dispositions du présent Article soient exécutées.
- b) Avant de délivrer à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire, les Autorités aéronautiques respectives peuvent exiger des preuves que toutes les dispositions et prescriptions prévues par la loi et normalement appliquées aux transports aériens internationaux seront strictement observées.
- c) Chaque Partie Contractante a le droit de refuser à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation requise, de dénoncer l'autorisation déjà délivrée ou bien d'imposer certaines conditions à l'exercice des droits prévus par le présent Accord, si elle n'a pas la certitude que le capital versé par cette entreprise ou son administration effective appartienne à la Partie Contractante l'ayant désigné, ou à ses ressortissants.

- д) « *Посочено предприятие* »: предприятие за въздушни съобщения, което едната от Договорящите страни е посочила за извършване на уговорените рейсове;
- е) « *Уговорени рейсове* »: редовни въздушни рейсове, уговорени от определените предприятия и одобрени от Въздухоплавателните власти на двете Договорящи страни;
- ж) « *Определени линии* »: въздушни линии, установени в Приложението към настоящата Спогодба;
- з) « *Въздухоплавателни власти* »: 1) за Пародпа република България — Министерството на транспорта и съобщенията;  
2) за Обединената арабска република — Департаментът за гражданска авиация.

Тези институти ще могат да бъдат заместени от всеки друг институт, който по-късно би бил овластен да поеме техните сегашни функции.

2. Приложението към настоящата Спогодба ще се счита като неделима част от същата и в случай че няма противоположни нареджания, всяко позоваване на Спогодбата ще се отнася също и до Приложението към нея.

### Член II

Договорящите страни си отстъпват взаимно, на базата на пълен реципроцитет, правото на експлоатиране редовни въздушни рейсове по определените въздушни линии, посочени в Приложението към настоящата Спогодба.

### Член III

Уговорените рейсове ще могат да се установят след като:

- а) Въздушно-транспортните предприятия, посочени от всяка една от Договорящите страни, получат от съответните Въздухоплавателни власти на другата Договорящата страна необходимото разрешение за експлоатацията. Това разрешение ще им се издава колкото е възможно по-рано, при условие че разпоредбите на настоящия член са изпълнени;
- б) преди да се издаде на посоченото предприятие необходимото разрешение за експлоатация, респективните Въздухоплавателни власти могат да изискват доказателства, че всички нареджания и предписания, предвидени от закона и които нормално се прилагат за международните въздушни превози, ще бъдат точно изпълнявани;
- в) всяка Договоряща страна има право да откаже на предприятието, посочено от другата Договоряща страна, съответното разрешение за експлоатация, да прекрати дадено вече разрешение или да наложи известни условия за упражняване на предвидените в настоящата Спогодба права, ако не е сигурна, че вложеният капитал или фактическото ръководство на това предприятие принадлежат на Договорящата страна, посочила предприятията или на нейните граждани.

*Article IV*

Chaque Partie Contractante désignera pour son territoire les corridors aériens pour les communications aériennes contractées, en tenant compte, dans la mesure du possible, du côté économique de l'exploitation.

*Article V*

Pour l'exploitation des services convenus, chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante, sous réserve des articles VI et VII, les droits d'embarquer et de débarquer, sur son territoire et aux escales commerciales spécifiées à l'Annexe, le trafic international à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante et de celui des tiers.

*Article VI*

1. Un traitement juste et équitable sera assuré à l'entreprise ou aux entreprises désignées par les Parties Contractantes pour l'exploitation des services convenus.

2. Les services convenus de chaque Partie Contractante auront pour objectif primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises exploitantes et les pays de destination ultime du trafic.

3. La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus sera fixée par entente directe entre les entreprises désignées et soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Article VII*

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie Contractante au détriment ou au désavantage de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, effectuant des transports réguliers sur toute ou une partie de la même route.

*Article VIII*

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation, la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

#### Член IV

Всяка Договоряща страна ще определи за своята територия въздушните коридори за уговорените въздушни съобщения, като ще държи сметка, в границите на възможното, за икономичността на експлоатацията.

#### Член V

За експлоатация на уговорените рейсове всяка Договоряща страна предоставя на предприятието или предприятията, посочени от другата Договоряща страна, освен ако това не противоречи на разпореденията на чл. чл. VI и VII, правото да натоварва и да разтоварва на своята територия и в търговските аеропристанища, посочени в Приложението, международния превоз, предназначен за или произлизащ от територията на другата Договоряща страна и на трети страни.

#### Член VI

1. Едно правилно и справедливо отношение ще бъде осигурено на предприятието или предприятията, посочени от Договорящите страни за експлоатацията на уговорените рейсове.

2. Всяко едно от предприятията на Договорящите страни ще има за главна цел да предоставя вместимост, необходима за нормалните и разумно предвиджани нужди на въздушния трафик между територията на Договорящата страна, носочила експлоатиращите предприятия и страните на крайното местоназначение на превоза.

3. Товароспособността, предоставена от всяко едно от посочените предприятия за експлоатация на уговорените рейсове, ще бъде установена непосредствено съгласие между посочените предприятия и представена за одобрение от страна на Въздухоплавателните власти на двете Договорящи страни.

#### Член VII

Предприятието или предприятията, посочени от едната от Договорящите страни, не може да злоупотребява с предоставяните им права във вреда или загуба, за което и да е въздухоплавателно предприятие на другата Договоряща страна, извършваща редовни превози по цялата или част от същата въздушна линия.

#### Член VIII

1. Законите и разпоредбите на всяка една от Договорящите страни, с които се урежда влизането, престоят и излизането от нейната територия на самолетите, предназначени за обслужване на международните въздушни линии или уреждащи експлоатацията на тези самолети, докато същите се намират в границите на нейната територия, ще се прилагат и по отношение на самолетите на предприятието, посочено от другата Договоряща страна.

2. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des passagers, équipages, bagages, courrier et marchandises, comme les règlements qui concernent les différentes formalités se rapportant aux émigrants, au contrôle des devises ou bien aux services de passeports douaniers sanitaires, s'appliqueront également aux passagers, équipages, bagages, courrier et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire.

#### *Article IX*

1. Les membres des équipages doivent être en principe respectivement de nationalité de la R.A.U. ou bulgare.

Dans le cas où une entreprise désignée désire utiliser des membres d'équipage d'une autre nationalité ou origine, elle doit soumettre au préalable, pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante la liste de ceux-ci avec tous les renseignements qui lui seront demandés.

2. Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes, affectés à l'exploitation des services prévus à l'Annexe, doivent être munis des documents suivants :

- certificat d'immatriculation ;
  - certificat de navigabilité ;
  - licence pour chaque membre de l'équipage ;
  - brevet d'aptitude ;
  - licence pour l'utilisation de la T.S.F. se trouvant à bord de l'aéronef ;
  - liste de passagers ;
  - manifesté, accompagné de connaissements et bordereaux postaux respectifs ;
- licence pour le transport aérien de certaines catégories de marchandises, en cas de nécessité.

En dehors des documents mentionnés, les équipages des aéronefs des Parties Contractantes doivent être munis de passeports, visés et en bonne et due forme.

3. Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus.

#### *Article X*

1. Les droits et taxes imposés par l'une des Parties Contractantes à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres



2. Законите и разпоредбите на всяка една от Договорящите страни, с които се урежда влизането, престоят и излизането от нейната територия на пътници, багаж, екипаж, пощенски пратки и стоки, както и такива, които се отнасят до различните формалности по девизния контрол, преселниците, паспортната, митническа и санитарна служби, ще се прилагат и за пътниците, багаж, екипаж, пощенски пратки и стоки, превозвани от самолетите на предприятието, посочено от другата Договорящата страна, докато същите се намират в границите на поменатата територия.

#### Член IX

1. Членовете на екипажите трябва по принцип да бъдат граждани на Народна република България или респективно на Обединената арабска република.

В случай че едно от посочените предприятия желае да използва членове на екипажи от друга националност или произход, то трябва предварително да представи за одобрение на Въздухоплавателните власти на другата Договоряща страна списък на същите, заедно с всички сведения, които ще му бъдат поискани.

2. Самолетите на предприятията за въздушни превози, посочени от Договорящите страни и предназначени за експлоатация на въздушните линии, предвидени в Приложението към настоящата Спогодба, трябва да бъдат снабдени със следните документи:

- свидетелство за регистрация;
- свидетелство за въздухоплаваемост;
- разрешително за всеки член от екипажа;
- пътна книжка;
- разрешително за ползуване на радиостанцията, намираща се на самолета;
- поименен списък на пътниците;
- манифест, придружен от товарителници и съответните пощенски бордера;
- разрешение за въздушен превоз на някои категории стоки, ако това е необходимо.

Извън изброените документи, екипажите на самолетите на Договорящите страни трябва да бъдат снабдени с редовно визираны задгранични паспорти.

3. Свидетелствата за въздухоплаваемост и разрешителните, издадени или валидността на които е продължена от едната от Договорящите страни, ще се признават от другата Договоряща страна за експлоатацията на уговорените съобщения.

#### Член X

1. Таксите и налозите, наложени от едната Договоряща страна на предприятието, посочено от другата Договоряща страна за използване на летищата

installations techniques, n'excéderont pas les droits et taxes perçus de toutes les autres entreprises de transports aériens étrangères qui exploitent des services internationaux similaires sur le territoire de la Partie Contractante par laquelle ces droits et taxes sont imposés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange et les provisions normales pris à bord ou mis en dépôt sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, employés pour exploiter les services convenus, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, mais seront maintenus sous le contrôle des autorités douanières.

3. Tout aéronef utilisé par l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pour l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, se trouvant dans les aéronefs, seront exempts sur le territoire de l'autre Partie Contractante de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si les biens ci-dessus mentionnés, se trouvant en quantités nécessaires pour l'entretien des services convenus, sont employés ou consommés sur ledit territoire, à condition toutefois, qu'ils ne soient pas cédés à des tiers.

#### *Article XI*

Le taux des tarifs à appliquer sera établi d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes, de manière à être normal, compte tenu de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et du caractère des services contractés (rapidité et commodité), ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur les mêmes routes spécifiées ou une partie de ces routes. En établissant ces tarifs, il faudra également tenir compte des principes régissant dans ce domaine les transports aériens internationaux.

Si l'une des Parties Contractantes ne désigne pas son entreprise, destinée à desservir les routes spécifiées, les tarifs à appliquer sur ces routes seront établis par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur après la réception de cette approbation ou bien 45 jours après avoir été reçus par ces autorités, sauf réception de la part de ces dernières d'un avis écrit, refusant l'approbation demandée.

#### *Article XII*

Les dispositions du présent Accord ne sont pas considérées comme conférant à l'entreprise désignée par une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, contre rémunération ou même contre récompense

и други технически инсталации, няма да надвишават таксите и налозите, събирани от всички други чуждестранни въздухоплавателни предприятия, експлоатиращи еднакви международни линии на територията на Договорящата страна, която налага тези такси и налози.

2. Горивните и смазочни материали, резервните части и нормалните снабдителни материали, взети на борда на самолета или складирани на територията на една от Договорящите страни от въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договоряща страна и предназначени изключително за използване от самолетите, използвани за експлоатацията на уговорените рейсове, ще бъдат освобождавани от митнически такси, контролни и други вътрешни сборове и такси, но ще бъдат поставени под митнически контрол.

3. Всеки самолет, който се използва от предприятието на една от Договорящите страни за експлоатацията на уговорените рейсове, както и горивните и смазочни материали, резервните части, нормалните снабдителни материали и съестните продукти, намиращи се на самолета ще се освобождават на територията на другата Договоряща страна от митнически такси, контролни и други вътрешни сборове и такси и тогава, когато намнрайки се в количества, необходими за поддържане на уговорените рейсове, същите бъдат употребени или използвани на поменатата територия, при условие обаче че те няма да бъдат отчуждени.

#### Член XI

Тарифите ще се определят по взаимно съгласие между предприятията на двете Договорящи страни по такъв начин, че да бъдат нормални, като при това се държи сметка за икономичността на експлоатацията, нормалната печалба и характера на уговорените линии (бързината и удобството), както и за тарифите, по които превозват другите предприятия за въздушни превози по същите линии или част от тях. При определяне на тези тарифи ще се вземат под внимание и принципите, ръководещи в тази област международните въздушни съобщения.

Ако една от Договорящите страни не посочи предприятие за обслужване на определените линии, тарифите ще се определят от предприятието, посочено от другата страна.

#### Член XII

Разпорежданията на настоящата Спогодба не дават право на предприятието, посочено от едната Договоряща страна, да натоварва на територията на другата Договоряща страна срещу заплащане или каквото и да е било друго

quelconque, des passagers, marchandises ou courrier à destination d'un autre point situé sur le même territoire.

#### *Article XIII*

1. Chaque Partie Contractante doit prêter son assistance aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, desservant les routes spécifiées, lorsque ces derniers sont menacés d'un danger sur son territoire, et cela dans les mêmes mesures, qu'elle l'aurait fait pour ses propres aéronefs, desservant des lignes internationales identiques. Cette obligation est également valide en cas de recherches d'aéronefs éventuellement égarés.

2. En cas d'accident, survenu à l'aéronef d'une des Parties Contractantes, suivi de mort, de graves blessures ou de quelque sérieux dégât à cet aéronef, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, prendra les dispositions nécessaires en vue d'une enquête sur les causes et conditions de l'accident et accordera aux représentants de l'autre Partie Contractante l'entrée sur son territoire pour assister en qualité d'observateurs à l'enquête sur l'accident. La Partie Contractante conduisant l'enquête, en communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

#### *Article XIV*

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante par voie diplomatique toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord, des pourparlers entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande faite par l'une des Parties Contractantes. Si les Autorités précitées s'entendent sur la modification à apporter au présent Accord, cette dernière entrera en vigueur après que chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

2) Si l'une des Parties Contractantes estime nécessaire de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, elle pourra entamer des négociations directes avec les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Les négociations devront avoir lieu dans un délai de 60 jours à partir du jour de la demande. Toute modification convenue entre lesdites Autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

възнаграждение пътници, стоки или поща, предназначени за някой друг пункт на същата територия.

### Член XIII

1. Всяка Договоряща страна се задължава да оказва съдействне на самолетите на другата Договоряща страна, обслужващи определените линии, когато последните се намират в опасност на нейната територия и то в същия размер, както би го вършила по отношение на собствените си самолети, обслужващи подобни международни линии. Това задължение важи също за търсене и евентуално загубили се самолети.

2. В случай на злополука със самолета на едната от Договорящите страни, причинила смърт, тежки иаранявания или иякои сериозни повреди на самолета, страната на чиято територия се случи тази злополука, ще взема необходимите мерки за разследване причиите и обстоятелствата на злополуката и ще даде разрешение на представителите на другата Договоряща страна за влизане на нейната територия, които да присъствуват в качеството на наблюдатели на разследването на злополуката.

Договорящата страна, която ще води разследването ще съобщи за резултатите от същото на другата Договоряща страна.

### Член XIV

1. Всяка Договоряща страна може във всяко време да предложи по дипломатически път на другата Договоряща страна да се внесат изменения в настоящата Спогодба, които тя счита за желателни, като преговорите между Въздухоплавателните власти на двете Договорящи страни относно предложените изменения трябва да заночият в срок от 60 дена, считано от деня на отправяне искането от страна на едната от Договорящите страни. Ако споменатите власти се споразумеят за изменението, което трябва да се направи в настоящата Спогодба, последното ще влезе в сила след като всяка една от Договорящите страни уведоми другата страна за ратификацията или одобрението на това изменение, в съответствие с конституционните предписания на тази страна.

2. Ако едната от Договорящите страни счита за необходимо да се измени някоя клауза (член) от Приложението към настоящата Спогодба, тя ще може да влезе в непосредствени преговори с Въздухоплавателните власти на другата Договоряща страна. Тези преговори ще трябва да се проведат в срок от 60 дена, считано от деня на отправяне искането. Всяко изменение, уговорено между поменатите власти, ще влезе в сила след потвърждаването му чрез размяна на ноти по дипломатически път.

*Article XV*

Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront, sur la demande de l'une de ces dernières, se concerter, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer l'observation des principes et des conditions du présent Accord, en échangeant mutuellement dans ce but les informations nécessaires respectives.

*Article XVI*

Si l'une des Parties Contractantes a contracté quelque obligation internationale, elle avisera l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de l'existence du présent Accord et de son application, ainsi que des changements qui pourraient y être apportés ou de sa dénonciation éventuelle.

*Article XVII*

1) Chacune des deux Parties Contractantes exigera de ses entreprises désignées de fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante d'avance et le plus tôt possible, les projets de ses horaires, tarifs et autres renseignements concernant l'exploitation des services convenus.

2) Chacune des deux Parties Contractantes exigera de ses entreprises désignées de fournir régulièrement aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante des statistiques du trafic des services convenus.

*Article XVIII*

Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de régler tout différend éventuel, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe par voie de négociations directes ou, en cas d'échec de ces négociations dans un délai de 60 jours, par la voie diplomatique.

*Article XIX*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la réception par l'une des Parties Contractantes de la part de l'autre Partie Contractante de la notification de sa dénonciation.

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment aviser l'autre Partie Contractante de son désir de dénoncer le présent Accord qui prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'une des Parties Contractantes de la notification de cette dénonciation, à moins que cette dernière ne soit pas retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Член XV*

Въздухоплавателните власти на двете Договоращи страни могат, по искане на едната от тях, да се консултират в духа на тясно сътрудничество, с цел да се осигури съблюдаването на принципите и условията на настоящата Спогодба, като за целта разменят помежду си съответните необходими сведения.

*Член XVI*

Ако една от Договоращите страни е поела международни задължения, тя ще уведоми Организацията за Международно гражданско въздухоплаване за съществуването на настоящата Спогодба и нейното Приложение, както за измененията, които биха били направени в същата или за нейното евентуално денонсиране.

*Член XVII*

1. Всяка една от Договоращите страни ще изисква от предприятията, посочени от нея, да представят на Въздухоплавателните власти на другата Договораща страна предварително и колкото е възможно по-рано проекти за своите разписания, тарифи и други сведения във връзка с експлоатацията на уговорените рейсове.

2. Всяка Договораща страна ще изисква от своите посочени предприятия редовно да изпращат на Въздухоплавателните власти на другата Договораща страна статистическите данни за трафика на уговорените рейсове.

*Член XVIII*

Въздухоплавателните власти на двете Договоращи страни ще се стараят да уреждат всяко евентуално разногласие във връзка с тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба и Приложението към нея чрез непосредствени преговори или в случай, че същите бъдат безрезультатни — по дипломатически път във срок от 60 дена.

*Член XIX*

Настоящата Спогодба ще бъде в сила до тогава, до когато едната от Договоращите страни не уведоми другата Договораща страна за нейното денонсиране (прекратяване).

Всяка Договораща страна може във всяко време да уведоми другата Договораща страна за желанието си да се откаже от настоящата Спогодба, която се анулира 12 месеца след деня, в който едната от Договоращите страни получи уведомление за това, освен ако последното не бъде оттеглено по взаимно съгласие преди изтичането на този срок.

*Article XX*

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement après sa confirmation par l'échange de notes diplomatiques, indiquant que les formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties Contractantes auront été accomplies.

FAIT au Caire, le 9 juillet 1959, en double exemplaire dans les langues bulgare, arabe et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe Unie :

دكتور فريد زين الدين

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Bulgarie :

Милко ТАРАБАНОВ



## Член XX

Настоящата Спогодба ще влезе в сила временно от датата на подписването ѝ и окончателно след като бъде потвърдено, чрез размяна на дипломатически ноти, че предвидените от вътрешното законодателство на всяка една от Договорящите страни формалности са изпълнени.

СЪСТАВЕНА в Кайро на 9 юли 1959 год. в два екземпляра — на български, арабски и френски езици, всеки един от които има еднаква сила.

За Правителството  
на Народна република България:

Милко ТАРАБАНОВ

За Правителството  
на Обеднената арабска република:

دكتور فرید زین الدین

## A N N E X E

## I

Les entreprises de transports aériens désignées par la République Arabe Unie sont autorisées à exploiter les routes suivantes :

1. Points dans la République Arabe Unie – Athènes – Sofia et vice versa ;
2. Points dans la République Arabe Unie – Istanbul – Sofia et vice versa.

Les routes susmentionnées peuvent être prolongées au-delà de Sofia, selon le paragraphe 2 de l'Article XIV du présent Accord<sup>1</sup>.

## II

Les entreprises de transport aériens désignées par la République Populaire de Bulgarie sont autorisées à exploiter les routes suivantes :

1. Sofia – Athènes – Points dans la République Arabe Unie et vice versa ;
2. Sofia – Istanbul – Points dans la République Arabe Unie et vice versa (le trafic en provenance de Damas et destiné au Caire et vice versa n'est pas autorisé).

Les routes susmentionnées peuvent être prolongées au-delà des points dans la République Arabe Unie, selon le paragraphe 2 de l'Article XIV du présent Accord.

## III

Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes exigeront des entreprises désignées de conclure par voie de négociations directes des contrats de représentation générale réciproque pour le *handling* et l'acceptation mutuelle des documents de transport.

Dans le but de maintenir un contact permanent entre les entreprises de transports aériens désignées, les Parties Contractantes reconnaîtront mutuellement à ces entreprises le droit d'avoir des fonctionnaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante – au Caire et respectivement à Sofia. Ces fonctionnaires devront être des citoyens de la République Arabe Unie ou respectivement de la République Populaire de Bulgarie.

---

<sup>1</sup> Voir p. 198 de ce volume.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

## I

Предприятията за въздушни съобщения, посочени от Народна република България имат право да експлоатират следните линии:

1. София – Атина – Пунктове върху територията на Обединената арабска република и обратно.

2. София – Истанбул – Пунктове върху територията на Обединената арабска република и обратно. (Графикът, произхождащ от Дамаск за Кайро и обратно, не се разрешава).

Горепоменатите линии могат да бъдат продължени отвъд територията на Обединената арабска република, съгласно параграф 2 от чл. XIV на настоящата Спогодба.

## II

Предприятията за въздушни съобщения, посочени от Обединената арабска република имат право да експлоатират следните линии:

1. Пунктове върху територията на Обединената арабска република – Атина – София и обратно.

2. Пунктове върху територията на Обединената арабска република – Истанбул – София и обратно.

Горепоменатите линии могат да бъдат продължени отвъд София, съгласно параграф 2 от чл. XIV на настоящата Спогодба.

## III

Въздухоплавателните власти на двете Договорящи страни ще изискват от посочените предприятия да сключат чрез непосредствени преговори договори за взаимно генерално представителство за наземно обслуживане и взаимно признаване на превозните документи.

С цел да се поддържа постоянна връзка между предприятията за въздушни съобщения, Договорящите страни взаимно ще признават на тези предприятия правото да имат свои служители на територията на другата Договоряща страна. Тези служители трябва да бъдат граждани на Народна република България или респективно на Обединената арабска република.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5920. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CIVIL AIR SERVICES. SIGNED AT CAIRO, ON 9 JULY 1959

The Government of the United Arab Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop still further the friendly relations which exist between the two countries,

And desiring to establish scheduled civil air services between them, thus contributing to international co-operation in the field of civil aviation and stimulating international air transport at the lowest possible rates,

Have decided to conclude an agreement for the purpose of promoting scheduled commercial air services between the United Arab Republic and Bulgaria and have appointed their undersigned representatives for this purpose, who have agreed on the following provisions :

*Article I*

1. For the purpose of this Agreement and its annex<sup>2</sup> :

- (a) The term "*territory*" means the land areas and territorial waters, including the airspace, under the sovereignty of the State in question ;
- (b) The term "*air service*" means any scheduled air service performed by aircraft for the transport of passengers, baggage, mail, etc ;
- (c) The expression "*international air service*" means any air service which passes through the airspace over more than one State ;
- (d) The term "*airline*" means any air transport enterprise operating international air services ;
- (e) The term "*designated airline*" means any airline which one Contracting Party designates to operate the agreed services ;
- (f) The term "*agreed services*" means the scheduled air services agreed on by the designated airlines and approved by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties ;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 9 July 1959, the date of signature, and definitively on 17 June 1960 by an exchange of diplomatic notes, in accordance with article XX.

<sup>2</sup> See p. 222 of this volume.

- (g) The term "*specified routes*" means the air routes specified in the annex to this Agreement ;
- (h) The term "*aeronautical authorities*" means : (1) in the case of the United Arab Republic, the Department of Civil Aviation ;
- (2) in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and Communications.

Either of these bodies may be replaced by any other body which may hereafter be authorized to assume its functions.

2. The annex to this Agreement shall be deemed to constitute an integral part thereof and, unless otherwise provided, all reference to the Agreement includes reference to the said annex.

#### *Article II*

The Contracting Parties grant each other, on a basis of reciprocity, the right to operate scheduled air services on the air routes specified in the annex to this Agreement.

#### *Article III*

The agreed services may be inaugurated as soon as :

- (a) The airlines designated by each Contracting Party have obtained from the aeronautical authorities of the other Contracting Party the necessary operating permit. This permit shall be issued to them as soon as possible, subject to compliance with the provisions of this article.
- (b) Before issuing the necessary operating permit to a designated airline, the aeronautical authorities of each Contracting Party may require proof that the provisions and requirements established by law and normally applied to international air transport will be strictly observed.
- (c) Each Contracting Party has the right to withhold the necessary operating permit from the airline designated by the other Contracting Party, to revoke the permit after it has been issued, or to impose certain conditions on the exercise of the rights provided for in this Agreement, if it is not satisfied that the capital and effective management of such airline are vested in the Contracting Party which designated the airline, or in its nationals.

#### *Article IV*

Each Contracting Party shall designate in its territory air corridors for the agreed air services, with due regard for economy of operation.

#### *Article V*

Subject to articles VI and VII, each Contracting Party grants to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, for the purpose of operating the

agreed services, the right to pick up and set down in its territory, and at the traffic stops specified in the annex, international traffic destined for or coming from the territory of the other Contracting Party or of third countries.

#### *Article VI*

1. The airline or airlines designated by the Contracting Parties to operate the agreed services shall receive fair and equitable treatment.

2. The agreed services of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision of capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable requirements of air traffic between the territory of the Contracting Party which has designated the operating airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. The capacity provided by each of the airlines designated for the operation of the agreed services shall be determined by direct agreement between the designated airlines subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article VII*

The rights granted may not be improperly exercised by the airline or airlines designated by either Contracting Party to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating scheduled services on all or part of the same route.

#### *Article VIII*

1. The laws and regulations of either Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation and navigation of such aircraft while they are within its territory, shall apply also to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, baggage, mail and cargo, such as those relating to the various formalities connected with immigration, currency control, passport, customs and health services, shall also apply to passengers, crews, baggage, mail and cargo carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while within its territory.

#### *Article IX*

1. As a general rule, members of crews shall be of United Arab Republic or Bulgarian nationality, as the case may be.

If a designated airline wishes to employ crew members of another nationality or origin, it shall first submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party a list of such crew members together with any information that may be requested.

2. Aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties employed on the services provided for in the annex shall carry the following documents :

- Certificate of registration ;
- Certificate of airworthiness ;
- License for each member of the crew ;
- Certificate of competency ;
- Operating license for the aircraft's radio equipment ;
- Passenger list ;
- Manifest with related consignment notes and air-mail waybills ;
- If required, permit for air carriage of certain categories of goods.

Additionally, the crews of aircraft of the Contracting Parties shall carry valid passports bearing the necessary visas.

3. Certificates of airworthiness and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

#### *Article X*

1. The fees and charges levied by either Contracting Party on the airline designated by the other Contracting Party for the use of airports and other technical facilities shall not exceed the fees and charges levied on all other foreign airlines operating similar international services in its territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts and regular stores placed on board aircraft or stored in the territory of one Contracting Party by the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of that airline employed in the operation of the agreed services, shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, but shall be kept under the supervision of the customs authorities.

3. Any aircraft employed by the airline designated by either Contracting Party for operation of the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores present on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though the above-mentioned supplies, being in sufficient quantity for the maintenance of the agreed services, be used or consumed in the said territory. They may not, however, be transferred to third parties.

#### *Article XI*

The tariffs to be applied shall be fixed at reasonable levels by agreement between the airlines designated by the Contracting Parties, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services (speed and accommodation) and the tariffs applied by other airlines on the same specified routes

or on parts thereof. In fixing these tariffs account shall also be taken of the principles governing international air transport in the matter.

If either Contracting Party fails to designate an airline to operate on the specified routes, the tariffs to be applied on those routes shall be fixed by the airline designated by the other Contracting Party.

The tariffs thus fixed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall come into effect upon receipt of such approval or forty-five days after their receipt by the said authorities, unless notice in writing is received from the latter of their refusal to give the approval sought.

#### *Article XII*

The provisions of this Agreement shall not be deemed to confer on the airline designated by either Contracting Party the right to pick up in the territory of the other Contracting Party, for remuneration or any other reward, passengers, cargo or mail destined for another point in the same territory.

#### *Article XIII*

1. Each Contracting Party shall render the same measure of assistance to aircraft of the other Contracting Party operating on the specified routes, when they are threatened with any danger in its territory, as it would to its own aircraft operating similar international routes. This obligation shall also cover searches for missing aircraft.

2. In the event of an aircraft of either Contracting Party being involved in an accident resulting in death, serious injury or serious damage to the aircraft, the Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the causes and circumstances of the accident and shall grant representatives of the other Contracting Party access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results thereof to the other Contracting Party.

#### *Article XIV*

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, any modification of this Agreement which it considers desirable; negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Contracting Party. If the said authorities agree on the modification to be made to this Agreement, such modification shall take effect after each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval thereof in accordance with its constitutional procedures.

2. Should either Contracting Party consider it necessary to modify any provision of the annex to this Agreement, it may initiate direct negotiations with the



aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such negotiations shall take place within sixty days from the date of the request therefor. Any modification agreed upon between the said authorities shall take effect after it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article XV*

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties may, at the request of either one, consult together in a spirit of close collaboration with a view to ensuring that the principles of this Agreement are being applied and its requirements satisfied and shall exchange any necessary information for that purpose.

*Article XVI*

If either Contracting Party has assumed an international obligation to do so, it shall notify the International Civil Aviation Organization of the existence and implementation of this Agreement and of any modifications or denunciation thereof.

*Article XVII*

1. Each of the two Contracting Parties shall require its designated airlines to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as far in advance as possible, its proposed flight schedules and tariffs as well as other information concerning the operation of the agreed services.

2. Each of the two Contracting Parties shall require its designated airlines to communicate regularly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics of traffic on the agreed services.

*Article XVIII*

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and its annex ; if such negotiation fails, they shall seek a settlement through the diplomatic channel within a period of sixty days.

*Article XIX*

This Agreement shall remain in force until the receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of notice of its denunciation.

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by either Contracting Party of such notice of denunciation, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

*Article XX*

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes indicating the completion of the formalities provided for in the internal legislation of each Contracting Party.

DONE at Cairo, on 9 July 1959, in duplicate, in the Bulgarian, Arabic and French languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the United Arab Republic :  
Dr. Farid ZEIN EL DIN

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria :  
Milko TARABANOV

## A N N E X

## I

The airlines designated by the United Arab Republic are authorized to operate on the following routes :

1. Points in the United Arab Republic – Athens – Sofia, in both directions.
2. Points in the United Arab Republic – Istanbul – Sofia, in both directions.

The above-mentioned routes may be extended beyond Sofia, in accordance with article XIV, paragraph 2, of this Agreement. <sup>1</sup>

## II

The airlines designated by the People's Republic of Bulgaria are authorized to operate on the following routes :

1. Sofia – Athens – points in the United Arab Republic, in both directions.
2. Sofia – Istanbul – points in the United Arab Republic, in both directions (traffic originating in Damascus and destined for Cairo and vice versa may not be carried).

The above-mentioned routes may be extended beyond the points in the United Arab Republic, in accordance with article XIV, paragraph 2, of this Agreement.

## III

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall require the designated airlines to conclude by direct negotiation reciprocal general agency agreements, handling agreements, and agreements for the reciprocal recognition of transport documents.

For the purpose of maintaining permanent contact between the designated airlines, each Contracting Party shall grant to the airlines the right to maintain officials in the territory of the other Contracting Party, at Cairo and Damascus, or at Sofia, as the case may be. These officials shall be citizens of the United Arab Republic or of the People's Republic of Bulgaria.

---

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.

No. 5921

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
ICELAND**

**Agreement (with exchange of notes) relating to air services.  
Signed at Bonn, on 12 August 1959**

*Official texts of the Agreement: German and Icelandic.*

*Official text of the notes: German.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ISLANDE**

**Accord (avec échange de notes) relatif aux transports  
aériens. Signé à Bonn, le 12 août 1959**

*Textes officiels de l'Accord: allemand et islandais.*

*Texte officiel des notes: allemand.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5921. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ISLAND ÜBER  
DEN LUFTVERKEHR

---

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Island

In dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln, haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Republik Island den Luftfahrtminister oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragstaat dem anderen Vertragstaat nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen benannt hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 2 und 96 des Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 festgelegte Bedeutung.

*Artikel 2*

(1) Jeder Vertragstaat gewährt dem anderen Vertragstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

das Recht, sein Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,

das Recht, in seinem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und

das Recht, an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die in den festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 5921. SAMNINGUR MILLI SAMBANDSLÝÐVELDISINS  
ÞÝZKALANDS OG LÝÐVELDISINS ÍSLANÐS UM LOFT-  
FERDIR

Sambandslýðveldið Þýzkaland og Lýðveldið Ísland

Sem telja æskilegt að gera með sér samning um loftferðir milli landssvæða sinna og stöðva þar fyrir handan hafa orðið ásátt um eftirfarandi :

1. grein

(1) Í samningi þessum hafa eftirtalin orð þá merkingu er nú skal greina nema annað sé tekið fram í samningnum.

a) Hugtakið “flugmálayfirvöld” merkir, að því er Ísland snertir, flugmálaráðherra, og að því er Sambandslýðveldið Þýzkaland snertir, samgöngumálaráðherra Sambandslýðveldisins, eða, að því er báða aðila snertir, hvern þann aðila eða stofnun, sem hafa umboð til framkvæmda ;

b) Hugtakið “tilnefnt félag” merkir flugfélag, sem annað samningsríkið tilkynnir hinu samningsríkinu skriflega, í samræmi við 3. gr. þessa samnings, að sé flugfélag það sem eigi að annast millilandaflug á leiðum samkvæmt 2. lið 2. gr. samnings þessa ;

(2) Hugtökin “landssvæði”, “flugrekstur”, “millilandaflug” og “viðkoma án flutningsréttinda” skulu, að því er samning þennan varðar, hafa sömu merkingu og tekið er fram í 2. og 96. gr. í alþjóðasamningum um flugmál frá 7. desember 1944.

2. grein

(1) Hvort samningsríki um sig heimilar hinu samningsríkinu að veita tilnefndum flugfélögum í millilandaflugi,

réttindi til flugs yfir landssvæði þess á flugleiðum samkvæmt 2. lið þessarar greinar án viðkomu ;

réttindi til viðkomu á landssvæði þess án flutningsréttinda ;

réttindi til þess í atvinnuskyni að taka og skila farþegum, pósti og/eða farmi á stöðvum þeim innan landssvæðis þess, sem greindar eru í flugleiðum samkvæmt 2. lið þessarar greinar.

(2) Flugleiðir, sem heimilar eru tilnefndum flugfélögum hinna tveggja samningsríkja í millilandaflugi, skulu tilgreindar í flugáætlun, sem samið verður um með erindaskiptum.

*Artikel 3*

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a) der Vertragstaat, dem die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) der Vertragstaat, der die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jeder Vertragstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragstaat kann einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen

*Artikel 4*

(1) Jeder Vertragstaat kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragstaat ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

*Artikel 5*

Die Gebühren, die in jedem Vertragstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unter-

### 3. grein

(1) Millilandaflug á flugleiðum samkvæmt 2. lið 2. gr. þessa samnings má hefja hvenær sem er, að því tilskildu,

- a) að samningsríki það, sem öðlast hefur þann rétt sem 1. liður 2. gr. veitir, hefur tilkynnt skriflega flugfélag eða félög, og
- b) að samningsríki það sem réttindi þessi veitir, hefur leyft hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum að hefja flugrekstur.

(2) Samningsríki það, sem réttindi þessir veitir skal, enda sé fullnægt ákvæðum 3. og 4. liða þessarar greinar, og í samræmi við þann skilning sem fram kemur í 9. gr. þessa samnings, veita tafarlaust leyfi til millilandaflugs.

(3) Hvort samningsríki getur krafist þess af tilnefndu flugfélagi hins samningsríkisins, að það sýni fram á að það sé fært um að fullnægja þeim kröfum, sem gerðar eru í lögum og reglugerðum furnefnds ríkis um rekstur millilandaflugs.

(4) Hvoru samningsríkinu um sig er heimilt að taka aftur þau réttindi, sem gert er ráð fyrir í 2. gr. þessa samnings, og veitt hafa verið tilnefndu flugfélagi hins ríkisins, ef félagið getur ekki fært nægar sönnur að því, eftir að þess hefur verið farið á leit, að verulegur eignarhluti í því og raunveruleg stjórn þess sé í höndum ríkisborgara eða fyrirtækja hins samningsríkisins eða innan ríkisins sjálfs.

### 4. grein

(1) Hvort samningsríki um sig má afturkalla eða takmarka með hverskonar skilyrðum leyfi það, sem það hefur veitt samkvæmt 2. lið 3. gr., ef tilnefnt flugfélag fullnægir ekki ákvæðum laga og reglugerða þess samningsríkisins, sem veitt hefur réttindin, eða brýtur ákvæði þessa samnings eða fullnægir ekki þeim skuldbindingum, sem af honum leiða. Hið sama gildir ef sönnun skortir samkvæmt 4. lið 3. gr. Eigi skal þó samningsríki heimilt að notfæra sér slík réttindi nema að undangengnum viðræðum samkvæmt 13. gr., nema svo standi á, að fyrirvaralaust bann við frekari starfsemi eða skilyrði sem sett eru, séu nauðsynleg til að forðast frekari brot á lögum og reglugerðum.

(2) Hvoru samningsríkinu um sig er heimilt að tilnefna annað flugfélag í stað þess, sem áður var tilnefnt, enda sé það gert með skriflegri tilkynningu til hins samningsríkisins. Nýtur hið nýja félag sömu réttinda og ber sömu skyldur og hið fyrra.

### 5. grein

Gjöld þau, er annað samningsríkið gerir tilnefndum loftförum hins samningsríkisins að greiða fyrir afnot flugvalla og annarar þjónustu vegna loftferða, skulu eigi

nehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

#### Artikel 6

(1) Die Vertragsstaaten gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Abgabenvergünstigungen :

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

2. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die in angemessenen Mengen

a) aus den in Nummer 1 genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden, oder

b) für diese Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben frei von den in Nummer 1 bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise wieder ausgeführt werden.

Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

3. Luftfahrtbetriebsstoffe, die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben, wenn sie an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates stattfindet. Für Luftfahrtbetriebsstoffe, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an Bord von Luftfahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, wird hinsichtlich der Zölle, der sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von diesen Waren erhobenen Abgaben sowie hinsichtlich besonderer Verbrauchsabgaben die gleiche Behandlung gewährt, die ein inländisches Luftfahrtunternehmen oder ein Luftfahrtunternehmen einer meistbegünstigten Nation genießt. Sollte ein Vertragsstaat in Anwendung dieses Grundsatzes für die genannten Waren un-



vera hærri en það gerir innlendum loftförum, sem notuð eru í slíku millilandaflugi, að greiða.

### 6. grein

(1) Hvort samningsríki um sig veitir tilnefndu félagi hins samningsríkisins fvilnun frá gjöldum af loftförum, sem eingöngu eru notuð til áætlanarflugs milli landa sem hér segir :

1. Loftför þau, er tilnefnt flugfélag annars samningsríkisins notar til aðflugs til landssvæðs hins samningsríkisins, brottflugs þaðan eða flugferða um, svo og venjulegur útbúnaður og varahlutir, sem eru í loftförum þessum, skulu undanþegin tollum og öðrum gjöldum, sem lögð eru á vörur vegna innflutnings, útflutnings eða umflutnings.

2. Varahlutir og annar útbúnaður, sem í hóflegu magni

a) tekinn er úr loftförum þeim sem um ræðir í 1. lið hér að framan eða á annan hátt lagður á land til geymslu undir tolfteirliti í landi hins samningsríkisins, eða

b) Fluttur er inn í hitt samningsríkið og geymdur þar undir tolfteirliti handa slíkum loftförum,

skal undanþeginn gjöldum þeim, er í 1. lið hér að framan greinir, ef honum er annaðhvort komið fyrir eða á annan hátt tekinn um borð í loftfarið undir tolfteirliti eða á annan hátt fluttur aftur út af landssvæði hins samningsríkisins.

Sama undanþága frá gjöldum nær einnig til varahluta og annars útbúnaðar, sem fluttur er úr tilsvareandi geymslu annarra flugfélaga og komið fyrir í eða á annan hátt tekinn um borð í nefnd loftför undir tolfteirliti.

3. Rekstursnauðsynjar flugfara sem fluttar eru til landssvæðis hins samningsríkisins um borð í loftförum þeim, sem í 1. lið greinir skulu undanþegnar tollum og öðrum gjöldum, sem lögð eru á vörur vegna innflutnings, útflutnings og umflutnings, ef þær eru notaðar í flugvélinni, og gildir þetta einnig um sérhvert flug milli staða innan landssvæðis þess samningsríkis. Rekstursnauðsynjar flugfara, sem með tolfteirliti er tekið í flugför tilnefnds flugfélags í landi hins samningsaðilans, og sem notað er í millilandaflugi flugfélagsins, njóta, hvað varðar tolla, eða önnur gjöld, sem innheimt eru við innflutning, útflutning eða umflutning þessara nauðsynja, svo og hvað varðar sérstök neyzlugjöld, sömu kjara, og þeirra, sem gilda fyrir innlend flugfélög, eða flugfélag þeirra ríkja, er njóta beztu kjara. Ef samningsríki, sem fylgir þessari megin reglu, hvað varðar ofangreindar vörur, og við ofangreind skilyrði, losar ekki hinn samningsaðilann undan innflutningsgjöldum eða sérstökum neyzlugjöldum, hefir einnig hitt ríkið rett til að krefjast innflutningsgjalda eða sérstakra neyzlugjalda,

ter den genannten Voraussetzungen keine Befreiung von den Eingangsabgaben oder von besonderen Verbrauchsabgaben gewähren, hat auch der andere Staat das Recht, für die in seinem Hoheitsgebiet an Bord von Luftfahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates genommenen Luftfahrtbetriebstoffe Eingangsabgaben oder besondere Verbrauchsabgaben zu erheben.

4. Die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genußmittel, die zum Verbrauch durch die Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, soweit die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

(2) Soweit für die in Absatz 1 genannten Waren Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

#### *Artikel 7*

(1) Den bezeichneten Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereit zu stellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist.

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

af þeim rekstursnauðsynjum, sem flugför tilnefnds flugfélags hins aðilans taka í landi hans.

4. Matarföng og neyzluvörur, sem að eru flutt í loftförum þeim er greini frá 1. lið og ætluð eru farþegum og áhöfn, skulu á landssvæði hins samningsríkisins undanþegin öllum tollum og öðrum gjöldum á vörum, sem annars er krafizt vegna innflutnings, útflutnings og umflutnings, að því er tekur til tafarlausrar neyzlu um borð í farinu, enda sé það undir stöðugu toleftirliti, ef millilending á sér stað.

(2) Að svo miklu leyti, sem vörur þær, sem getur í 1. lið, eru undanþegnar gjöldum, eru þær einnig undanþegnar hverskonar viðskiptabönnum og hömlum á innflutningi, útflutningi og umflutningi sem annars væru gildandi.

#### 7. grein

(1) Tilnefnd félög hvors samningsaðila um sig skulu hafa sanngjarna og jafna aðstöðu til flugreksturs sem gert er ráð fyrir í 2. lið 2. gr. samnings þessa.

(2) Í rekstri áætlunarflugs þess milli landa, sem gert er ráð fyrir í 2. lið 2. gr. samnings þessa, skal tilnefnt félag samningsríkis taka tillit til hagsmuna tilnefnds félags hins samningsríkisins, þannig að eigi sé óhæfilega íþyngt þeirri þjónustu, sem slík félög bjóða á sömu leiðum eða á hluta þeirra.

(3) Við rekstur áætlunarflugs milli landa, sem gert er ráð fyrir á flugleiðum samkvæmt 2. lið 2. gr. samnings þessa, skal fyrst og fremst miðað við það að nægleg flutningsgeta sé fyrir hendi til þess að annast fyrirsjáanlega flutningsþörf til og frá landssvæði samningsríkis þess, er tilnefnt hefur félagið. Rétti slíkra félaga til flutninga milli þeirra staða, á flugleið samkvæmt 2. lið 2. gr. samnings þessa og eru á landssvæði hins samningsríkisins, og þriðja, ríkis, skal beitt í þeim tilgangi að efla reglubundna þróun loftflutninga landa í milli, og skal þá gert ráð fyrir því að flutningsgetan sé miðuð við :

- a) flutningsþörf til og frá landssvæði samningsríkis þess, er tilnefnt hefur flugfélagið,
- b) flutningsþörf landssvæðis þess, sem um er flogið, og skal þá tillit tekið til áætlunarflugs á þeim stað og í því héraði, og
- c) þörf fyrir hagkvæmum rekstursgrundvelli langleiðaflugs.

*Artikel 8*

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

*Artikel 9*

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 14 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich mit einem Tarif

## 8. grein

(1) Hin tilnefndu flugfélög skulu í síðasta lagi mánuði áður en flugrekstur hefst á leiðum þeim, sem gert er ráð fyrir í 2. lið 2. gr. samnings þessa, skýra flugmálastjórnnum beggja samningsríkja frá eðli rekstrar, flugvélategundum, sem ætlunin er að nota og flugáætlunum. Sama gildir um síðari breytingar.

(2) Sé þess óskað, er flugmálastjórnnum samningsríkjanna skylt að láta hvor annarri í té allar venjulegar tölulegar og aðrar skýrslur um tilnefnd félög að svo miklu leyti, sem með sanngirni er hægt að krefjast þeirra við endurskoðun flutningsgetu sérhvers flugfélags tilnefndu af hinu samningsríkinu, á þeim flugleiðum sem gert er ráð fyrir í 2. lið 2. gr. samnings þessa. Þessar skýrslur skulu hafa að geyma allar þær upplýsingar sem nauðsynlegar eru til þess að ákveða magn það, sem flutt er, hvaðan slíkur flutningur kemur og hvert hann er fluttur.

## 9. grein

(1) Ákveða skal gjöld fyrir farþega og farm, á flugleiðum þeim, sem gert er ráð fyrir í 2. lið 2. gr. samnings þessa, með tilliti til allra aðstæðna, svo sem rekstrarkostnaðar, hæfilegs ágóða, sérstakra aðstæðna á hinum ýmsu leiðum, svo og gjaldskráa annarra flugfélaga, sem flugþjónustu reka á sömu leiðum eða hluta þeirra. Við ákvörðun gjaldanna, skulu höfð í huga þau ákvæði þessarar greinar er á eftir fara.

(2) Gjöldin á hverri flugleið skulu ákveðin með samningum milli hinna tilnefndu flugfélaga ef því verður viðkomið. Skulu hin tilnefndu flugfélög í þessu efni laga sig eftir þeirri aðferð, sem alþjóðalofthlutningasambandið (IATA) notar við að ákveða gjaldskrá, eða, ef því verður við komið, semja beint um gjöldin sín á milli, eftir að leitað hefir verið ális flugfélaga annara ríkja, sem flutning stunda á sömu leiðum eða hluta þeirra.

(3) Gjaldskrár þær, sem á þennan hátt hefur verið samið um, skulu lagðar fyrir flugmálastjórnir beggja samningsríkjanna til samþykktar eigi síðar en mánuði áður en áætlað er að þær komi til framkvæmda. Styttu má þennan frest, ef sérstaklega stendur á og flugmálastjórnirnar fallast á það.

(4) Nú koma tilnefnd flugfélög sér eigi saman, svo sem ráð er fyrir gert í 2. lið þessarar greinar, eða ef annað samningsríkjanna vill eigi viðurkenna gjaldskrá, sem fram hefur verið lögð til samþykkis þess samkvæmt 3. lið, og skulu þá flugmálastjórnir beggja samningsríkjanna ákveða gjaldskrá með gagnkvæmu samkomulagi fyrir leiðir þær eða hluta þeirra, sem samningur hefur eigi náðst um.

(5) Nú næst eigi samkomulag milli flugmálastjórna beggja samningsríkja samkvæmt ákvæðum 4. liðs þessarar greinar og skal þá fara ákvæðum 14. gr. samnings þessa. Á meðan beðið er eftir úrskurði gerðardóms, getur samningsríki það, er eigi var sam-

nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

#### *Artikel 10*

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommens aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 dieses Abkommens statt.

#### *Artikel 11*

Jedes bezeichnete Unternehmen eines Vertragsstaates darf in den Flughäfen des anderen Vertragsstaates und in den Städten des anderen Vertragsstaates, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für eine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Wenn ein bezeichnetes Unternehmen von einer eigenen Organisation in den Flughäfen des anderen Vertragsstaates absieht, soll es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder eine bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates ausführen lassen.

#### *Artikel 12*

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### *Artikel 13*

Zur Erörterung der Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 nach Ansicht eines Vertragsstaates ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von 60 Tagen nach Eingang des Antrags.

#### *Artikel 14*

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates

þykkt gjöldunum krafizt þess, að hitt ríkið haldi áfram að miða við sömu gjöld og áður g.ltu.

#### 10. grein

Nú gengur í gildi alþjóðalofthlutningasamningur, sem samþykktur hefur verið af báðum samningsríkjunum, og skulu þá ákvæði þess samnings hafa gildi umfram ákvæði þessa samnings, ef á milli ber. Ef viðræður fara fram til þess að ákvarða að hve miklu leyti ákvæði alþjóðasamnings afnemi, breyti eða bæti við þennan samning, skulu þær fara fram samkvæmt ákvæðum 13. gr.

#### 11. grein

Hverju því félagi, sem annaðhvort samningsríkjanna hefur tilnefnt, skal heimilt að hafa eigin starfsmenn til þess að annast viðskipti þess á flugvöllum hins samningsríkisins og í þeim borgum þess þar sem það óskar að hafa eigið umboð. Ef tilnefnt félag kemur ekki á fót eigin afgreiðslukerfi á flugvöllum hins samningsríkisins, ber því, ef því verður við komið, að láta starfsmenn flugvallarins eða tilnefnds flugfélags hins samningsríkisins, annast þau störf.

#### 12. grein

Flugmálayfirvöld samningsríkjanna skulu eftir þörfum skiptast á skoðunum í því skyni að tryggja nána samvinnu og skilning á framkvæmd samnings þessa og túlkun hans.

#### 13. grein

Hvort samningsríkja um sig getur hvenær sem er farið fram á viðræður um breytingar á samningi þessum eða flugleiðaáætlun. Hið sama skal gilda um viðræður varðandi túlkun og framkvæmd þessa samnings, ef annað samningsríkið telur að viðræður samkvæmt 12. gr. hafi ekki borið árangur. Slikar viðræður skulu hefjast innan 60 daga frá þeim degi er tilmæli um þær bárust.

#### 14. grein

(1) Rísi ágreiningur út af túlkun eða framkvæmd samnings þessa og ekki reynist unnt að ná samkomulagi í samræmi við 13. gr. þessa samnings, skal hann lagður fyrir gerðardóm ef annaðhvort samningsríkja æskir þess.

(2) Gerðardóminn skal hverju sinni skipa þannig, að hvort samningsríki um sig tilnefni einn fulltrúa ; hinir tveir fulltrúar skulu síðan koma sér saman um ríkisbor-

als Obmann einigen. Werden die Mitglieder nicht innerhalb von zwei Monaten, der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Rates der ICAO bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

#### Artikel 16

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Reykjavik ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. August 1959 in zwei Urschriften, jede in deutscher und isländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

VON MERKATZ

Für die Republik Island :

Helgi P. BRIEM



gara þriðja ríkis sem formann dómsins. Hafi fulltrúar eigi verið tilnefndir innan tveggja mánaða, og formaður innan þriggja mánaða frá því að tilkynning annars hvors samningsríkisins barst með beiðni um gerðardóm, getur hvort samningsríkjanna um sig, ef ekki hefur náðst samkomulag um annað, farið þess á leit að forseti ráðs alþjóðflugmálastofnunarinnar (ICAO) annist nauðsynlega tilnefningu. Ef forseti er ríkisborgari annars hvors samningsríkjanna eða getur af öðrum ástæðum ekki annast þetta starf, skal varamaður hans sjá um nauðsynlegar tilnefningar.

(3) Í gerðardóminum ræður afl atkvæða. Úrskurður hans er bindandi. Hvort samningsríkjanna um sig skal greiða kostnað fulltrúa síns. Öðrum kostnaði skulu samningsríkin skipta með sér að jöfnu. Að öðru leyti ákveður gerðardóminurinn dómsköp sín.

#### 15. grein

Samning þennan, sérhverja breytingu á honum og erindaskipti samkvæmt 2. lið 2. gr. skal senda alþjóðflugmálastofnuninni til skrásetningar.

#### 16. grein

(1) Samningur þessi skal fullgiltur. Skipzt skal á fullgildingarsjölum eins fljótt og auðið er í Reykjavík.

(2) Samningur þessi gengur í gildi einum mánuði eftir að skipzt hefur verið á fullgildingarskjöllum.

(3) Hvort samningsríkjanna um sig getur hvenær sem er sagt samningi þessum upp. Samningurinn fellur úr gildi einu ári eftir að slík uppsögn hefur borizt hinu samningsríkinu.

GERT í Bonn, 12. Augnst 1959, í tveim eintökum á þýzku og íslenzku, og eru báðir textar jafngildir.

f. h. Sambandslýðveldisins Þýzkalands :

VON MERKATZ

f. h. Lýðveldisins Íslands :

Helgi P. BRIEM

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## I

DER BUNDESMINISTER FÜR ANGELEGENHEITEN DES BUNDESRATES UND DER LÄNDER  
in Vertretung des Bundesministers des Auswärtigen

Bonn, den 12. August 1959

Exzellenz !

Ich beehre mich, auf Artikel 2 des am 12. August 1959 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Island über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die in Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

## FLUGLINIENPLAN

I. *Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden*

- 1) Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte in Dänemark, in Schweden, in Norwegen nach Reykjavik oder Keflavik.
- 2) Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über einen Zwischenlandepunkt in Großbritannien nach Reykjavik oder Keflavik.

II. *Fluglinien, die von den seitens der Republik Island bezeichneten Unternehmen betrieben werden*

- 1) Von Punkten in der Republik Island über Zwischenlandepunkte in Norwegen, in Schweden, in Dänemark nach Hamburg oder Düsseldorf.
- 2) Von Punkten in der Republik Island über Glasgow, Kopenhagen nach Hamburg oder Düsseldorf, jedoch ohne Verkehrsrechte zwischen Glasgow und Hamburg Düsseldorf, falls Kopenhagen angefliegen wird.

Die bezeichneten Unternehmen können einen oder mehrere Zwischenlandepunkte auslassen unter der Voraussetzung, daß der Ausgangspunkt einer Linie sich im Gebiet des Vertragspartners befindet, welcher das Unternehmen bezeichnet hat. Die Auslassungen sind vorher in den Flugplänen der bezeichneten Unternehmen zu veröffentlichen.

Ich habe die Ehre, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden

erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung der Republik Island diesen Fluglinienplan ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwort als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON MERKATZ

Seiner Exzellenz Herrn Dr. H. P. Briem  
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter  
der Republik Island  
Bonn

## II

### ISLÄNDISCHE BOTSCHAFT BONN

Bad Godesberg, den 12. August 1959

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 12. August zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich habe die Ehre, Ihnen, Exzellenz, zur Kenntnis zu bringen, dass die Regierung der Republik Island mit dem Inhalt Ihrer Note einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote sind demgemäß als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen anzusehen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Helgi P. BRIEM

Seiner Exzellenz dem Bundesminister für Angelegenheiten  
des Bundesrates und der Länder  
Herrn Dr. Hans-Joachim von Merkatz  
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5921. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF ICELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BONN, ON 12 AUGUST 1959

The Federal Republic of Germany and the Republic of Iceland,  
Desiring to regulate air transport between and beyond their respective territories,  
Have agreed as follows :

*Article 1*

- (1) For the purpose of this Agreement, except where the text otherwise provides :
- (a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport, and, in the case of the Republic of Iceland the Minister for Air Transport, or, in either case, any other person or body authorized to perform the above functions ;
  - (b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting State shall have designated in writing to the other Contracting State, in accordance with article 3, as the airline authorized to operate international air services on the routes specified in article 2, paragraph (2).
- (2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purpose of this Agreement, have the same meaning as that stated in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.<sup>2</sup>

*Article 2*

- (1) For the purpose of the operation of international air services by the designated airlines on the routes specified in paragraph (2), each Contracting State grants to the other Contracting State

The right to fly without landing across its territory ;

The right to make stops in its territory for non-traffic purposes, and

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1961, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 5 December 1960, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 27 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5921. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN, LE 12 AOÛT 1959

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Islande,  
Désirant réglementer les transports aériens entre leurs territoires et au-delà,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

- 1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,
  - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne la République d'Islande, du Ministre de l'aviation et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdits Ministres ;
  - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944<sup>2</sup> relative à l'aviation civile internationale.

*Article 2*

- 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2, les droits ci-après :

Droit de survoler son territoire sans y faire escale ;

Droit d'y faire des escales non commerciales et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1961, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 5 décembre 1960, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 26 de ce volume.

The right to make stops at the points in its territory listed on the specified routes for the purpose of taking on and putting down passengers, mail and/or cargo for commercial purposes.

(2) The routes on which the designated airlines of the two Contracting States shall have the right to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon by an exchange of notes.<sup>1</sup>

#### *Article 3*

(1) International air services may be inaugurated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), as soon as :

- (a) The Contracting State to which the rights specified in article 2, paragraph (1), are granted, has designated in writing an airline or airlines, and
- (b) The Contracting State which grants the rights has given the designated airline or airlines permission to inaugurate the air services.

(2) The Contracting State which grants the rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) and subject further to agreement being reached in accordance with article 9, without delay grant permission to operate international air services.

(3) Either Contracting State may require a designated airline of the other Contracting State to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under its laws and regulations for the operation of international air services.

(4) Either Contracting State may withhold the exercise of the rights granted in article 2 from a designated airline of the other Contracting State, if that airline is unable on request to satisfy it that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or bodies corporate of the other Contracting State or in the other Contracting State itself.

#### *Article 4*

(1) Either Contracting State may revoke or restrict, by imposing conditions, the permission granted under article 3, paragraph (2), if a designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting State granting the rights or with the provisions of this Agreement, or fails to fulfil the obligations arising therefrom. The foregoing shall also apply in the event of failure to furnish the proof required under article 3, paragraph (4). Each Contracting State shall exercise this right only after consultation in accordance with article 13, unless immediate suspension of operations or immediate imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

---

<sup>1</sup> See p. 254 of this volume.

Droit d'y faire des escales commerciales aux points prévus sur les routes indiquées, pour charger et décharger des passagers, du courrier ou des marchandises.

2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes<sup>1</sup>.

#### Article 3

1) Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2) La Partie contractante qui accorde les droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 ci-après et de l'accord prévu à l'article 9, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3) Chaque Partie contractante pourra exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie contractante se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

#### Article 4

1) Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions la permission accordée à une entreprise désignée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 13, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

<sup>1</sup> Voir p. 255 de ce volume.

(2) Each Contracting State shall have the right, by written notification to the other Contracting State, to substitute one designated airline for another. The newly-designated airline shall have the same rights and obligations as the airline which it replaces.

#### Article 5

The charges imposed in each Contracting State for the use of airports and other aeronautical facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than the charges imposed in respect of its national aircraft engaged in similar international air services.

#### Article 6

(1) The Contracting States shall grant the following exemptions from duty in respect of aircraft employed exclusively in international air services by a designated airline of the other Contracting State :

1. Aircraft operated by a designated airline of one Contracting State, entering and thereafter departing from or flying in transit through the territory of the other Contracting State, as well as the regular equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods.

2. Spare and equipment, in reasonable quantities, which are

- (a) Dismounted or otherwise removed, under customs supervision, from the aircraft referred to in paragraph 1 above, while within the territory of the other Contracting State, and there placed in storage, or
- (b) Imported into and stored in the territory of the other Contracting State for such aircraft, under customs supervision,

shall be exempt from the duties referred to in paragraph 1, provided that they are installed in or otherwise taken on board the said aircraft under customs supervision or are otherwise re-exported from the territory of that Contracting State.

The same exemption from duty shall be granted in respect of such spare parts and equipment as are drawn, under customs supervision, from corresponding stores of other airlines and are installed in or otherwise taken on board the said aircraft.

3. Aircraft fuel introduced into the territory of the other Contracting State on board the aircraft referred to in paragraph 1 shall be exempt from customs duties and other charges imposed in respect of the importation, exportation and transit of goods, if they are consumed on board such aircraft, even on portions of flights which take place between points in the territory of that Contracting State. In the case of aircraft fuel taken on board the aircraft of a designated airline under customs supervision in the territory of the other Contracting State and used in international air services,



2) Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, par communication écrite adressée à l'autre Partie, une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

#### Article 5

Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux exigés des aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

#### Article 6

1) Chacune des Parties contractantes accordera, en ce qui concerne les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie affectés exclusivement à un service international, les exonérations de droits suivantes :

1. Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que l'équipement normal et les pièces de rechange qui se trouvent à bord seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises.

2. Les pièces de rechange et l'équipement normal qui seront, en quantités raisonnables :

a) Démontés des aéronefs visés à l'alinéa 1 sur le territoire de l'autre Partie, ou déchargés de toute autre manière et entreposés, sous surveillance douanière, ou

b) Introduits et entreposés sur le territoire de l'autre Partie, sous surveillance douanière,

seront exonérés des droits et mentionnés à l'alinéa 1 s'ils sont soit installés sur les aéronefs ou pris à bord sous surveillance douanière, soit réexportés du territoire de cette autre Partie autrement qu'à bord de ces aéronefs.

Seront de même exonérés les pièces de rechange et l'équipement qui seront, sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises de transports aériens et installés sur les aéronefs précités ou pris à bord de toute autre manière.

3. Les carburants d'aviation introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 ci-dessus seront exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs, et cela même lors de vols effectués entre divers points du territoire de cette autre Partie. Les carburants d'aviation pris à bord des aéronefs d'une entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous surveillance douanière, et utilisés en service aérien interna-

the same treatment shall be accorded as is granted in respect of customs duties, other charges imposed in respect of the importation, exportation and transit of such goods and special consumption charges, to a national airline or an airline of the most favoured nation. If a Contracting State, in application of this principle, fails to exempt such goods from import charges or special consumption charges in the aforesaid circumstances, the other State shall be entitled to impose import charges or special consumption charges in respect of aircraft fuel taken on board the aircraft of a designated airline of the first Contracting State within its territory.

4. Foodstuffs and other provisions for the use of the passengers and crew members which are introduced into the territory of the other Contracting State on board the aircraft referred to in sub-paragraph 1, may be released for immediate use on board free of customs and other duties imposed in respect of the importation, exportation and transit of goods, provided that the aircraft can be kept under constant customs supervision at intermediate stops.

(2) If no duty is imposed in respect of the goods specified in paragraph (1), they shall not be subject to any import, export or transit prohibition or restriction otherwise applicable to them.

#### *Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting States to operate on each of the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) In operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), designated airlines of one Contracting State shall take into account the interests of designated airlines of the other Contracting State so as not to affect unduly the air services operated by the latter on the same routes, or on portions thereof.

(3) The international air services operated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting State which has designated the airline. The right of such airline to operate flights between those points on a route specified in accordance with article 2, paragraph (2), which are situated in the other Contracting State, and points in third States shall be exercised in the interest of the orderly development of international traffic, in such a manner that capacity shall be adapted to :

(a) The requirements of traffic from and to the territory of the Contracting State which has designated the airline,

tional, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises, et les taxes spéciales à la consommation, du même régime que ceux d'une entreprise nationale ou de l'entreprise de la nation la plus favorisée. Si l'une des Parties contractantes, en application de ce principe, n'accorde pas d'exonération des droits à l'importation ou des taxes spéciales à la consommation aux produits susmentionnés, dans les conditions indiquées, l'autre Partie aura le droit de percevoir des droits à l'importation ou des taxes spéciales à la consommation sur les carburants d'aviation pris, sur son territoire, à bord des aéronefs d'une entreprise désignée par la première Partie.

4. Les denrées alimentaires et autres provisions introduites à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 pour être consommées par les passagers et les membres de l'équipage pourront être distribuées à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour consommation immédiate, en franchise des droits de douane et autres droits ou taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises, si une surveillance douanière constante peut être exercée sur ces aéronefs pendant les escales.

2) Dans la mesure où les articles visés au paragraphe 1 n'auront pas à acquitter de droits, ils ne seront pas soumis aux interdictions et restrictions économiques qui normalement s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

#### Article 7

1) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2) Toute entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts de toute entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'assurer des services entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'État tiers, devra, dans l'intérêt du développement méthodique du trafic aérien international, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

a) À la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,

- (b) The requirements of traffic in the areas crossed, account being taken of local and regional services,
- (c) The requirements of economic through-airline operation.

*Article 8*

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting States not later than one month prior to the inauguration of service on the routes specified in article 2, paragraph (2), particulars of the type of service to be provided and of the types of aircraft to be used, and the relevant timetables. Modifications shall be similarly notified.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting State shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting State at their request such periodic or other statistical data concerning the designated airlines as may be reasonably required, for the purpose of reviewing the capacity provided by those designated airlines on the routes specified in article 2, paragraph (2). Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and its origin and destination.

*Article 9*

(1) The rates to be charged for passengers and cargo on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall be fixed taking into account all factors including cost of operation, reasonable profit, the special characteristics of each service and the rates charged by other airlines which operate on the same routes or on portions thereof. The rates shall be fixed in accordance with the provisions of the following paragraphs.

(2) The rates shall, if possible, be fixed in respect of each route by agreement between the designated airlines concerned. In this connexion, the designated airlines shall follow the recommendations applicable under the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA) or shall, if possible, reach agreement direct after consultation with the aeronautical authorities of third States operating on the same routes or on portions thereof.

(3) The rates so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting States not later than one month before the date of their proposed entry into force. This period may be reduced in special circumstances with the consent of the aeronautical authorities.

(4) If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph (2) or if either Contracting State is unable to accept the rates submitted to it in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting States shall by agreement determine the rates for the routes and route segments on which agreement has not been reached.

- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services non courriers.

#### Article 8

- 1) Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, un mois au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.
- 2) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par une entreprise de la première Partie sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### Article 9

- 1) Les tarifs passagers et marchandises sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.
- 2) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. À cet égard, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises de transport aérien d'États tiers desservant tout ou partie de la même route.
- 3) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes un mois au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.
- 4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2, ou si une Partie contractante n'est pas disposée à approuver les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

(5) If agreement cannot be reached between the aeronautical authorities of the Contracting States in accordance with paragraph (4), article 14 shall apply. Pending settlement of the dispute, the Contracting State unable to accept a rate may require the other Contracting State to maintain the rates previously in effect.

#### *Article 10*

If a general multilateral air transport convention accepted by both parties enters into force, its provisions shall prevail. Consultations to determine the extent to which a multilateral convention cancels, modifies or supplements this Agreement shall be held in accordance with article 13 hereof.

#### *Article 11*

Any designated airline of a Contracting State may maintain its own personnel for the conduct of its business in the airports of the other Contracting State and in the towns of the other Contracting State in which it wishes to have its own agency. If a designated airline does not establish its own offices in the airports of the other Contracting State, the work in question shall, in so far as possible, be carried out by the personnel of the airports or of a designated airline of the other Contracting State.

#### *Article 12*

There shall be exchanges of views, as necessary, between the aeronautical authorities of the Contracting States to ensure close collaboration and understanding in all matters affecting the application and interpretation of this Agreement.

#### *Article 13*

A Contracting State may request a consultation at any time for the purpose of discussing amendments to this Agreement or the route schedule. A consultation may also be requested for the purpose of discussing the interpretation and application of the Agreement if, in the opinion of one Contracting State, an exchange of views as provided in article 12 has proved unsatisfactory. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request.

#### *Article 14*

(1) Any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement, which cannot be settled in accordance with article 13 shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall, in each case, be established in accordance with the procedure whereby each Contracting State shall appoint one member and the latter

5) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 14. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura déclaré ne pas accepter un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien des tarifs antérieurs.

#### *Article 10*

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 13.

#### *Article 11*

Chacune des entreprises désignées par une Partie contractante pourra entretenir et employer son propre personnel dans les aéroports et les villes de l'autre Partie contractante où elle se propose d'avoir sa propre représentation. Si elle renonce à avoir ses propres services dans les aéroports de l'autre Partie contractante, elle confiera, dans la mesure du possible, les travaux à accomplir au personnel des aéroports ou d'une entreprise désignée de cette autre Partie.

#### *Article 12*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

#### *Article 13*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou du tableau des routes aériennes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, lorsque l'échange de vues prévu à l'article 12 sera, de l'avis d'une Partie contractante, resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

#### *Article 14*

- 1) Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 13 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.
- 2) Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre, et le troisième sera désigné

shall agree upon a national of a third State as chairman of the tribunal. If the members have not been appointed within two months, and the chairman has not been appointed within three months from the date on which a Contracting State has given notice of its intention to refer the dispute to the arbitral tribunal, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. In the event that the President is a national of one of the two Contracting States or is disqualified on other grounds, his alternate shall be responsible for making the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall take decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne equally by both Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own procedure.

#### *Article 15*

This Agreement, all modifications thereof and any exchange of notes in accordance with article 2, paragraph (2), shall be transmitted to the International Civil Aviation Organization for registration.

#### *Article 16*

(1) This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Reykjavik as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting State may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting State of the notice of denunciation.

DONE at Bonn, on 12 August 1959 in duplicate in German and Icelandic, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :  
VON MERKATZ

For the Republic of Iceland :  
Helgi P. BRIEM



par les deux premiers ; ce troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président, devra être ressortissant d'un État tiers. Si les deux premiers arbitres ne sont pas nommés dans un délai de deux mois après qu'une Partie contractante aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage ou si le président du tribunal n'est pas désigné dans un délai de trois mois, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son représentant officiel procédera aux nominations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix ; ses décisions auront force obligatoire. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et la moitié des autres frais. Pour le reste, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

#### *Article 15*

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 16*

1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Reykjavik aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment. L'Accord cessera de produire ses effets un an après réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Bonn, le 12 août 1959, en double exemplaire, en langues allemande et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
VON MERKATZ

Pour la République islandaise :  
Helgi P. BRIEM

## EXCHANGE OF NOTES

## I

THE FEDERAL MINISTER FOR FEDERAL COUNCIL AND "LÄNDER" AFFAIRS

For the Federal Minister for Foreign Affairs

Bonn, 12 August 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to article 2 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Iceland relating to air services, signed at Bonn on 12 August 1959.<sup>1</sup> In the negotiations which have been conducted in connexion with the above-mentioned Agreement, it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule.

## ROUTE SCHEDULE

I. *Routes on which the airlines designated by the Federal Republic of Germany may operate*

(1) From points in the Federal Republic of Germany via intermediate points in Denmark, Sweden and Norway to Reykjavík or Keflavík ;

(2) From points in the Federal Republic of Germany via an intermediate point in Great Britain to Reykjavík or Keflavík.

II. *Routes on which the airlines designated by the Republic of Iceland may operate*

(1) From points in the Republic of Iceland via intermediate points in Norway, Sweden and Denmark to Hamburg or Düsseldorf ;

(2) From points in the Republic of Iceland via Glasgow and Copenhagen to Hamburg or Düsseldorf, but without traffic rights between Glasgow and Hamburg or Düsseldorf in the event that a stop is made at Copenhagen.

The designated airlines may omit one or more intermediate points provided that the point of departure on a route lies in the territory of the Contracting State which has designated the airline. The points to be omitted shall be specified in advance in the timetables of the designated airlines.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above route schedule. I shall be glad if you will inform me if the Government of the Republic of Iceland also accepts this route schedule.

<sup>1</sup> See p. 240 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

LE MINISTRE FÉDÉRAL AUX AFFAIRES DU BUNDESRAT ET DES « LÄNDER »

Pour le Ministre fédéral des affaires étrangères

Bonn, le 12 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour<sup>1</sup> entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Islande. Lors de négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

## TABLEAU DES ROUTES

*I. Routes qu'exploiteront des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne*

1) De points situés dans la République d'Allemagne, à Reykjavik ou à Keflavik, via des points situés au Danemark, en Suède, en Norvège.

2) De points situés dans la République fédérale d'Allemagne à Reykjavik ou à Keflavik, via des points situés en Grande-Bretagne.

*II. Routes qu'exploiteront des entreprises désignées par la République d'Islande*

1) De points situés dans la République d'Islande à Hambourg ou Düsseldorf, via des points situés en Norvège, en Suède, au Danemark.

2) De points situés dans la République d'Islande à Hambourg ou Düsseldorf, via Glasgow et Copenhague, mais sans droits de trafic entre Glasgow et Hambourg ou Düsseldorf en cas d'escale à Copenhague.

Les entreprises désignées pourront omettre une ou plusieurs des escales à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Les omissions devront être publiées au préalable dans les indicateurs d'horaires des entreprises désignées.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République d'Islande l'accepte

<sup>1</sup> Voir p. 241 de ce volume.

If this should be the case this note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VON MERKATZ

His Excellency Dr. H. P. Briem  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Iceland  
Bonn

II

ICELANDIC EMBASSY

BONN

Bad Godesberg, 12 August 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 12 August 1959 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Iceland agrees with the contents of your note. Your note and this note in reply shall accordingly be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Helgi P. BRIEM

His Excellency Dr. Hans-Joachim von Merkatz  
Federal Minister for Federal Council  
and *Länder* Affairs  
Bonn

également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) von MERKATZ

Son Excellence Monsieur H. P. Briem  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République d'Islande  
Bonn

## II

AMBASSADE D'ISLANDE

BONN

Bad Godesberg, le 12 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République d'Islande accepte le contenu de votre note. Ladite note et la présente réponse doivent donc être considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Helgi P. BRIEM

Son Excellence Monsieur Hans-Joachim von Merkatz  
Ministre fédéral aux affaires du Bundesrat  
et des Länder  
Bonn



No. 5922

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
CANADA**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed  
at Ottawa, on 4 September 1959**

*Official texts of the Agreement: English and German.*

*Official text of the notes: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CANADA**

**Accord (avec échange de notes) relatif aux services aériens.  
Signé à Ottawa, le 4 septembre 1959**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et allemand.*

*Texte officiel des notes: anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

No. 5922. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND CANADA.  
SIGNED AT OTTAWA, ON 4 SEPTEMBER 1959

---

The Federal Republic of Germany and Canada,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories.

Have agreed as follows :

*Article I*

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :
  - (a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board ; in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport ; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities ;
  - (b) the term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting State has designated in writing to the other Contracting State in accordance with Article III as being the airline which is to operate the international air service on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II.
2. The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes", for the purpose of this Agreement, shall have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944 as amended now or in future.

*Article II*

1. Each Contracting State grants to the other Contracting State for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article :

the right to fly across its territory without landing ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1961, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 19 June 1961, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 27 of this volume.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5922. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND KANADA ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und Kanada,

Als Vertragsstaaten des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 und

In dem Wunsche, ein Abkommen zur Einrichtung eines Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen,

Haben folgendes vereinbart :

*Artikel I*

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

(a) „Luftfahrtbehörden“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf Kanada den Minister für Verkehr, das Luftverkehrsamt oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;

(b) „Bezeichnetes Unternehmen“, ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel III schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel II Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll.

2. Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 2 und 96 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

*Artikel II*

1. Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

das Recht, sein Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,

the right to land in its territory for non-traffic purposes,

and the right to land in its territory at the points named on the routes specified in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis, including the carriage of in-transit traffic on the same flight.

2. The routes over which the designated airlines of the two Contracting States will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.<sup>1</sup>

### *Article III*

1. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II may be inaugurated at any time, provided

- (a) the Contracting State to whom the rights specified in paragraph (1) of Article II are granted, has designated in writing an airline or airlines, and
- (b) the Contracting State granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

2. The Contracting State granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and subject to the provisions of Article IX grant without delay the said authorization to operate the international air service.

3. Each Contracting State may require an airline designated by the other Contracting State to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting State governing the operation of international air traffic.

4. Each Contracting State may withhold the exercise of the rights provided for in Article II from any airline designated by the other Contracting State if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting State or in that State itself.

### *Article IV*

1. Each Contracting State may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article III in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting State granting the rights, or to comply with the provisions of this Agreement, or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article III is not furnished. Each Contracting State will exercise this right only after consultation as provided for in Article XIII, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

<sup>1</sup> See p. 276 of this volume.

- das Recht, in seinem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen, und das Recht, an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die in den festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen, abzusetzen und im Transitverkehr auf dem gleichen Flug zu befördern.
2. Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

### *Artikel III*

1. Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel II Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn
- (a) der Vertragsstaat, dem die in Artikel II Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
  - (b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.
2. Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und der Bestimmungen des Artikels IX die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.
3. Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.
4. Jeder Vertragsstaat kann einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates die Ausübung der in Artikel II gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

### *Artikel IV*

1. Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel III Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel III Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel XIII Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

2. Each Contracting State shall have the right by written communication to the other Contracting State to replace a designated airline by another airline. The newly designated airline shall have the same privileges and be subject to the same obligations as the designated airline which it replaces.

*Article V*

The charges imposed by either Contracting State for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than those paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

*Article VI*

Each Contracting State shall grant relief from taxes, duties and other charges for aircraft of a designated airline of the other Contracting State exclusively engaged in international air service as follows :

1. The aircraft operated by any designated airline of one Contracting State and entering into, departing from or flying across the territory of the other Contracting State, as well as the regular equipment and spare parts on board such aircraft shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.

2. Spare parts and articles of equipment which are

(a) removed from or taken off the aircraft referred to in item 1 above and stored within the territory of the other Contracting State under customs supervision, or

(b) imported for such aircraft into, and stored in, the territory of the other Contracting State under customs supervision,

shall be exempt from the duties and other charges mentioned in item 1 above, if they either are installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision, or are otherwise exported again from the territory of the other Contracting State.

The same exemption from such duties and other charges shall be granted for spare parts and articles of equipment taken from appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision.

3. Fuel and lubricants on board the aircraft referred to in item 1 above and introduced into the territory of the other Contracting State shall be free of customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation and transit of goods, if they are used on board the aircraft, and this applies also on that part of any flight which takes place between points in the territory of that Contracting State.

2. Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

#### *Artikel V*

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge in ähnlichem internationalem Fluglinienverkehr erhoben werden.

#### *Artikel VI*

Die Vertragsstaaten gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Abgabenvergünstigungen :

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

2. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die
- (a) aus den in Nummer 1 genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden oder
  - (b) für diese Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben frei von den in Nummer 1 bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise wieder ausgeführt werden.

Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

3. Luftfahrtbetriebsstoffe, die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben, wenn sie an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates

Fuel and lubricants taken on by aircraft belonging to a designated airline under customs supervision in the territory of the other Contracting State and used in international air service shall be exempt from, or shall be subject to remission or refund of, the afore-mentioned duties and other charges.

4. Aircraft stores introduced aboard the aircraft mentioned in item 1 above and intended for consumption by passengers and crew members may be issued in the territory of the other Contracting State for immediate consumption aboard free of customs duties and other charges levied on the occasion of the importation, exportation and transit of goods, provided such aircraft can be continuously supervised by customs authorities at intermediate landings.

#### *Article VII*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting States to operate international air services on the specified routes between their respective territories, in accordance with paragraph (2) of Article II.
2. In operating these services, the designated airlines of each contracting State shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting State so as not to affect unduly the air services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting State together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting State shall be maintained in reasonable relationship to the requirements for air transport on that route.
4. In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article :
  - (a) the air services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for points within the territory of the Contracting State which has designated that airline ;
  - (b) the capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the designated airline operates, after taking account of the air services established by airlines of the other Contracting State and of the States referred to above

stattfindet. Für Luftfahrtbetriebsstoffe, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, werden die genannten oder andere Abgaben entweder nicht erhoben oder vergütet.

4. Die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Bordvorräte, die zum Verbrauch durch die Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, soweit die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

#### Artikel VII

1. Den bezeichneten Unternehmen beider Vertragsstaaten ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf den nach Artikel II Absatz 2 festgelegten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten durchzuführen.

2. Bei dem Betrieb dieser Linien haben die bezeichneten Unternehmen jedes Vertragsstaates auf die Interessen der Unternehmen des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, um den Linienverkehr, den die letztgenannten Unternehmen ganz oder teilweise auf den gleichen Strecken durchführen, nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

3. Das von den bezeichneten Unternehmen beider Vertragsstaaten auf einer festgelegten Linie insgesamt bereitgestellte Beförderungsangebot ist zu dem Beförderungsbedarf auf dieser Linie in angemessenem Verhältnis zu halten.

4. In Anwendung der in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführten Grundsätze

(a) ist der Hauptzweck des Linienverkehrs eines bezeichneten Unternehmens die Bereitstellung eines Beförderungsangebots, das bei Zugrundelegung eines angemessenen Ladefaktors ausreicht, den laufenden und normalerweise voraussehbaren Beförderungsbedarf dieses Unternehmens für denjenigen Verkehr zu decken, dessen Herkunfts- oder Bestimmungsorte im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates liegen, der das Unternehmen bezeichnet hat;

(b) kann das nach Buchstabe (a) bereitgestellte Beförderungsangebot um ein zusätzliches Angebot vermehrt werden, das ausreicht, um den internationalen Luftverkehr zu bewältigen, dessen Herkunfts- oder Bestimmungsorte Punkte der festgelegten Linien in Hoheitsgebieten von Staaten außerhalb des Staates sind, der dieses Unternehmen bezeichnet hat. Dieses zusätzliche Angebot hat in Beziehung zu stehen zu der Verkehrsnachfrage in den Gebieten, auf die sich der Betrieb des bezeichneten Unternehmens erstreckt, und zwar nach

insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

5. A designated airline of one Contracting State shall not operate a service over a section of a specified route by means of a "change of gauge" without the prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting State.

#### *Article VIII*

1. The designated airlines shall furnish reasonable notice to the aeronautical authorities of both Contracting States prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of one Contracting State shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting State at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting State on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article IX*

1. Tariffs to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II shall be fixed by taking into account all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the tariffs charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such tariffs, the provisions of the following paragraphs should be observed.

2. The tariffs shall, if possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines should abide by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

3. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting States at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.



Berücksichtigung des von Unternehmen des anderen Vertragsstaates und der oben erwähnten Staaten eingerichteten Fluglinienverkehrs, soweit sie einen internationalen Luftverkehr betreiben, dessen Herkunfts- oder Bestimmungsorte in ihren Hoheitsgebieten liegen.

5. Ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates darf den Betrieb auf einem Teil einer festgelegten Fluglinie mittels Änderung des Raumangebotes nicht ohne vorherige Zustimmung der Luftfahrtbehörden des anderen Vertragsstaates durchführen.

#### *Artikel VIII*

1. Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten rechtzeitig vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel II Absatz 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

2. Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel II Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

#### *Artikel IX*

1. Die Tarife, die auf den nach Artikel II Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

2. Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

3. Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

4. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) above, or if one of the Contracting States does not agree to the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting States should by common accord fix the tariffs for those routes or parts thereof on which no agreement was reached.

5. If no accord as envisaged in paragraph (4) above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting States, the provisions of Article XIV shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting State which has expressed disagreement with the tariffs shall be entitled to require the other Contracting State to maintain the tariffs previously in effect.

#### *Article X*

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting States enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article XIII of the present Agreement.

#### *Article XI*

Each airline designated by either Contracting State may maintain and employ its own personnel for its business transactions at airports of the other Contracting State and in the cities of the other Contracting State where it intends to maintain an agency. If a designated airline does not establish its own organization at airports of the other Contracting State, it should have such work performed, as far as possible, by the personnel of such airports or of a designated airline of the other Contracting State.

#### *Article XII*

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting States in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement.

#### *Article XIII*

Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or the Route Schedule. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting State considers that an exchange of views within the meaning of Article XII has been without success. Such consultation shall begin within ninety days from the date of receipt of the request.

4. Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

5. Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel XIV Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

#### *Artikel X*

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel XIII dieses Abkommens statt.

#### *Artikel XI*

Jedes bezeichnete Unternehmen eines Vertragsstaates darf in den Flughäfen des anderen Vertragsstaates und in den Städten des anderen Vertragsstaates, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Wenn ein bezeichnetes Unternehmen von einer eigenen Organisation in den Flughäfen des anderen Vertragsstaates absieht, soll es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal dieser Flughäfen oder eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates ausführen lassen.

#### *Artikel XII*

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Vertändigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### *Artikel XIII*

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn ein Meinungsaustausch nach Artikel XII nach Ansicht eines Vertragsstaates ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von neunzig Tagen nach Eingang des Antrags.

*Article XIV*

1. To the extent to which any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article XIII it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.
2. Such arbitral tribunal shall be composed in each individual case of one member to be designated by each Contracting State ; these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman. If the members have not been designated within sixty days and the chairman within ninety days of the date of notification by either Contracting State of intention to request arbitration, either of the Contracting States may, in the absence of any other form of agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President is a national of one of the two Contracting States or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments.
3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority of vote. Such decisions shall be binding. Each of the Contracting States shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by each of the Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal determine its own procedure.

*Article XV*

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of Article II shall be filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

*Article XVI*

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.
2. The present Agreement shall come into force thirty days after the instruments of ratification have been exchanged.
3. Each Contracting State may at any time give notice of termination of the present Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

*Artikel XIV*

1. Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel XIII beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
2. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Mitglieder nicht innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann nicht innerhalb von neunzig Tagen bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.
3. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

*Artikel XV*

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel II Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

*Artikel XVI*

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.
2. Das Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
3. Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

DONE at Ottawa this 4th day of September, One thousand nine hundred and fiftynine, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :

Hubert SIEGFRIED

For Canada :

H. C. GREEN

GESCHEHEN zu Ottawa am 4. (vierten) September neunzehnhundertneunundfünfzig in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Hubert SIEGFRIED

Für Kanada:  
H. C. GREEN

## EXCHANGE OF NOTES

## I

No. 119/59

Sir :

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article II of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada signed at Ottawa on September 4, 1959.<sup>1</sup> In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule :

## I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany :

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Canadian Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Any point or points on the route between the Federal Republic of Germany and Canada*	Montreal	(a) Chicago (b) Boston or New York**

## II. Routes to be operated by airlines designated by Canada :

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Territory of Federal Republic of Germany</i>	<i>Points Beyond</i>
Any point or points in the territory of Canada	Any point or points on the route between Canada and the Federal Republic of Germany*	Düsseldorf	(a) Vienna (b) A point in Europe to be determined by Canada

\* No traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points and points in the territory of the other Contracting State.

\*\* It is understood that the traffic rights in I (b) shall not be exercised until Canada has determined the point in II (b).

III. A designated airline may, if it so desires omit one or more of the points on the established routes, provided that the point of origin of a route lies in the territory of that Contracting State which has designated the airline.

<sup>1</sup> See p. 260 of this volume.



I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of Canada also agrees with this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) SIEGFRIED

Ottawa, September 4, 1959

The Hon. Howard C. Green  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

## II

No. 123

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note 119/59 of September 4, 1959 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government also agrees with this Route Schedule. Your note and my reply shall be regarded as constituting an arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

H. C. GREEN  
Secretary of State for External Affairs

Ottawa, 4 September 1959  
His Excellency Dr. Herbert Siegfried  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany  
Ottawa

[TRADUCTIONS<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5922. ACCORD<sup>3</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 4 SEPTEMBRE  
1959

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

Ayant adhéré à la Convention sur l'Aviation civile internationale du 7 décembre 1944<sup>4</sup> et

Désirant conclure un accord destiné à établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

- 1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,
  - a) l'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports et la Commission des Transports aériens ; en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Transports ; ou, dans les deux cas, toute personne physique ou morale habilitée à remplir les fonctions qu'exercent lesdites autorités ;
  - b) l'expression « entreprise désignée » s'applique à l'entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes aura désignée à l'autre par écrit, conformément à l'article 3, comme étant celle qui doit exploiter le service aérien international sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2.
- 2) Aux fins du présent Accord, les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale pour fins non commerciales » s'entendront dans les sens définis aux articles 2 et 96 de la Convention sur l'Aviation civile internationale du 7 décembre 1944 ainsi qu'elle a pu ou pourra être modifiée.

*Article 2*

- 1) Pour permettre aux entreprises désignées d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent article, chacun des États contractants accorde à l'autre :

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1961, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 19 juin 1961, conformément à l'article XVI.

<sup>4</sup> Voir note 2, p. 26 de ce volume.

- le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;  
le droit d'atterrir sur son territoire pour des fins non commerciales ;  
le droit d'atterrir sur son territoire à certains points définis des routes spécifiées pour prendre ou déposer, à titre commercial, des voyageurs, du courrier ou du fret, et pour transporter au cours des mêmes vols du trafic de transit.
- 2) Les parcours sur lesquels les entreprises désignées des deux États contractants recevront l'autorisation d'exploiter des services aériens internationaux seront spécifiés dans un itinéraire dont il sera convenu par échange de notes<sup>1</sup>.

### Article 3

- 1) Sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, les services aériens internationaux pourront être inaugurés en tout temps, sous réserve que
- a) l'État contractant auquel sont accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises de transport aérien ;
  - b) que l'État contractant qui accorde les droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à inaugurer les services aériens.
- 2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ainsi que des dispositions de l'article 9, l'État contractant qui confère les droits accordera sans délai ladite autorisation d'exploiter le service aérien international.
- 3) Chaque État contractant peut obliger les entreprises désignées par l'autre État contractant à justifier de leur aptitude à satisfaire aux exigences des lois et règlements du premier État contractant sur l'exploitation des services aériens internationaux.
- 4) Chaque État contractant peut refuser aux entreprises désignées par l'autre État contractant l'exercice des droits prévus à l'article 2 si elles ne peuvent sur demande lui fournir la preuve que, pour une part prépondérante, elles appartiennent à des nationaux ou à des sociétés de l'autre État contractant, ou à celui-ci, et qu'elles se trouvent placées sous leur direction effective.

### Article 4

- 1) Chaque État contractant peut retirer, ou assortir de conditions, l'autorisation qu'il aura accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 à toute entreprise désignée qui ne se conformerait pas à ses lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord ou qui ne remplirait pas les obligations qui en découlent. Il en sera ainsi, en outre, si la preuve dont il est question au paragraphe 4 de l'article 3 ne lui est pas fournie. Conformément à l'article 13, chaque État contractant n'exercera ce droit qu'après consultation, sauf si, pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, il est nécessaire de suspendre immédiatement l'exploitation ou d'y imposer des conditions.

<sup>1</sup> Voir p. 285 de ce volume.

2) Chaque État contractant aura la faculté de substituer à une entreprise désignée une autre entreprise désignée, par communication écrite à l'autre État contractant. La nouvelle entreprise désignée aura les mêmes privilèges et les mêmes obligations que la précédente.

*Article 5*

Les droits que chacun des États contractants imposera pour l'utilisation des aéroports et autres installations par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre État contractant ne seront pas supérieurs à ceux que doivent acquitter les aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux semblables.

*Article 6*

Chaque État contractant accordera l'exonération d'impôts, de droits et d'autres taxes dans le cas des aéronefs des entreprises désignées de l'autre État contractant se livrant exclusivement au service aérien international, et cela selon les modalités ci-après :

1) Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'un État contractant qui traverseront le territoire de l'autre État contractant, y entreront ou en sortiront, ainsi que l'équipement et les pièces de rechange ordinaires se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés des droits de douanes et des autres taxes sur l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises.

2) Les pièces de rechange et articles d'équipement

- a) retirés ou détachés des aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et conservés à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant sous la surveillance de la douane ou
- b) importés pour ces aéronefs et conservés dans le territoire de l'autre État contractant sous la surveillance de la douane,

seront exonérés des droits et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus si, sous la surveillance de la douane, ils sont pris à bord ou installés dans lesdits aéronefs, ou réexportés autrement du territoire de l'autre État contractant.

La même exemption de droits et autres taxes s'appliquera aux pièces de rechange et articles d'équipement qui seront prélevés sur les réserves appropriées d'autres entreprises de transport aérien et installés ou pris de quelque manière à bord desdits aéronefs, sous la surveillance de la douane.

3) Les carburants et les lubrifiants que les aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus auront à bord et introduiront dans le territoire de l'autre État contractant seront exonérés des droits de douane et autres taxes à l'importation, à l'exportation et au transit, s'ils sont utilisés à bord ; cette exonération s'applique également dans le cas des étapes de vol entre des points situés à l'intérieur de l'État contractant dont il s'agit. Les carburants et les lubrifiants que les aéronefs des entreprises désignées prendront à bord sous la surveillance de la douane dans le territoire de l'autre État

contractant et qu'ils utiliseront dans l'exploitation des services aériens internationaux seront exonérés des droits et autres taxes mentionnés ci-dessus, lesquels seront, le cas échéant, remis ou remboursés.

4) Les provisions apportées à bord des aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et destinées à la consommation des voyageurs et des membres de l'équipage pourront être distribuées dans le territoire de l'autre État contractant, pour consommation immédiate à bord, en franchise de droits de douane et des autres taxes d'importation, d'exportation ou de transit, à condition que ces aéronefs puissent être constamment sous la surveillance de la douane aux atterrissages intermédiaires.

#### Article 7

1) Les entreprises désignées des deux États contractants auront les mêmes possibilités équitables d'assurer le service entre leurs territoires respectifs sur les routes spécifiées, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

2) Dans l'exploitation de ces services, les entreprises désignées de chaque État contractant tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre État contractant, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur une partie ou sur l'ensemble des mêmes routes.

3) Sur chacune des routes spécifiées, la capacité de transport offerte par les entreprises désignées de l'un des États contractants et celle qu'offriront les entreprises désignées de l'autre État contractant devront être raisonnablement proportionnées en tout temps aux besoins du public sur cette route.

4) En ce qui concerne la mise en œuvre des principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article :

a) Les services assurés par les entreprises désignées devront avoir pour objet principal de fournir, avec un degré d'occupation raisonnable, une capacité de transport répondant aux besoins courants et normalement prévisibles pour l'acheminement du trafic à destination ou en provenance de points situés dans le territoire de l'État contractant qui aura désigné ces entreprises.

b) La capacité de transport fournie aux termes de l'alinéa a, ci-dessus pourra être augmentée dans la mesure requise pour l'acheminement du trafic aérien international en provenance ou à destination de points sur les routes spécifiées situés dans les territoires d'États autres que celui qui aura désigné l'entreprise. La capacité supplémentaire devra être proportionnée aux besoins des régions que traverse le service assuré par l'entreprise désignée, eu égard aux services établis par les entreprises de l'autre État contractant et des États susmentionnés dans la mesure où ils acheminent un trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

5) Les entreprises désignées de chacun des États contractants n'assureront pas le service par rupture de charge sur un tronçon de route spécifiée, sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques de l'autre État contractant.

*Article 8*

- 1) Avant l'inauguration des services sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, les entreprises désignées devront fournir aux autorités aéronautiques des deux États contractants une notification suffisante des services, des types d'aéronefs qu'elles utiliseront, ainsi que des horaires de vol. Cette condition s'appliquera également aux changements ultérieurs.
- 2) Les autorités aéronautiques de chaque État contractant fourniront aux autorités de l'autre État contractant, à leur demande, les rapports et autres données statistiques sur les entreprises désignées qui pourront normalement être exigés pour le contrôle de la capacité de transport assurée par l'une quelconque des entreprises désignées du premier État contractant sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2. Ces données comprendront les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic, son origine et sa destination.

*Article 9*

- 1) La fixation des tarifs pour le transport des passagers et du fret sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 tiendra compte de tous les facteurs : coût d'exploitation, profit normal, caractéristiques des diverses routes, tarifs appliqués par les autres entreprises desservant les mêmes parcours en tout ou en partie. La fixation de ces tarifs sera conforme aux dispositions des alinéas ci-après.
- 2) Si possible, les tarifs seront fixés pour chaque route par voie d'entente entre les diverses entreprises désignées en cause. A cet égard, les entreprises désignées devront se soumettre aux décisions qui pourront être applicables en vertu des conférences sur le trafic de l'Association du transport aérien international ou, si possible, devront s'entendre directement entre elles après consultation avec les entreprises de pays tiers desservant les mêmes parcours en tout ou en partie.
- 3) Les tarifs décidés ainsi seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux États contractants au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces délais pourront être réduits dans certains cas si les autorités aéronautiques en conviennent.
- 4) Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord comme il est spécifié au paragraphe 2 ci-dessus, ou si l'un des États contractants ne sanctionne pas les tarifs soumis à son approbation comme il est spécifié au paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux États contractants devront fixer d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou tronçons de routes sur lesquels il n'y aura pas entente.
- 5) Si les autorités aéronautiques des deux États contractants n'aboutissent pas à l'accord prévu au paragraphe 4 ci-dessus, les dispositions de l'article 14 s'appliqueront. Jusqu'à ce qu'une décision arbitrale ait été rendue, l'État contractant n'ayant pas approuvé les tarifs pourra exiger de l'autre État contractant qu'il maintienne les tarifs antérieurement en vigueur.

*Article 10*

Si une convention générale multilatérale sur les transports aériens, acceptée par les deux États contractants, entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Les dispositions de l'article 13 du présent Accord régiront toutes discussions ayant pour objet de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale remplaceront, modifieront ou compléteront le présent Accord.

*Article 11*

Chaque entreprise désignée par l'un des États contractants pourra maintenir et employer son propre personnel pour ses transactions aux aéroports de l'autre État contractant et dans les villes de celui-ci où elle se fera représenter par une agence. Si une entreprise désignée ne crée pas sa propre organisation aux aéroports de l'autre État contractant, elle devra confier le travail en question, autant que possible, au personnel des aéroports ou d'une entreprise désignée de l'autre État contractant.

*Article 12*

Afin de réaliser une collaboration et une entente étroite en tout ce qui concerne la mise en œuvre et l'interprétation du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux États contractants procéderont, au besoin, à des échanges de vue.

*Article 13*

Chacun des États contractants pourra demander des consultations pour discuter les modifications à apporter au présent Accord ou à l'itinéraire. Il en sera de même pour les discussions relatives à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Accord, si l'un ou l'autre des États contractants estime qu'un échange de vues, au sens où l'entend l'article 12, a échoué. Ces consultations devront commencer dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de la demande.

*Article 14*

- 1) Les litiges relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord qui n'auront pu se régler aux termes de l'article 13 seront soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants.
- 2) Dans tous les cas, les deux États contractants désigneront chacun un membre du tribunal d'arbitrage ; ces deux membres s'entendront ensuite sur le choix d'un ressortissant de pays tiers qui présidera le tribunal. Si les membres n'ont pas été désignés dans les soixante jours et le président dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la notification par l'un ou l'autre des États contractants de son intention de réclamer un arbitrage, l'un ou l'autre des États contractants pourra, à défaut d'une autre formule d'entente, inviter le président du conseil de l'Organisation de l'aviation civile

internationale (OACI) à faire les nominations nécessaires. Dans l'éventualité où le président serait un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants ou ne pourrait, pour quelque autre raison, s'acquitter de cette fonction, son suppléant fera les nominations nécessaires.

3) Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront obligatoires. Chaque État contractant supportera les dépenses de son membre du Tribunal. Les États contractants se partageront à égalité les autres frais. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira lui-même son règlement intérieur.

#### *Article 15*

Le présent Accord ainsi que les modifications et les échanges de notes visés au paragraphe 2 de l'article 2 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

#### *Article 16*

1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

3) Chaque État contractant pourra en tout temps dénoncer le présent Accord. Celui-ci prendra fin un an après la date où l'autre État contractant aura reçu l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le 4 septembre 1959, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada :

H. C. GREEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Herbert SIEGFRIED



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

N° 119/59

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada signé à Ottawa le 4 septembre 1959<sup>1</sup>. Au cours des négociations auxquelles a donné lieu cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être exploités sur les routes spécifiées au tableau suivant :

I. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en territoire canadien</i>	<i>Points au-delà</i>
Point ou points quelconques sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Point ou points quelconques de la route entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada*	Montréal	(a) Chicago (b) Boston ou New York**

II. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par le Canada :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
Point ou points quelconques sur le territoire du Canada	Point ou points quelconques de la route entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne*	Düsseldorf	(a) Vienne (b) Point en Europe à choisir par le Canada

\* Il ne sera exercé aucun droit de trafic entre points intermédiaires et points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

\*\* Il est entendu que les droits de trafic en I (b) ne seront exercés qu'une fois choisi le point II (b) par le Canada.

III. Une entreprise aérienne désignée peut à son gré omettre un ou plusieurs points des routes établies, à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

<sup>1</sup> Voir p. 278 de ce volume.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le tableau ci-dessus. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien approuve lui aussi ce tableau. Si tel est le cas, la présente Note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Herbert SIEGFRIED

Ottawa, le 4 septembre 1959  
L'honorable Howard C. Green  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

N° 123

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 119/59 du 4 septembre 1959, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement approuve lui aussi ce tableau. Votre Note et ma réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

H. C. GREEN  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Ottawa, le 4 septembre 1959  
Son Excellence Monsieur Herbert Siegfried  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
Ottawa

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***



## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## DECLARATION by CAMEROUN

By a communication received on 20 October 1961, the Government of Cameroun notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## DÉCLARATION du CAMEROUN

Par une communication reçue le 20 octobre 1961, le Gouvernement camerounais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée et dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, and Vol. 405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, et vol. 405.

No. 29. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN JOSÉ, 25 FEBRUARY AND 13 MAY 1959

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

I

*The American Embassy to the Costa Rican Ministry of Foreign Relations*

No. 96

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23, and 27 of the Army Mission Agreement dated December 10, 1945, as amended and extended.<sup>1</sup>

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Costa Rica to individual members of the United States Army Mission to Costa Rica, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreement, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two governments.

No payment or compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreement will be sought from the Government of Costa Rica by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Costa Rica thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army Mission Agreement. If the foregoing technical changes are acceptable, it is suggested that the administrative details be handled directly between the Director General of Public Security and the Chief of the Military Mission.

Embassy of the United States of America  
San José, February 25, 1959

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 157 ; Vol. 93, p. 350 ; Vol. 235, p. 352, and Vol. 393.

<sup>2</sup> Came into force on 13 May 1959 by the exchange of the said notes.

## II

*The Costa Rican Ministry of Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE COSTA RICA

REPUBLIC OF COSTA RICA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND WORSHIP

Departamento de Organismos Internacionales

Office of International Organizations

No. OI-20807

No. OI-20807

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en avisar que los cambios técnicos en el Acuerdo de la Misión Militar han sido acordados por el Director General de Seguridad Pública y el Jefe de la Misión Militar. También, el Ministro de Economía y Hacienda ha puesto su aprobación a los detalles fiscales. Se envía una copia de los cambios del Acuerdo. El Gobierno de Costa Rica considera efectivos los cambios.

Al informarle de esto, el Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América los sentimientos de su más alta y distinguida consideración.

[SELLO]

San José, 13 de mayo de 1959

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and takes pleasure in informing it that the technical changes in the Army Mission Agreement have been accepted by the Director General of Public Security and the Chief of the Army Mission. The Minister of Economy and Finance has also approved the fiscal details. A copy<sup>3</sup> of the changes in the Agreement is transmitted. The Government of Costa Rica considers the changes to be in effect.

In so informing the Embassy of the United States of America, the Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest and most distinguished consideration.

[SEAL]

San José, May 13, 1959

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America: Administrative details worked out by the Chief of the U.S. Army Mission and the Costa Rican Director General of Public Security.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 29. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU COSTA-RICA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN JOSÉ, 25 FÉVRIER ET 13 MAI 1959

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de Costa-Rica*

N° 96

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de proposer une modification du régime des paiements et indemnités prévu par les articles 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23 et 27 de l'Accord du 10 décembre 1945 relatif à l'envoi d'une mission militaire, tel qu'il a été modifié et prorogé<sup>1</sup>.

Aux termes d'une loi récente du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès de Gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces Gouvernements. En conséquence, il est proposé qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux membres de la mission militaire des États-Unis au Costa-Rica, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles précités de l'Accord susmentionné, le Gouvernement costaricien verse, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959, des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour plus de simplicité, on propose qu'à partir du 1<sup>er</sup> avril 1959, ces versements soient faits périodiquement et en sommes globales, selon les modalités dont les représentants des deux Gouvernements seront convenus.

Après le 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévu dans les Accords précités ne sera demandé au Gouvernement costaricien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ni par les membres de la mission.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement costaricien comme modifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire. Si les modifications techniques qui précèdent sont acceptables, il est suggéré que les détails administratifs soient réglés directement par le Directeur général de la sécurité publique et le Chef de la mission militaire.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
San José, le 25 février 1959

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 157 ; vol. 93, p. 350 ; vol. 235, p. 352, et vol. 393.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1959 par l'échange desdites notes.



## II

*Le Ministère des relations extérieures de Costa-Rica à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Division des organisations internationales

N° OI-20807

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a le plaisir de lui faire savoir que le Directeur général de la Sécurité publique et le Chef de la mission militaire ont accepté les modifications techniques apportées à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire. Le Ministre de l'économie et des finances a également approuvé les détails d'ordre financier. Une copie des modifications<sup>1</sup> apportées à l'Accord est jointe à la présente note. Le Gouvernement du Costa-Rica considère que les modifications ont pris effet.

Le Ministère saisit cette occasion etc.

[SCEAU]

San José, le 13 mai 1959

---

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique : le Chef de la mission militaire des États-Unis d'Amérique et le Directeur général de la sécurité publique du Costa-Rica ont mis au point les détails de caractère administratif.

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22  
JULY 1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SAN-  
TÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22  
JUILLET 1946<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

20 October 1961

SIERRA LEONE

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

20 octobre 1961

SIERRA LEONE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 34, p. 417 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371 ; Vol. 180, p. 298 ; Vol. 241, p. 483 ; Vol. 264, p. 326 ; Vol. 293, p. 334 ; Vol. 328, p. 286 ; Vol. 358, p. 247 ; Vol. 375, p. 341 ; Vol. 376, p. 404 ; Vol. 377, p. 380 ; Vol. 380, p. 384 ; Vol. 381, p. 350 ; Vol. 383, p. 312 ; Vol. 384, p. 328 ; Vol. 385, p. 361 ; Vol. 387, p. 324 ; Vol. 389, p. 306 ; Vol. 390, p. 333, and Vol. 391, p. 317.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 34, p. 417 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309, vol. 173, p. 371 ; vol. 180, p. 298 ; vol. 241, p. 483 ; vol. 264, p. 326 ; vol. 293, p. 334 ; vol. 328, p. 286 ; vol. 358, p. 247 ; vol. 375, p. 341 ; vol. 376, p. 404 ; vol. 377, p. 381 ; vol. 380, p. 385 ; vol. 381, p. 351 ; vol. 383, p. 312 ; vol. 384, p. 328 ; vol. 385, p. 361 ; vol. 387, p. 325 ; vol. 389, p. 306 ; vol. 390, p. 333, et vol. 391, p. 317.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949<sup>1</sup>

DENUNCIATION in respect of the Draft Convention on the International Transport of Goods by Road

DÉNONCIATION en ce qui concerne le projet de convention douanière sur le transport international des marchandises par la route

*Notification received on :*

20 October 1961

POLAND

(To take effect on 1 January 1963.)

*Notification reçue le :*

20 octobre 1961

POLOGNE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253; Vol. 366, p. 382; Vol. 378, p. 370; Vol. 381, p. 378; Vol. 394, p. 254, and Vol. 407.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379; vol. 358, p. 253; vol. 366, p. 382; vol. 378, p. 370; vol. 381, p. 378; vol. 394, p. 254, et vol. 407.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

## DECLARATION by SIERRA LEONE

The Government of Sierra Leone deposited a declaration with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 16 August 1961, to the effect that in its capacity as contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Sierra Leone, arising from the United Kingdom Government's signature of the following instruments, as rights and obligations of Sierra Leone inasmuch as these instruments are applicable to its jurisdiction and continues to be bound in its own name as from 27 April 1961 by the provisions of these instruments :

Sixth Protocol of Supplementary Concessions ;<sup>2</sup>

Protocol of Rectification to the French text ;<sup>3</sup>

Protocol\* amending the preamble and parts II and III ;<sup>4</sup>

*Procès-Verbal* of Rectification\*\* concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX, the Protocol amending the preamble and parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments ;<sup>5</sup>

<sup>1</sup> In accordance with the provisions of paragraph 8 of the Protocol, the amendment contained in paragraph 1 of the Protocol, with the exception of those modifications indicated in sub-paragraph 8 (a) and (b), has thus entered into force for the Government of Sierra Leone.

\*\* In accordance with the provisions of the second paragraph of article I of the *Procès-Verbal*, the rectification set forth in section B of the *Procès-Verbal* has thus entered into force for the Government of Sierra Leone.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398; Vol. 402, and Vol. 405.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244-246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 285, p. 378; Vol. 309, p. 362, and Vol. 387, p. 330.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 330; Vol. 387, p. 376, and Vol. 398.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 390, p. 348, and Vol. 398.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344; Vol. 306, p. 334; Vol. 309, p. 364; Vol. 317, p. 318; Vol. 386, p. 376, and Vol. 387, p. 330.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE <sup>1</sup>

## DÉCLARATION du SIERRA LEONE

Le Gouvernement du Sierra Leone a déposé, le 16 août 1961, auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement du Sierra Leone, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît les droits et obligations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant pour le Sierra Leone de la signature par le Gouvernement du Royaume-Uni des instruments ci-après, dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de sa juridiction et qu'il demeure lié en son propre nom, à compter du 27 avril 1961, par les dispositions desdits instruments :

Sixième Protocole de concessions additionnelles <sup>2</sup> ;

Protocole de rectification du texte français <sup>3</sup> ;

Protocole\* portant amendement du préambule et des parties II et III <sup>4</sup> ;

Procès-verbal de rectification\*\* du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques <sup>5</sup> ;

\* Conformément aux dispositions du paragraphe 8 du Protocole, l'amendement figurant au paragraphe 1 du Protocole, à l'exception des modifications indiquées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 8, est ainsi entré en vigueur à l'égard du Gouvernement du Sierra Leone.

\*\* Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article 1 du Procès-verbal, la rectification énoncée à la section B du Procès-verbal est ainsi entrée en vigueur à l'égard du Gouvernement du Sierra Leone.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, vol. 402, et vol. 405.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 257, p. 362 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 283, p. 311 ; vol. 285, p. 379 ; vol. 309, p. 363, et vol. 387, p. 331.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 283, p. 311 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331, et vol. 398.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 390, p. 349, et vol. 398.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 344 ; vol. 306, p. 335 ; vol. 309, p. 365 ; vol. 317, p. 318 ; vol. 386, p. 377, et vol. 387, p. 331.

Fourth Protocol of Rectifications and modifications to the annexes and to the texts of the Schedules ;<sup>1</sup>

Declaration on the Provisional Accession of Israel ;<sup>2</sup>

Declaration on relations between the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia ;<sup>3</sup>

Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation ;<sup>4</sup>

Declaration on the Provisional Accession of Tunisia ;<sup>5</sup>

Declaration on Relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic.<sup>6</sup>

*Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 24 October 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300 and Vol. 387, p. 330.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 322 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 381, p. 382 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 398, and Vol. 402.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312 ; Vol. 362, p. 326 ; Vol. 381, p. 382 ; Vol. 386, p. 378, and Vol. 387, p. 330.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 408 ; Vol. 358, p. 258 ; Vol. 362, p. 326 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 381, p. 384 ; Vol. 387, p. 330, and Vol. 398.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 381, p. 384 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 387, p. 330, and Vol. 402.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 390, p. 350, and Vol. 398.

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et du texte des listes<sup>1</sup> ;

Déclaration concernant l'accèsion provisoire d'Israël<sup>2</sup> ;

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie<sup>3</sup> ;

Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Confédération suisse<sup>4</sup> ;

Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie<sup>5</sup> ;

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne<sup>6</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 24 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300, et vol. 387, p. 331.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 323 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 381, p. 383 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, et vol. 402.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 381, p. 383 ; vol. 386, p. 379 ; et vol. 387, p. 331.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 409 ; vol. 358, p. 259 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 387, p. 331, et vol. 398.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331, et vol. 402.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 390, p. 351, et vol. 398.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

14 September 1961

BRAZIL

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 October 1961.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

14 septembre 1961

BRÉSIL

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 octobre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, p. 492; Vol. 247, p. 400; Vol. 248, p. 368; Vol. 250, p. 312; Vol. 251, p. 386; Vol. 256, p. 355; Vol. 267, p. 381; Vol. 274, p. 347; Vol. 276, p. 363; Vol. 282, p. 364; Vol. 286, p. 378; Vol. 313, p. 347; Vol. 346, p. 332; Vol. 359, p. 400; Vol. 360, p. 389; Vol. 369, p. 447, and Vol. 382, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, p. 492; vol. 247, p. 401; vol. 248, p. 368; vol. 250, p. 312; vol. 251, p. 386; vol. 256, p. 355; vol. 267, p. 381; vol. 274, p. 347; vol. 276, p. 363; vol. 282, p. 364; vol. 286, p. 378; vol. 313, p. 347; vol. 346, p. 333; vol. 359, p. 400; vol. 360, p. 389; vol. 369, p. 447; et vol. 382, p. 333.



No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

---

DECLARATION by CAMEROUN

By a communication received on 23 October 1961, the Government of Cameroun notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

DÉCLARATION du CAMEROUN

Par une communication reçue le 23 octobre 1961, le Gouvernement camerounais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée et dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, and Vol. 410.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, et vol. 410.

No. 4047. ASSISTED MIGRATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 1 AUGUST 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 26 SEPTEMBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 23 October 1961.*

I

The Rt. Hon. R. G. Menzies, C.H., Q.C., M.P.  
Prime Minister and Minister for External Affairs  
Canberra

Canberra, 26th September, 1961

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments on the question of the extension of the Assisted Migration Agreement<sup>1</sup> between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The said agreement was signed on the 1st of August, 1956, and was operative for a period of five years from the 1st of April, 1956, expiring on the 31st of March, 1961.

Pending completion of a new agreement it gives me pleasure to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to agree to extend the validity of the old agreement from the 1st of April, 1961, to the 31st of March, 1962.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and be evidence of the extension of the agreement.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

(Signed) J. G. DE BEUS  
Netherlands Ambassador

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 26 September 1961, with retroactive effect from 1 April 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À LA HAYE, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
CANBERRA, 26 SEPTEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 23 octobre 1961.*

I

Au très Honorable R. G. Menzies, C.H., Q.C., M.P.  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Canberra

Canberra, le 26 septembre 1961

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la prorogation de l'Accord relatif à l'assistance à la migration<sup>1</sup>, conclu entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Cet Accord, signé le 1<sup>er</sup> août 1956, est demeuré en vigueur pendant cinq ans à compter du 1<sup>er</sup> avril 1956 jusqu'au 31 mars 1961, date de son expiration.

En attendant la conclusion d'un nouvel accord, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à accepter que l'ancien Accord soit prorogé du 1<sup>er</sup> avril 1961 jusqu'au 31 mars 1962.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient réputées valoir prorogation de l'Accord et en faire preuve.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. G. DE BEUS  
Ambassadeur des Pays-Bas

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1961, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

CANBERRA, A.C.T.

26th September, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note of to-day's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is also agreeable to the extension of the validity of the Assisted Migration Agreement from the 1st April, 1961, to the 31st March, 1962, and to your proposal that your Note and this reply should be deemed to constitute and be evidence of such extension.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

*(Signed)* Robert MENZIES

His Excellency Dr. J. G. de Beus  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Netherlands  
Royal Netherlands Embassy  
Canberra, A.C.T.

---

## II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CANBERRA (A.C.T.)

Le 26 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est d'accord pour proroger du 1<sup>er</sup> avril 1961 au 31 mars 1962 l'Accord relatif à l'assistance à la migration et pour que, conformément à votre proposition, votre note et la présente réponse soient réputées valoir prorogation dudit Accord et en faire preuve.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Robert MENZIES

Son Excellence Monsieur J. G. de Beus  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Pays-Bas  
Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Canberra (A.C.T.)

No. 4071. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 7 AUGUST 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 29 JUNE 1961

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

I

*The American Ambassador to the Joint Secretary, Pakistani Ministry of Finance*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

KARACHI, PAKISTAN

No. 826

June 29, 1961

Dear Mr. Mozaffar :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements signed on August 7, 1956,<sup>1</sup> November 15, 1957,<sup>2</sup> November 26, 1958<sup>4</sup> and April 11, 1960,<sup>5</sup> as amended, and to propose that these Agreements be further amended as follows :

1. With respect to Article II of the Agricultural Commodities Agreement signed on August 7, 1956 and amended on September 7, 1956<sup>1</sup> and December 3, 1956,<sup>1</sup> reduce the amount in para 1 (a) from \$13.9 million to \$8.9 million ; and add a new sub-paragraph 1(e) to Article II to read as follows : "For grants under subsection (e) of Section 104 of the Act, in partial payment of the United States obligation under the Indus Basin Development Fund Agreement,<sup>6</sup> the Pakistan rupee equivalent of \$5.0 million."

2. With respect to Article II of the Agricultural Commodities Agreement signed on November 15, 1957, reduce the amount in para 1 (a) from \$12.7 million to \$7.7 million and the amount in para 1 (c) from \$16.4 million to \$6.4 million and add a new sub-paragraph 1 (f) to Article II to read as follows : "For grants under subsection (e) of Section 104 of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 75.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 173, and p. 319 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3 ; Vol. 354, p. 434 ; Vol. 358, p. 368 ; Vol. 360, p. 424 ; Vol. 371, pp. 336 and 344 ; Vol. 377, p. 440, and p. 321 of this volume.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251 ; Vol. 389, p. 332 ; Vol. 406 ; Vol. 407 ; Vol. 409, and p. 328 of this volume.

<sup>6</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 4671.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4071. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 7 AOÛT 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 29 JUIN 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

KARACHI (PAKISTAN)

N° 826

Le 29 juin 1961

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux Accords relatifs aux produits agricoles conclus les 7 août 1956<sup>1</sup>, 15 novembre 1957<sup>2</sup>, 26 novembre 1958<sup>3</sup> et 11 avril 1960<sup>4</sup>, tels qu'ils ont été modifiés, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à ces Accords les modifications supplémentaires suivantes :

1. À l'article II de l'Accord conclu le 7 août 1956 puis modifié les 7 septembre 1956<sup>1</sup> et 3 décembre 1956<sup>1</sup>, ramener la somme indiquée au paragraphe 1, *a*, de 13,9 millions à 8,9 millions de dollars et ajouter un nouvel alinéa 1, *e*, ainsi conçu : « L'équivalent en roupies pakistanaises de 5 millions de dollars servira à accorder des subventions au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, à valoir sur les sommes que les États-Unis se sont engagés à verser en vertu de l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus. »

2. À l'article II de l'Accord conclu le 15 novembre 1957, ramener la somme indiquée au paragraphe 1, *a*, de 12,7 à 7,7 millions de dollars et la somme indiquée au paragraphe 1, *c*, de 16,4 à 6,4 millions de dollars ; ajouter à cet article un nouvel alinéa 1, *f*, ainsi conçu : « L'équivalent en roupies pakistanaises de 15 millions de dollars servira à accor-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 75.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 173, et p. 319 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 3 ; vol. 354, p. 435 ; vol. 358, p. 369 ; vol. 360, p. 425 ; vol. 371, p. 337 et 345 ; vol. 377, p. 441, et p. 321 de ce volume.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251 ; vol. 389, p. 333 ; Vol. 406 ; vol. 407 ; vol. 409, et p. 329 de ce volume.

Act, in partial payment of the United States obligation under the Indus Basin Development Fund Agreement, the Pakistan rupee equivalent of \$15.0 million."

3. With respect to Article II of the Agricultural Commodities Agreement signed on November 26, 1958, as amended on May 21, 1959<sup>1</sup> reduce the amount in paragraph 1 from \$23.37 million to \$13.37 million and the amount in paragraph 3 from \$12.86 million to \$2.86 million; and add new paragraph 6 to Article II to read as follows: "For grants under subsection (e) of Section 104 of the Act, in partial payment of the United States obligation under the Indus Basin Development Fund Agreement, the Pakistan rupee equivalent of \$20.0 million."

4. With respect to Article II of the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960, as amended on September 23, 1960, March 11, 1961, April 22, 1961 and June 3, 1961, reduce the amount in paragraph 1 from \$22.88 million to \$15.88 million, and the amount in paragraph 2 from \$11.39 million to \$6.39 million; and add new paragraph 5 to Article II to read as follows: "For grants under subsection (e) of Section 104 of the Act, in partial payment of the United States obligation under the Indus Basin Development Fund Agreement, the Pakistan rupee equivalent to \$12.0 million."

If the foregoing is acceptable to your Government it is proposed that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE  
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Mr. M. A. Mozaffar, S.Q.A.  
Joint Secretary  
Ministry of Finance  
Government of Pakistan

## II

*The Joint Secretary, Pakistani Ministry of Finance, to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FINANCE  
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION  
KARACHI

June 29, 1961

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated June 29, 1961, containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities Agreements

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 434.



der des subventions au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, à valoir sur les sommes que les États-Unis se sont engagés à verser en vertu de l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus. »

3. À l'article II de l'Accord conclu le 26 novembre 1958 puis modifié le 21 mai 1959<sup>1</sup>, ramener la somme indiquée au paragraphe 1 de 23,37 à 13,37 millions de dollars et la somme indiquée au paragraphe 3 de 12,86 à 2,86 millions de dollars ; ajouter à cet article un nouveau paragraphe 6 ainsi conçu : « L'équivalent en roupies pakistanaises de 20 millions de dollars servira à accorder des subventions au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, à valoir sur les sommes que les États-Unis se sont engagés à verser en vertu de l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus. »

4. À l'article II de l'Accord conclu le 11 avril 1960 puis modifié les 23 septembre 1960 et 11 mars, 22 avril et 3 juin 1961, ramener la somme indiquée au paragraphe 1 de 22,88 à 15,88 millions de dollars et la somme indiquée au paragraphe 2 de 11,39 à 6,39 millions de dollars ; ajouter à cet article un nouveau paragraphe 5 ainsi conçu : « L'équivalent en roupies pakistanaises de 12 millions de dollars servira à accorder des subventions au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, à valoir sur les sommes que les États-Unis se sont engagés à verser en vertu de l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus. »

Si le Gouvernement pakistanais accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

Monsieur M. A. Mozaffar S.Q.A.  
*Joint Secretary*  
Ministère des finances  
Gouvernement du Pakistan

## II

*Le Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT PAKISTANAIS  
MINISTÈRE DES FINANCES  
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
KARACHI

Le 29 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier les Accords relatifs aux produits agricoles conclus les 7 août 1956,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 435.

signed on August 7, 1956, November 15, 1957, November 26, 1958 and April 11, 1960 as amended, the text of which is reproduced below :

[*See note I*]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. A. MOZAFFAR  
Joint Secretary

His Excellency Mr. William M. Rountree  
Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

15 novembre 1957, 26 novembre 1958 et 11 avril 1960, tels qu'ils ont été modifiés ; le texte de votre note est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le texte qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

M. A. MOZAFFAR  
*Joint Secretary*

Son Excellence Monsieur William M. Rountree  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi

No. 4311. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY REGARDING WAR DAMAGE CLAIMS. SIGNED AT ROME, ON 29 MARCH 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. ROME 12 JULY 1960

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 13

Rome, July 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding the settlement and payment of certain additional war damage claims in accordance with the procedures and from the funds established by the Memorandum of Understanding of March 29, 1957 regarding war damage claims.<sup>1</sup>

As a result of these discussions agreement has been reached on the terms of a Supplemental Memorandum of Understanding with regard to these matters, subject, however, to the approval of our two Governments. The English text of said Supplemental Memorandum of Understanding reads as follows, to wit :

SUPPLEMENTAL MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING WAR DAMAGE CLAIMS

With reference to Articles 78 and 83 of the treaty of peace with Italy<sup>2</sup> and the Memorandum of Understanding between the Governments of Italy and the United States of America of March 29, 1957, the Governments of Italy and the United States of America have agreed as follows for the purpose of settling and paying certain additional war damage claims by the procedures and from the fund, including interest thereon, established by the Memorandum of Understanding of March 29, 1957 :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 157.

<sup>2</sup> In accordance with the provisions of the said notes, the Agreement came into force on 15 June 1961, the date on which the two Governments notified each other that the formalities prescribed by their respective laws had been complied with for its entry into force.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

1. There shall be settled under this Memorandum of Understanding war damage claims of nationals of the United States of America, submitted under Article 78 of the treaty of peace, which were either received by or were transmitted by claimants to the Central Department of the Treasury, General Accounting Office of the Italian Government, or Italian consulates and diplomatic missions abroad on or before June 28, 1957, which shall be agreed to and described in progressively numbered special lists initialed by the American Embassy at Rome and the Italian Ministry of the Treasury.
2. War damage claims of nationals of the United States which are not included in the above-mentioned lists, shall be settled by the procedures followed before the adoption by the Governments of Italy and the United States of America of the Memorandum of Understanding of March 29, 1957.
3. If the total amount of the awards paid on claims included in the above-mentioned lists is less than or more than the sum still available from the 950 million lire referred to in the Memorandum of Understanding of March 29, 1957, plus the interest already accrued or hereafter accrued thereon, a further agreement shall be made between the two Governments for the adjustment of the difference.
4. The payment of awards on claims included in the above-mentioned lists shall be made under the shortened procedures prescribed by the Memorandum of Understanding of March 29, 1957.
5. This supplemental Memorandum of Understanding shall come into force when the two Governments have notified each other that the formalities prescribed by their respective laws have been complied with.

I have the honor to propose that if the foregoing text of said Supplemental Memorandum of Understanding meets with the approval of the Government of Italy, the present Note and your Excellency's Note in reply concurring therein, shall constitute the agreement of our two Governments thereto.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. D. ZELLERBACH

His Excellency Antonio Segni  
Ministry of Foreign Affairs  
Rome

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alla Sua Nota del 12 luglio 1960, del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi alle recenti conversazioni intervenute tra rappresentanti dei nostri due Governi, in merito alla definizione ed al pagamento di alcuni reclami addizionali per danni di guerra, in base alle procedure indicate ed ai fondi stabiliti nel Memorandum d'Intesa del 29 marzo 1957, relativo ai reclami per danni di guerra.

« A seguito di tali conversazioni è stato raggiunto un accordo sui termini di un Memorandum d'Intesa suppletivo relativo alla questione in parola, subordinato, tuttavia, all'approvazione dei nostri due Governi. Il testo di tale Memorandum d'Intesa suppletivo è il seguente :

**MEMORANDUM D'INTESA SUPPLETTIVO TRA IL GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA RELATIVO AI RECLAMI PER DANNI DI GUERRA**

« Con riferimento agli articoli 78 e 83 del Trattato di Pace con l'Italia e al Memorandum d'Intesa tra il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America del 29 marzo 1957, il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America hanno raggiunto la seguente intesa allo scopo di addivenire alla definizione e al pagamento di altri reclami per danni di guerra, in base alle procedure indicate e ai fondi stabiliti nel Memorandum d'Intesa del 29 marzo 1957, ivi compresi i relativi interessi bancari.

- « 1) Saranno da definire in base al presente Memorandum d'Intesa i reclami per danni di guerra di cittadini degli Stati Uniti, avanzati ai sensi dell'Art. 78 del Trattato di Pace, pervenuti o trasmessi dagli interessati all'Amministrazione Centrale del Tesoro — Ragioneria Generale dello Stato — o, all'estero, alle Rappresentanze diplomatiche e consolari italiane, entro il 28 giugno 1957, e che saranno concordati e descritti in elenchi speciali numerati progressivamente e vidimati dall'Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Roma e dal Ministero del Tesoro italiano.
- « 2) I reclami per danni di guerra di cittadini degli Stati Uniti, non compresi negli elenchi anzidetti, saranno definiti con la procedura seguita prima dell'applicazione da parte del Governo italiano e del Governo degli Stati Uniti d'America del Memorandum d'Intesa del 29 marzo 1957.
- « 3) Qualora il totale degli indennizzi da pagarsi agli aventi diritto, relativi ai reclami compresi nei suddetti elenchi, risultasse inferiore o superiore alla somma ancora disponibile sul fondo di 950 milioni di lire, di cui al Memorandum d'Intesa del 29 marzo 1957, più i relativi interessi bancari già maturati e da maturarsi, saranno presi ulteriori accordi fra i due Governi interessati per la sistemazione della differenza.

- « 4) La liquidazione degli indennizzi concernenti i reclami compresi negli elenchi di cui al punto 1) avverrà secondo le procedure abbreviate previste dal Memorandum d'Intesa del 29 marzo 1957.
- « 5) Il presente Memorandum d'Intesa suppletivo entrerà in vigore non appena i due Governi si saranno notificati l'avvenuto compimento delle formalità previste dalle loro rispettive legislazioni.

« Ho l'onore di proporre che, qualora il testo del Memorandum d'Intesa suppletivo, sopra riportato, sia approvato dal Governo italiano, la presente Nota e quella di risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un Accordo tra i nostri due Governi. »

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano concorda con quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

SEGNU

Roma, 12 luglio 1960  
S.E. James David Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency :

I have the honor to refer to your Note of July 12, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Italy agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SEGNU

Rome, July 12, 1960  
His Excellency James David Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4311. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES DE GUERRE. SIGNÉ À ROME, LE 29 MARS 1957<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 12 JUILLET 1960

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 13

Rome, le 12 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant le règlement et le paiement d'un certain nombre de nouvelles réclamations pour dommages de guerre conformément à la procédure instituée par le Mémoire d'accord du 29 mars 1957<sup>1</sup> relatif aux réclamations pour dommages de guerre et par prélèvement sur les fonds versés en vertu dudit Mémoire.

À la suite de ces entretiens, l'accord s'est fait sur les termes d'un Mémoire supplémentaire d'accord concernant ces questions, sous réserve toutefois de l'approbation de nos Gouvernements respectifs. Le texte dudit Mémoire supplémentaire est ainsi conçu :

MÉMORANDUM SUPPLÉMENTAIRE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES DE GUERRE

Concernant les articles 78 et 83 du Traité de paix avec l'Italie<sup>2</sup> et le Mémoire d'accord entre le Gouvernement italien et celui des États-Unis d'Amérique en date du 29 mars 1957, le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit en vue du règlement et du paiement d'un certain nombre de nouvelles réclamations pour dommages de guerre conformément à la procédure instituée par

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 157.

<sup>2</sup> Conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord est entré en vigueur le 15 juin 1961, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités prescrites par leurs lois respectives pour son entrée en vigueur.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.



le Mémorandum d'accord du 29 mars 1957 et par prélèvement sur les fonds versés en vertu dudit Mémorandum, intérêts compris.

1. Seront réglées au titre du présent Mémorandum d'accord les réclamations pour dommages de guerre, présentées par des ressortissants des États-Unis d'Amérique en application de l'article 78 du Traité de paix, qui seront parvenues ou auront été transmises par les demandeurs à l'Administration centrale du Trésor — Comptabilité générale de l'État — du Gouvernement italien ou aux missions diplomatiques et consulaires italiennes à l'étranger au plus tard le 28 juin 1957 et qui auront été acceptées d'un commun accord et décrites dans des listes spéciales numérotées de façon consécutive et paraphées par l'Ambassade des États-Unis à Rome et le Ministère du Trésor italien.
2. Les réclamations pour dommages de guerre présentées par des ressortissants des États-Unis et non comprises dans les listes susmentionnées seront réglées selon la procédure suivie avant l'adoption par le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du Mémorandum d'accord du 29 mars 1957.
3. Si le montant total des indemnités allouées aux auteurs des réclamations comprises dans les listes susmentionnées est inférieur ou supérieur au reliquat disponible des 950 millions de lires mentionnés au Mémorandum d'accord du 29 mars 1957 majorés des intérêts échus ou à échoir, les deux Gouvernements s'entendront à nouveau sur l'ajustement de la différence.
4. Le paiement des indemnités allouées en règlement des réclamations figurant sur les listes susmentionnées s'effectuera conformément à la procédure accélérée prescrite par le Mémorandum d'accord du 29 mars 1957.
5. Le présent Mémorandum supplémentaire d'accord entrera en vigueur dès que chacun des deux Gouvernements aura notifié à l'autre qu'il a rempli les formalités requises par ses lois.

Si le texte du Mémorandum supplémentaire d'accord qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

J. D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Antonio Segni  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 12 juillet 1960 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

SEgni

Rome, le 12 juillet 1960

Son Excellence Monsieur James David Zellerbach

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Rome

No. 4380. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 15 NOVEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 4380. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 15 NOVEMBRE 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 29 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 29 JUIN 1961

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

[*For the text of these notes, see p. 306 of this volume.*]

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 307 de ce volume.*]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 173.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1961 par l'échange desdites notes.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCACTIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 October 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(To take effect on 21 January 1962.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 octobre 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Pour prendre effet le 21 janvier 1962.)

---

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>2</sup>

---

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 October 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(To take effect on 21 January 1962.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 octobre 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Pour prendre effet le 21 janvier 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, p. 364; Vol. 366, p. 416; Vol. 371, p. 329; Vol. 384, p. 382; Vol. 388, p. 378, and Vol. 395.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385; Vol. 375, p. 372; Vol. 397, and Vol. 406.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, p. 364; vol. 366, p. 416; vol. 371, p. 329; vol. 384, p. 382; vol. 388, p. 379, et vol. 395.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385; vol. 375, p. 372; vol. 397, et vol. 406.

No. 4812. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 26 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 4812. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 29 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 29 JUIN 1961

*Official text : English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

[*For the text of these notes, see p. 306 of this volume.*]

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 307 de ce volume.*]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3; Vol. 354, p. 434; Vol. 358, p. 368; Vol. 360, p. 424; Vol. 371, pp. 336 and 344, and Vol. 377, p. 440.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 3; vol. 354, p. 435; vol. 358, p. 369; vol. 360, p. 425; vol. 371, p. 337 et 345, et vol. 377, p. 441.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1961 par l'échange desdites notes.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION  
ON CONTAINERS. DONE AT GE-  
NEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AUX CONTAINERS.  
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 October 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(To take effect on 21 January 1962.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 octobre 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Pour prendre effet le 21 janvier 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103 ; Vol. 344, p. 359 ; Vol. 348, p. 375 ; Vol. 359, p. 401 ; Vol. 366, p. 420 ; Vol. 371, p. 350 ; Vol. 377, p. 446 ; Vol. 390, p. 370 ; Vol. 398, and Vol. 406.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103 ; vol. 344, p. 359 ; vol. 348, p. 375 ; vol. 359, p. 401 ; vol. 366, p. 420 ; vol. 371, p. 351 ; vol. 377, p. 447 ; vol. 390, p. 370 ; vol. 398, et vol. 406.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 October 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(To take effect on 21 January 1962.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 octobre 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Pour prendre effet le 21 janvier 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376; Vol. 373, p. 379; Vol. 395; Vol. 396, p. 349; Vol. 406, and Vol. 410.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376; vol. 373, p. 379; vol. 395; vol. 396, p. 349; vol. 406, et vol. 410.

No. 5058. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 DECEMBER 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 22 AUGUST 1961

*Official text : English*

*Registered by Australia on 23 October 1961.*

I

AUSTRALIAN EMBASSY  
DJAKARTA

22nd August, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia, which was signed at Djakarta on 17th December 1959.<sup>1</sup>

The operation of that Agreement was extended until 30th June, 1961, by the Notes which we exchanged on 30th June, 1960.<sup>2</sup> It was agreed that the two Governments would, before 31st May, 1961, discuss the scope and operation of the Agreement, with a view to extending the period of the application or to replacing it with a new Agreement.

The Joint Committee provided for under Article 7 of the Agreement met at Djakarta and recommended to both Governments that they agree by an Exchange of Notes :

- (a) to extend the period of application of the Agreement for a further twelve months to 30th June, 1962 ; and
- (b) to discuss prior to 31st May, 1962, the scope and operation of the Agreement, with a view either to extending the period of its application or to replacing it with a new Agreement.

My Government accepts the recommendations of the Joint Committee and I now formally propose, on behalf of my Government, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1962, and that discussion take place prior to 31st May, 1962, as recommended by the Joint Committee. If the Government of the Republic of Indonesia agrees with this proposal, I have the honour to suggest that my present Note and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 109.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 456.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5058. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 17 DÉCEMBRE 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 22 AOÛT 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 23 octobre 1961.*

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
DJAKARTA

Le 22 août 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie, signé à Djakarta, le 17 décembre 1959<sup>1</sup>.

Cet Accord avait été prorogé jusqu'au 30 juin 1961 par les notes que nous avons échangées le 30 juin 1960<sup>2</sup>. Il avait été convenu qu'avant le 31 mai 1961, les deux Gouvernements examineraient la portée et les modalités d'exécution dudit Accord en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel accord.

La Commission mixte prévue à l'article 7 de l'Accord s'est réunie à Djakarta et a recommandé aux deux Gouvernements de procéder à un échange de notes par lequel ils conviendraient :

- a) De prolonger la durée d'application de l'Accord pour une nouvelle période de douze mois, soit jusqu'au 30 juin 1962 ; et
- b) D'examiner, avant le 31 mai 1962, la portée et les modalités d'exécution de l'Accord en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel accord.

Mon Gouvernement accepte les recommandations de la Commission mixte et, par les présentes, je propose formellement, au nom de mon Gouvernement, que la durée d'application de l'Accord soit prolongée jusqu'au 30 juin 1962 et que les entretiens recommandés par la Commission mixte aient lieu avant le 31 mai 1962. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 109.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 457.

Your Excellency's confirmatory reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Patrick SHAW

His Excellency Dr. Subandrio  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia  
Djakarta

II

Djakarta, 22nd August, 1961

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, reading as follows :

[See note I]

My Government agrees with the proposal contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1962, and that discussions take place prior to 31st May, 1962, as recommended by the Joint Committee. I agree with your suggestion that your Note and this reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs a.i. :  
Dr. J. LEIMENA

His Excellency Patrick Shaw  
Ambassador of Australia  
Djakarta

la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient réputées constituer un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Patrick SHAW

Son Excellence Monsieur Subandrio  
Ministre des affaires étrangères  
de la République d'Indonésie  
Djakarta

## II

Djakarta, le 22 août 1961

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence m'a adressée ce jour et dont la teneur suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte, comme Votre Excellence l'a proposé dans sa note au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, que la durée d'application de l'Accord soit prolongée jusqu'au 30 juin 1962 et que les entretiens recommandés par la Commission mixte aient lieu avant le 31 mai 1962. Je suis d'accord pour que, comme l'a suggéré Votre Excellence, la note précitée et la présente réponse soient réputées constituer un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :

D<sup>r</sup> J. LEIMENA

Son Excellence Monsieur Patrick Shaw  
Ambassadeur d'Australie  
Djakarta

No. 5302. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 29 JUNE 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

[For the text of these notes, see p. 306 of this volume.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251 ; Vol. 389, p. 332 ; Vol. 406 ; Vol. 407, and Vol. 409.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1961 by the exchange of the said notes.

---

N° 5302. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI,  
29 JUIN 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 307 de ce volume.*]

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251 ; vol. 389, p. 333 ; vol. 406 ; vol. 407, et vol. 409.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1961 par l'échange desdites notes.

No. 5519. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 1 AUGUST 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 24 JUNE 1961

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, June 24, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of August 1, 1960,<sup>1</sup> as amended January 16, 1961,<sup>2</sup> February 13, 1961<sup>3</sup> and May 27, 1961,<sup>4</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the United Arab Republic, proposes further to amend Article I of the agreement by adding the commodity "Corn" in the amount of "\$2.4 million"; by increasing the amount for cottonseed and/or soybean oil to "\$5.0 million"; by increasing the amount for ocean transportation to "\$8.7 million"; and by increasing the total amount to "\$79.8 million".

It is also proposed that in the interest of simplifying administrative procedures involved in the use of funds accruing from sales of the agricultural commodities provided under the terms of the Agreement, as amended, Article II of the Agreement be changed as follows :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 189.

<sup>2</sup> Came into force on 24 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5519. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 24 JUIN 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 24 juin 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie ont conclu le 1<sup>er</sup> août 1960<sup>1</sup> puis modifié les 16 janvier 1961<sup>2</sup>, 13 février 1961<sup>4</sup> et 27 mai 1961<sup>5</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en réponse à une demande du Gouvernement de la République arabe unie, propose d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications supplémentaires suivantes : ajouter une rubrique « Mais » avec, en regard, la somme de 2,4 millions de dollars ; porter la somme prévue pour l'huile de coton et l'huile de soja à 5 millions de dollars ; porter la somme prévue pour le fret maritime à 8,7 millions de dollars ; porter le total à 79,8 millions de dollars.

Il propose aussi, pour simplifier les opérations administratives que suppose l'utilisation des fonds provenant des ventes de produits agricoles prévues dans l'Accord, tel qu'il a été modifié, d'apporter les modifications suivantes à l'article II de l'Accord :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 189.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410.

1. In paragraph 1(A) change "the Egyptian pound equivalent of \$15.1 million" to "20 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement".
2. In paragraph 1 (B) change "the Egyptian pound equivalent of \$11.4 million" to "15 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement".
3. In paragraph 1 (C) change "the Egyptian pound equivalent of not more than \$37.9 million" to "50 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement" and delete the final sentence of the paragraph.
4. In paragraph 1 (D) change "the Egyptian pound equivalent of \$11.4 million" to "15 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement".
5. Delete paragraph 2 as it exists and substitute therefor a new paragraph 2 to read as follows : "In the event that agreement is not reached on the use of the Egyptian pounds for loan purposes within three years from August 1, 1960, the date of the original Agreement, or for grant purposes within three years from the date of the amendment providing for grant funds, the Government of the United States of America may in either case use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act."

Finally it is proposed to amend the related notes exchanged August 1, 1960, as amended January 16, 1961 and May 27, 1961, by adding the following sentence at the end of the paragraph referring to the import requirement for wheat : "My Government also agrees that the United Arab Republic (Southern Region) will procure and import between July 1, 1961 and June 30, 1962, with its own resources, at least 20,000 metric tons of feedgrains from the United States of America and countries friendly to it. This quantity of feedgrains will be additional to imports chargeable to the usual marketing requirement related to the provision of corn in the amendment of March 26, 1960<sup>1</sup> to the Agricultural Commodities Agreement of July 29, 1959."<sup>2</sup>

Except as provided herein, the provisions of the Agreement of August 1, 1960, as amended, shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norbert L. ANSCHUETZ

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissoum  
Minister of Economy  
of the United Arab Republic  
Cairo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 390.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 121.



1. Au paragraphe 1, A, remplacer « l'équivalent en livres égyptiennes de 15,1 millions de dollars servira » par « 20 p. 100 des livres égyptiennes serviront ».

2. Au paragraphe 1, B, remplacer « l'équivalent en livres égyptiennes de 11,4 millions de dollars ... sera utilisé » par « 15 p. 100 des livres égyptiennes ... seront utilisées ».

3. Au paragraphe 1, C, remplacer « l'équivalent en livres égyptiennes de 37,9 millions de dollars au maximum servira » par « 50 p. 100 des livres égyptiennes serviront » et supprimer la dernière phrase de ce paragraphe.

4. Au paragraphe 1, D, remplacer « l'équivalent en livres égyptiennes de 11,4 millions de dollars servira » par « 15 p. 100 des livres égyptiennes serviront ».

5. Remplacer le paragraphe 2 par le texte suivant : « Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur l'utilisation des livres égyptiennes aux fins de prêt dans un délai de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> août 1960, date de l'Accord initial, ou sur leur utilisation aux fins de subvention dans un délai de trois ans à compter de la date de l'avenant prévoyant des crédits de subvention, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, dans l'un et l'autre cas, utiliser ces livres égyptiennes à l'une quelconque des fins autorisées par l'article 104 de la loi. »

Enfin, le Gouvernement des États-Unis propose de modifier les notes connexes échangées le 1<sup>er</sup> août 1960, et déjà modifiées les 16 janvier et 27 mai 1961, en ajoutant la phrase suivante à l'alinéa qui traite des quantités de blé à importer : « Mon Gouvernement s'engage aussi à ce que la République arabe unie (région sud) achète à l'aide de ses propres ressources et importe, entre le 1<sup>er</sup> juillet 1961 et le 30 juin 1962, au moins 20 000 tonnes de graines fourragères en provenance des États-Unis d'Amérique ou de pays amis des États-Unis. Cette quantité de graines fourragères s'ajoutera aux quantités à importer au titre du maintien des marchés habituels, en application de la clause relative à la livraison de maïs qui figure dans l'avenant du 26 mars 1960<sup>1</sup> à l'Accord relatif aux produits agricoles du 29 juillet 1959<sup>2</sup>. »

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 1<sup>er</sup> août 1960, tel qu'il a été modifié, demeureront inchangées.

Si le Gouvernement de la République arabe unie accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Norbert L. ANSCHUETZ

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni  
Ministre de l'économie nationale  
de la République arabe unie  
Le Caire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 391.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 121.

## II

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

UNITED ARAB REPUBLIC  
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY  
OFFICE OF THE MINISTER

Cairo, June 24, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 24, 1961 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency Norbert L. Anschuetz  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Cairo

## II

*Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE  
CABINET DU MINISTRE

Le Caire, le 24 juin 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréés, etc.

A. KAISSOUNI

Monsieur Norbert L. Anschuetz  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

No. 5748. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 7 NOVEMBER 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 22 JUNE 1961

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Coordination*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Athens, June 22, 1961

Excellency :

With reference to the Agricultural Commodities Agreement of November 7, 1960<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Greece and the accompanying exchange of notes<sup>1</sup> concerning the use by the Government of the United States of America of Greek drachmae accruing under the Agreement, I have the honor to propose that, in response to a request of your Government, the Agreement and notes be amended as follows in order to increase the financing available for edible oil and in the interest of facilitating administrative procedures involved in the use of funds accruing from sales of the agricultural commodities provided under the terms of the Agreement.

1. In Article I, increase the amount for cottonseed and/or soybean oil from "\$4.4 million" to "\$6.2 million," the amount for ocean transportation from "\$1.5 million" to "\$1.6 million," and the total amount from "\$13.7 million" to "\$15.6 million."
2. In Article II, paragraph 1A, change "\$4.8 million" to "\$5.46 million."
3. In Article II, paragraph 1B, change "\$2.1 million" to "\$2.34 million."
4. In Article II, paragraph 1C, change "\$6.8 million" to "\$7.8 million."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 57.

<sup>2</sup> Came into force on 22 June 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5748. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 7 NOVEMBRE 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 22 JUIN 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la coordination de la Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes, le 22 juin 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu le 7 novembre 1960<sup>1</sup>, ainsi qu'aux notes connexes<sup>1</sup> concernant l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis des drachmes que lui procurera ledit Accord, j'ai l'honneur, en réponse à la demande de votre Gouvernement, de proposer que l'Accord et les notes soient modifiés comme suit de manière à accroître les crédits disponibles pour l'achat d'huiles comestibles et à faciliter les opérations administratives que suppose l'utilisation des fonds provenant des ventes de produits agricoles prévues dans l'Accord.

1. À l'article premier, porter la somme prévue pour l'huile de coton et l'huile de soja de « 4,4 millions de dollars » à « 6,2 millions de dollars », la somme prévue pour le fret maritime de « 1,5 million de dollars » à « 1,6 million de dollars » et le total de « 13,7 millions de dollars » à « 15,6 millions de dollars ».

2. À l'article II, paragraphe 1, A, remplacer « 4,8 millions de dollars » par « 5,46 millions de dollars ».

3. À l'article II, paragraphe 1, B, remplacer « 2,1 millions de dollars » par « 2,34 millions de dollars ».

4. À l'article II, paragraphe 1, C, remplacer « 6,8 millions de dollars » par « 7,8 millions de dollars ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 57.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1961 par l'échange desdites notes.

5. Add the following paragraph 2 to Article III, the present paragraph becoming paragraph 1 :

"In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Greek drachmae which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund."

6. In paragraph (1) of the accompanying notes referred to above, change "\$575,000" to "\$612,000" and "\$275,000" to \$312,000."

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two countries on these matters to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Tapley BENNETT

His Excellency Aristides Protopapadakis  
Minister of Coordination  
Athens

## II

*The Greek Minister of Coordination to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTER OF COORDINATION

Athens, June 22, 1961

Dear Mr. Bennett,

I have the honor to refer to your note of this date proposing certain amendments to the Agricultural Commodities Agreement of November 7, 1960 between the Government of the United States of America and the Government of Greece and the accompanying exchange of notes. I am pleased to inform you that the Government of Greece concurs in these amendments as stated in your note of June 22, 1961.

The Greek Government agrees that your note of June 22, 1961, together with this reply concurring therein, constitute an agreement between our two countries entering into force on the present date as shown above.

Sincerely yours,

A. PROTOPAPADAKIS

Mr. W. Tapley Bennett, Jr.  
Chargé d'Affaires, a.i.  
Embassy of the United States of America  
Athens

5. Ajouter à l'article III un paragraphe 2 ainsi conçu, le paragraphe unique actuel devenant paragraphe 1 :

« Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en drachmes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement. »

6. Au paragraphe 1 de la deuxième des notes connexes susmentionnées, remplacer « 575 000 dollars » par « 612 000 dollars » et « 275 000 dollars » par « 312 000 dollars ».

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux pays un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

W. Tapley BENNETT

Son Excellence Monsieur Aristides Protopapadakis  
Ministre de la coordination  
Athènes

## II

*Le Ministre de la coordination de la Grèce au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DE LA COORDINATION

Athènes, le 22 juin 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous proposez d'apporter certaines modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu le 7 novembre 1960, ainsi qu'aux notes connexes. Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement grec accepte les modifications proposées dans votre note.

Le Gouvernement grec accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréer, etc.

A. PROTOPAPADAKIS

Monsieur W. Tapley Bennett, Jr.  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes

